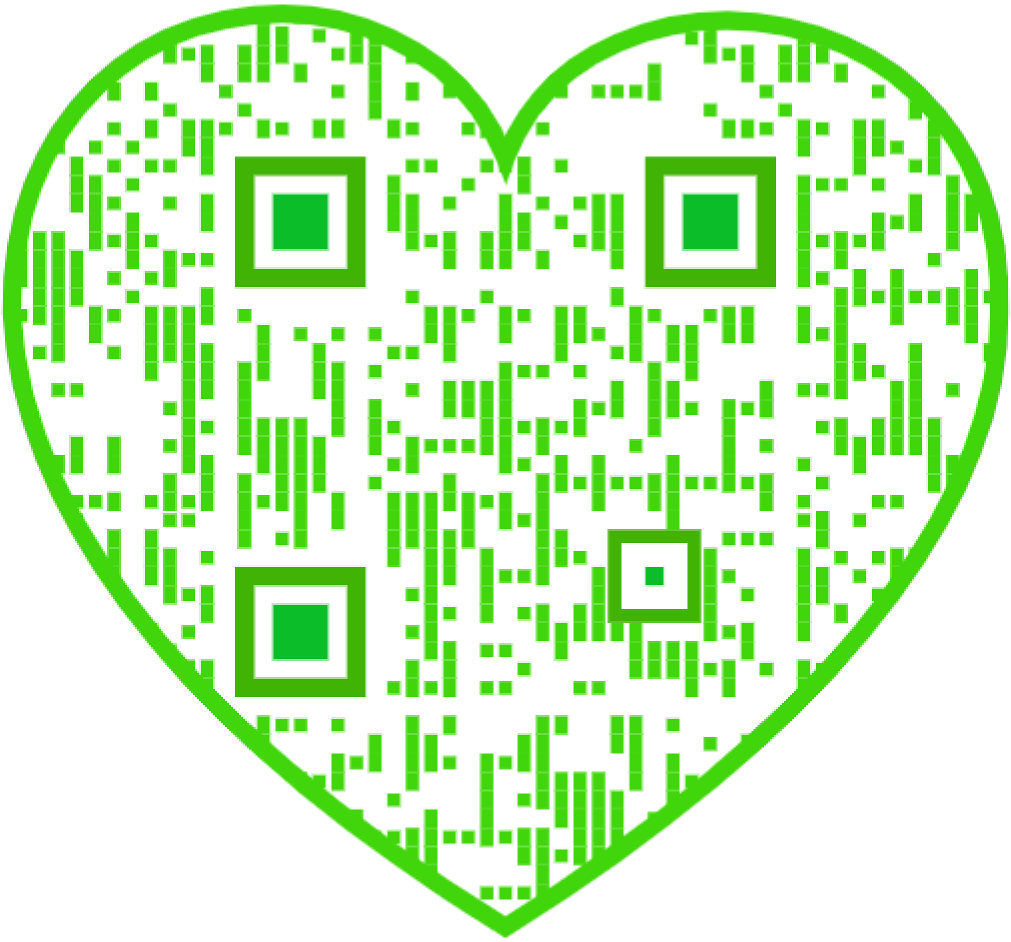
ENG/GER/ESP

BEST STAYS IN THE MED

2025

DISCOVER, EXPLORE & EXPERIENCE THE MEDITERRANEAN

By mediaseven



GIVE US
A **SMILE**
AND WE
GIVE YOU
A UNIQUE
EXPERIENCE

Join us for a memorable sail cruise where the sea sparkles beneath the sun. Experience the serenity of the open water as our expert crew guides you through worldwide famous bays, spectacular coastal landscapes and hidden coves. Relax on our yacht's wide deck, explore vivid waters, follow the ancient ruins of UNESCO's heritage and enjoy a Greek BBQ on board with panoramic views.

GREECE
SAILING

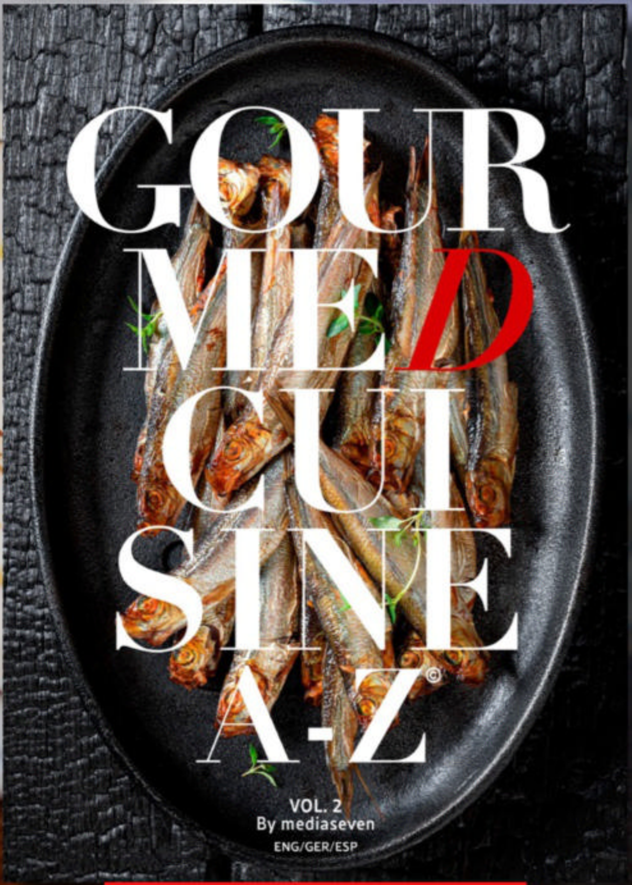
MYKONOS | GREECE
www.greecesailing.gr

Reservations: Maroussa Mamma
Email: ahoy@greecesailing.gr | Tel: & WhatsApp: +306937077414
FB/Instagram/TripAdvisor/Google/Pinterest/Twitter: Greece Sailing

BEST
STAYS
IN THE
MED
DISCOVER, EXPLORE & EXPERIENCE
THE MEDITERRANEAN
By mediaseven

ENG/GER/ESP
SUM
MER
IN THE
MED
By mediaseven

GOUR
MED
CUI
SINE
A-Z©
By mediaseven
ENG/GER/ESP


GOUR
MED
CUI
SINE
A-Z©
VOL. 2
By mediaseven
ENG/GER/ESP

COMING OUT 2025

SCAN THE CODE TO READ

OR GO TO: www.themediterraneanlifestyle.com

Discover hidden gems

Unforgettable wine tasting experiences with Mallorcan or international wines for novices and experts.

We come to you, whether at a villa or on your yacht, or you can visit our lovely roof terrace in Pollença.

In addition, our sommelier offers a curated list of wines you can choose from to stock your cellar.

wine
tasting
mallorca

tasting & stocking

www.winetastingmallorca.com | info@winetastingmallorca.com | +34 611 427 349

COPYRIGHT

©mediaseven. All rights reserved.
Opinions expressed in **BEST STAYS IN THE MED VOL 2** are those of the authors, and do not necessarily reflect the view of the publishers. *mediaseven* reserves the right to edit, rewrite or refuse editorial material and assumes no responsibility for accuracy, errors or omissions. *mediaseven* assumes no liability for products or services advertised herein. Any reproduction, modification, distribution or unintended use, in whole or in part, is prohibited.

ADVERTISING, DISTRIBUTION AND OTHER INQUIRIES

info@mediaseven.co
07013 Palma
Balearic Islands
Spain

www.media7.media
www.themediterraneanlifestyle.com

PUBLISHED BY

www.media7.media
mediaseven

PUBLISHERS

Elena Koyunseven
Melisa Koyunseven

SUB-EDITORS

Cristina Sánchez
Jackie H. Smith

CONTRIBUTORS

Our Exploration
Theodora Tsevas
Top Sailing Charter

EDITORIAL ASSISTANTS

Carlos Rodríguez Navarro
María Carmona Rojo

AVAILABLE TO READ:

tml
ZINIO
MAGZTER
pressreader
American Airlines
Lufthansa
SINGAPORE AIRLINES
CHINA AIRLINES
IBERIA EXPRESS
VOLOTEA
Eurowings
Condor
Binter
AIR NOSTRUM
AIR CANADA
brussels airlines
Austrian
BRITISH AIRWAYS
AirDolomiti
world2fly
PEGASUS AIRLINES
SunExpress
CATHAY PACIFIC
POLISH AIRLINES LOT
viva aerobus
Avianca
edelweiss
EVA AIR
FINNAIR
MANDARIN ORIENTAL THE HOTEL GROUP
FOUR SEASONS
THE PENINSULA GROUP
STEIGENBERGER HOTELS AND RESORTS
Jumeirah HOTELS & RESORTS
Kempinski
CROWNE PLAZA HOTELS & RESORTS
Hilton
Le MERIDIEN VIENNA
SOFITEL LUXURY HOTELS
LEONARDO Hotels
Radisson BLU
Holiday Inn
STARHOTELS L'ITALIA NEL CUORE
ARCOTEL Das mehr Hotel
InterCityHotel
MARRIOTT
Mercure HOTELS
Fairmont HOTELS & RESORTS
HAPAG-LLOYD CRUISES
SILVERSEA
CRYSTAL CRUISES
SEABOURN
Scandic
UNIWORLD
MSC CRUISES
UNIWORLD
VISA
SIXT
Uber

CONNECT WITH US

@the_mediterranean_lifestyle
@themediterraneanlifestyle.co
@company/the-mediterranean-lifestyle

DISCOVER UNPARALLELED LUXURY AND ADVENTURE ON BOARD OUR YACHTS

Step aboard our stunning yachts and embark on an unforgettable journey across the crystal-clear waters of the south Peloponnese and Messinian waters.

Whether you‘re seeking a peaceful escape or an adventure-filled holiday, our yachts offer the perfect balance of comfort, style, and excitement.

Your Dream Getaway Awaits!

Explore secluded coves, swim in turquoise waters or simply soak up the sun with a cocktail in hand!

Contact us today to plan your exclusive escape aboard our luxury catamarans or plan your bespoke day cruise on board our speed boats and experience the sea like never before.

Messinia Yachts
YACHT CHARTERS & MORE

Website for bookings: www.messiniayachts.com

Inquires: charter@messiniayachts.com

DJERBA
DESTINATION

سبعة أيام SEVEN DAYS
SEVEN NIGHTS سبعة ليالى
©THE DJERBIAN WEDDING

TEXTE & MISE EN SCÈNE : ZOUHAIER BEN TERDAYET
MUSIQUE : TAREK TROJETTE

كل يوم ثلاثاء
CHAQUE MARDI
فى المسرح البلدى بميدون
À L'AMPHITHÉÂTRE DE MIDOUN

BUREAU D'INFORMATION
MIDOUN

INFOLINE : +216 75 651 063

BUREAU D'INFORMATION
HOUMET-SOUK

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Secrétariat d'État à l'économie SECO

swisscontact

Tunisia INSPIRING

الجمهورية التونسية
وزارة السياحة
République Tunisienne
Ministère du Tourisme

جربة ميدون

DJERBA
MANAGEMENT
ORGANISATION

Publishers' Letter

We warmly welcome you to our second edition of BEST STAYS IN THE MED and are delighted to be able to present you with selected accommodations to perhaps make your decision about where to go a little easier. Whether idyllic by the sea, in the middle of nature or urban, from luxurious to minimalist and authentic, there is something for every taste. In any case, your future hosts are looking forward to welcoming you to their homes soon.

We have dedicated this edition to exploring relatively undiscovered travel destinations. Places that have not yet been overrun by mass tourism and can therefore still show off their true charm. Join us on a tour and be surprised by what we have included this time.

We have put together 17 experiences for you and warmly recommend that you get to know the different sides of the *Mediterranean Lifestyle*. We have also offered suggestions for souvenirs that will give you a feeling of Mediterranean living or something culinary to capture the aromas and tastes of Mediterranean cuisine.

Finally, we would like to tell you about our latest trip and introduce you this time to a place that you may not have had on your radar yet. The southernmost island in the Mediterranean: Djerba, the pearl of Africa! The flavors and scents, the interesting history, the extremely pleasant climate and the open and friendly nature of the people have left such a deep impression on us that we would like to share our experiences with you!

Le damos una calurosa bienvenida a nuestra segunda edición de BEST STAYS IN THE MED y nos complace poder presentarle nuevamente alojamientos seleccionados para quizás facilitarle un poco la decisión de dónde ir pronto. Ya sea un paraje idílico junto al mar, en plena naturaleza o algo más urbano; desde lo lujoso hasta lo más minimalista y auténtico, hay un lugar para todos los gustos. Sus futuros anfitriones sin duda estarán ansiosos por darle la bienvenida a sus hogares.

Hemos dedicado este número a explorar destinos de viaje relativamente desconocidos. Lugares que aún no han sido invadidos por el turismo de masas y que, por tanto, todavía pueden mostrar su verdadero encanto. Acompáñenos en este recorrido y déjese sorprender por nuestra selección.

Además de las 17 experiencias que hemos preparado para usted y que le recomendamos encarecidamente para que conozca las diferentes facetas del estilo de vida mediterráneo, también podrá encontrar sugerencias de los souvenirs más populares. Ya sean souvenirs para experimentar la sensación mediterránea o una delicia culinaria para capturar los sabores de la cocina mediterránea. Simplemente elija lo que más le guste para su próximo viaje.

Por último, pero no menos importante, nos gustaría contarles más acerca de nuestros viajes y esta vez descubrir un lugar que quizás ni siquiera tenía en su radar. La isla más meridional del Mediterráneo: Djerba, ¡la perla de África! Los aromas y olores, la interesante historia, el clima extremadamente agradable y el carácter abierto y amigable de la gente nos han dejado una impresión tan profunda que nos gustaría compartir nuestras experiencias con usted.

Wir heißen Sie herzlich willkommen zu unserer zweiten Ausgabe von BEST STAYS IN THE MED und freuen uns, Ihnen wieder ausgesuchte Unterkünfte vorstellen zu können, um Ihnen die Entscheidung, wohin es bald gehen soll, etwas zu erleichtern. Ob idyllisch am Meer, inmitten der Natur oder lieber urban, von luxuriös bis zu minimalistisch und authentisch, es ist für jeden etwas dabei. Ihre zukünftigen Hosts freuen sich auf jeden Fall schon sehr, Sie bald in ihren Häusern begrüßen zu dürfen.

Diese Ausgabe haben wir der Entdeckung von relativ unentdeckten Reisezielen gewidmet. Orte, die noch nicht vom Massentourismus überrollt wurden und daher noch ihren wahren Reiz besitzen. Begleiten Sie uns auf eine Rundreise und lassen Sie sich überraschen, welche diesmal dabei sind.

Neben den 17 Erlebnissen, die wir für Sie zusammengestellt haben und Ihnen wärmstens ans Herz legen, um die verschiedenen Seiten des *Mediterranen Lebensstils* kennenzulernen, gibt es auch Anregungen für die beliebtesten Mitbringsel. Ob Souvenirs für ein mediterranes Wohnfeeling oder lieber etwas Kulinarisches, um die Aromen der Mittelmeerküche einzufangen. Suchen Sie sich auf Ihrer nächsten Reise einfach das aus, was Ihnen am Besten gefällt.

Zu guter Letzt wollen wir Ihnen natürlich auch von unserer letzten Reise erzählen und Ihnen einen Ort vorstellen, den Sie vielleicht noch gar nicht auf dem Radar hatten. Die südlichste Insel des Mittelmeeres: Djerba, die Perle Afrikas! Die Aromen und Düfte, die interessante Geschichte, das überaus angenehme Klima und die offene und freundliche Art der Leute haben einen so tiefen Eindruck bei uns hinterlassen, dass wir unsere Erlebnisse gerne mit Ihnen teilen wollen!

Elena K.

Elena Koyunseven
CEO & CO-FOUNDER

Melisa Koyunseven

Melisa Koyunseven
CEO & CO-FOUNDER

CONTENTS
CONTENIDO
INHALT

Contents | 2025

12 MEDITERRANEAN SOUVENIRS
18 DJERBA
The Pearl of Africa
La Perla de África
Die Perle Afrikas
32 **The underground mills of Djerba**
Los molinos subterráneos de Djerba
Die unterirdischen Mühlen von Djerba
36 17 EXPERIENCES
Create extraordinary and unique moments
17 EXPERIENCIAS
Crea momentos extraordinarios y únicos
17 ERLEBNISSE
Erleben Sie außergewöhnliche Momente

57 BEST STAYS IN THE MED 2025 Part I

SAILING

76 **Sail Croatia like an expert**
Navega por Croacia como un experto
Segeln Sie durch Kroatien wie ein Experte

SAILING ABC

80 Nautical Flags
82 Sailing: Gulet

85 BEST STAYS IN THE MED 2025 Part II

DESTINATIONS

102 GALAXIDI
Setting Sail in Galaxidi, Greece
Zarpando en Galaxidi, Grecia
Segel setzten in Galaxidi, Griechenland
110 TRIEST
For a coffee to Trieste
A trip through flavors and traditions
A Trieste por un café
Un viaje a través de los sabores
Auf einen Kaffee nach Triest
Eine Reise durch Aromen und Traditionen

117 4 BEST KEPT SECRETS
Embark on a captivating journey and discover some lesser known places in the Mediterranean
118 1. KIMOLOS
A jewel of the Cyclades
Una joya de las Cicladas
Ein Juwel der Kykladen
126 2. SASSI DI MATERA
The spectacular rock city with the genuine southern Italian flair
La espectacular ciudad con el autentico estilo del sur de Italia
Die spektakuläre Felsenstadt mit dem echten Süditalienischen Flair
134 3. CHIOS
The island of mystic, mastic, and home of Homer
La isla del misticismo, la masilla y la isla natal de Homero
Die Insel der Mystik, des Mastix und die Heimat von Homer
140 MASTIX
The emblematic product of Chios
El producto emblemático de Quíos
Das symbolträchtige Produkt Chios'
144 4. VILLAJOYOSA
The colorful town on the Costa Blanca
El colorido pueblo de la Costa Blanca
Die farbenfrohe Stadt an der Costa Blanca

CULINARY TRAVEL

150 **Villajoyosa & Chocolate**
Villajoyosa & Chocolate
Villajoyosa & Schokolade
152 TRAVEL TIP
Tomato juice - The phenomenon
Jugo de tomate - El fenómeno
Tomatensaft - Das Phänomen

2.

1.

4.

3.

5.

why not bri

1. Olives/Everywhere | **2.** Honey/Greece | **3.** Sea Salt/Italy/Spain | **4.** Canned Sardines/Portugal/Spain | 5. Spices | **6.** Dates/

6.

7.

8.

9.

10.

nging home...

/Egypt/Tunisia | 7. Olive Oil/Everywhere | 8. Lavender/France | 9. Manchego Cheese/Spain | 10. Truffles/Italy/France/Spain

Traditional Delicacies | Delicious Taste

1.

2.

3.

4.

5.

1. Jamón Serrano/Spain | 2. Port Wine/Portugal | 3. Lokum/Turkey | 4. Pasta/Italy | 5. Saffron/Spain/Greece | 6. Maca

6.

7.

8.

9.

10.

lavors . . .

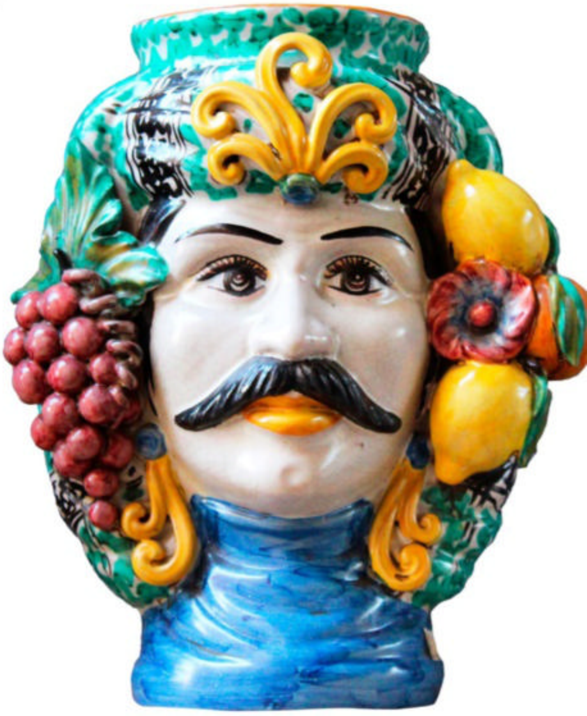
aroons/France | 7. Panettone/Italy | 8. Ensaimadas/Spain (Mallorca) | 9. Balsamico de Modena/Italy | 10. Turrón/Spain

Favorite Souvenirs | Handcrafted Memories

1.

2.

3.



4.

or something

1. Azulejos/Portugal | **2.** Murano Glass/Italy | **3.** Olive Wood/Everywhere | **4.** Teste di Moro/Italy | **5.** Tajine/Morocco/Tunisia | 6

5.

6.

7.

8.

9.

10.

traditional

. Savon de Marseille/France | 7. Marble/Greece | **8. Sicilian** Ceramics/Italy | 9. Komboloi/Greece/Turkey | **10.** Castanets/Spain

The Pearl of Africa
La Perla de Africa
Die Perle Afrikas

WORDS & PHOTOGRAPHY BY ELENA KOYUNSEVEN

MUSEE
DE GUELLALA
متحف قلالة

A landscape of palm oases and olive groves, ancient ruins and whitewashed villages, mosques, churches and synagogues, this and much more is the rich cultural heritage of Djerba, Tunisia's Mediterranean island.

As the largest island in North Africa, with an area of 514 km^2, it impresses not only with its warm year-round climate, but also with its cultural and historical riches, as well as oriental souks; all of which are located close together on the relatively small island in the Gulf of Gabès.

In the Maghreb state, the official language is High Arabic, but many speak a Tunisian-Arabic dialect. Due to the French protectorate (1881-1956), the French language still plays a major role today and is the language of trade and education. This is why the island also bears the French nickname "L'île de sable d'or", which translates as "island of golden sand". In fact, Djerba, 28 km long and 26 km wide, has 125 km of coastline with endless, fine beaches.

We were enchanted even before we set foot on this unique island and couldn't wait to explore and discover its secrets and stories, areas and 24 monuments. We were accompanied by Houssein, a young and committed Tunisian who, together with his father Hamda Abdellaoui, Executive Director of the Djerba Management Organization (DMO Djerba), has dedicated himself to tourism to show visitors the uniqueness of his homeland.

Djerba is famous for its religious and intercultural mix, where Jews, Muslims, Berbers and foreigners live together in perfect harmony, he explained. In addition to churches and mosques, there are also synagogues, including the →

Un paisaje de oasis de palmeras y olivares, ruinas antiguas y pueblos encalados, mezquitas, iglesias y sinagogas, esto y mucho más es el rico patrimonio cultural de Djerba, la isla mediterránea de Túnez.

Como la isla más grande del norte de África, con una superficie de 514 km^2, llama la atención no sólo por su clima cálido durante todo el año, sino también por su riqueza cultural e histórica, así como por sus zocos orientales, situados a poca distancia unos de otros en esta isla relativamente pequeña del golfo de Gabès.

En el estado del Magreb, el idioma oficial es el árabe estándar, pero muchos hablan un dialecto árabe tunecino. Gracias al protectorado francés (1881-1956), la lengua francesa sigue desempeñando hoy un papel importante y es la lengua del comercio y la educación. Por eso la isla también tiene el sobrenombre francés de "L'île de sable d'or", que se traduce como "Isla de Arena Dorada". De hecho, Djerba, con 28 km de largo y 26 km de ancho, tiene 125 km de costa con infinitas y hermosas playas.

Estábamos encantados antes de poner un pie en esta isla única y teníamos muchas ganas para explorar y descubrir sus secretos e historias, razón por la cual Djerba fue agregada a la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO en 2023 con siete áreas y 24 monumentos.

Nos acompañó Houssein, un tunecino joven y comprometido que, junto con su padre Hamda Abdellaoui, director ejecutivo de la Djerba Management Organization (DMO Djerba), ha dedicado su vida al turismo para mostrar a los visitantes la singularidad de su tierra natal.

Desde el principio nos explicó que Djerba es famosa por su mezcla religiosa →

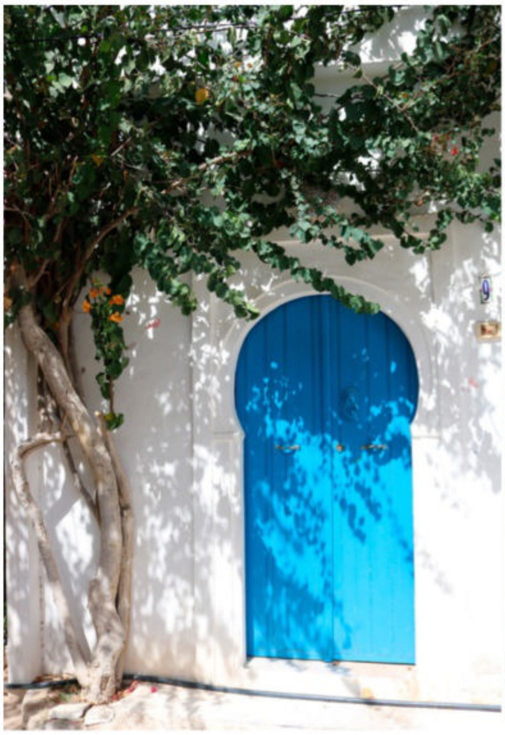
Eine Landschaft aus Palmenoasen und Olivenhainen, antiken Ruinen und weißgetünchten Dörfern, Moscheen, Kirchen und Synagogen, das und noch viel mehr ist das reiche Kulturerbe von Djerba, Tunesiens Mittelmeerinsel.

Als größte Insel Nordafrikas, mit einer Fläche von 514 km^2, beeindruckt sie nicht nur durch das ganzjährig warme Klima, sondern auch durch kulturelle und historische Reichtümer, sowie orientalische Souks, die sich alle dicht aneinander auf der relativ kleinen Insel im Golf von Gabès reihen.

Im Maghreb-Staat ist die offizielle Amtssprache Hocharabisch, jedoch sprechen viele einen tunesisch-arabischen Dialekt. Durch das französische Protektorat (1881–1956) spielt die französische Sprache bis heute eine große Rolle und ist die Handels- und Bildungssprache. Deshalb trägt die Insel auch den französischen Beinamen „L'île de sable d'or", was übersetzt „Insel des goldenen Sandes" bedeutet. Tatsächlich verfügt Djerba mit einer Länge von 28 km und einer Breite von 26 km eine 125 km Küstenlinie mit endlosen, feinen Stränden.

Wir waren schon verzaubert, bevor wir Fuss auf diese einzigartige Insel setzten und konnten es nicht abwarten, die Geheimnisse und Geschichten zu erkunden und zu erfahren, weshalb Djerba 2023 mit sieben Gebieten und 24 Monumenten von der UNESCO in die Liste des Weltkulturerbes aufgenommen wurde. Begleitet wurden wir von Houssein, einem jungen und engagierten Tunesier, der sich zusammen mit seinem Vater Hamda Abdellaoui, Executive Director der Djerba Management Organisation (DMO Djerba) dem Tourismus gewidmet hat, um Besuchern die Einzigartigkeit seiner Heimat zu zeigen. →

دار العروسة



oldest in Africa, the Al-Ghriba Synagogue, a pilgrimage site in the village of Erriadh. Thousands of Jews from all over the world flock here every year for the Lag BaOmer festival. We would have loved to have looked inside, but our visit was on a Saturday and the synagogue was closed for the Sabbath.

Its strategic location in the heart of the Mediterranean has contributed to Djerba's interesting history. In ancient times it was known by the Greek name Meninx and later as Girba. However, since the first settlers were probably Berbers, the island is one of the last regions in Tunisia where the Berber language is still spoken. Known as a mythological island, Homer reported that Odysseus and his sailors landed here and found a strangely happy population who were addicted to the intoxication of lotus flowers and whom he called *lotophagi* (lotus eaters). He, too, almost succumbed to the beguiling sweetness of the lotus fruit.

The capital Tunis lies in the north near the city of Carthage, with a history dating back 3,000 years and was once one of the most important trading bases of antiquity and the capital of the Phoenician Empire. But almost all major cultures also made the island their own during its long history, including Jews, Byzantines, Arabs, Normans, Spaniards, French, Sicilians and Ottomans until Tunisia finally gained independence in 1956.

The melting pot of different religions and traditions is reflected in the historical sites and has particularly shaped the original architecture, which blends perfectly into nature. According to Ibadi values, it reflects the simplicity and equality of the people.

Most of the Muslim inhabitants lived in the countryside on remote family farms, menzels. These traditional houses ("houch"), designed with a courtyard, were surrounded by an ingenious rainwater collection system that irrigated the fruit trees and vegetable gardens. They resemble a fortress with a wall and corner towers. Houssein explained that a well always had to be dug first at the highest point of the property so that the water could flow by natural gravity through the watercourses dug in the ground. Without wells, survival was impossible because Djerba is actually a huge sandbank where there is no natural spring.

The islanders have always been dependent on the salty groundwater and that of their cisterns. The quality and quantity of the groundwater therefore →

e intercultural, donde judíos, musulmanes, bereberes y extranjeros conviven en perfecta armonía. Además de iglesias y mezquitas, también hay sinagogas, incluida la más antigua de África, la sinagoga Al-Ghriba, un lugar de peregrinación en el pueblo de Erriadh. Miles de judíos de todo el mundo acuden aquí cada año para el festival de Lag BaOmer. Nos hubiera gustado echar un vistazo al interior, pero como viajamos en sábado, la sinagoga estaba cerrada por el Sabbath.

Su ubicación estratégica en el corazón del Mediterráneo siempre ha otorgado a Djerba un interés particular. En la antigüedad se le conocía con el nombre griego Meninx y posteriormente como Girba. Dado que los primeros pobladores fueron probablemente bereberes, la isla es una de las últimas regiones de Túnez donde todavía se habla la lengua bereber. Conocida como una isla mitológica, Homero ya informó que Odiseo y sus marineros desembarcaron aquí y encontraron una población extrañamente feliz, adicta a las flores de loto y a cuyos habitantes bautizó comolotófagos (comedores de loto). De hecho, él mismo estuvo a punto de de sucumbir a la embriagadora dulzura de los frutos de loto.

La capital Túnez se encuentra en el norte, cerca de la ciudad de Cartago, que tuvo una gran relevancia hace casi 3.000 años, y fue una de las bases comerciales más importantes de la antigüedad y la capital del Imperio fenicio. La isla también fue ocupada por casi todas las culturas importantes, incluidos judíos, bizantinos, árabes, normandos, españoles, franceses, sicilianos y otomanos, hasta que Túnez finalmente obtuvo su independencia en 1956. La fusión de diferentes religiones y tradiciones se refleja en los sitios históricos y ha moldeado especialmente la original arquitectura del lugar, que encaja perfectamente en la naturaleza. Según los valores Ibadi, refleja la sencillez y la igualdad de las personas.

La mayoría de los residentes musulmanes vivían en el campo, en granjas familiares remotas, los Menzel. Estas casas tradicionales ("houch"), diseñadas con un patio, estaban rodeadas por un sofisticado sistema de recogida de agua de lluvia que irrigaba los árboles frutales y los huertos. Se asemejan a una fortaleza amurallada con torres en las esquinas. Houssein nos contó que primero había que cavar un pozo en el punto más alto de la propiedad para permitir que el agua drenara por gravedad natural a través de los canales excavados en el suelo. →

Gleich zu Beginn erklärte er uns, dass Djerba berühmt für ihre religiöse und interkulturelle Vermischung ist, wo Juden, Muslime, Berber und Ausländer in perfekter Harmonie zusammenleben. Neben Kirchen und Moscheen gibt es auch Synagogen, darunter die älteste in Afrika, die Al-Ghriba-Synagoge, eine Pilgerstätte im Dorf Erriadh. Tausende Juden aus aller Welt strömen jedes Jahr hierher zum Lag BaOmer-Fest. Gerne hätten wir einen Blick hineingeworfen, da wir jedoch an einem Samstag unterwegs waren, war die Synagoge wegen Sabbat geschlossen.

Ihre strategisch günstige Lage im Herzen des Mittelmeers verlieh Djerba schon immer ein besonderes Interesse. In der Antike war sie unter dem griechischen Namen *Meninx* und später als *Girba* bekannt. Da die ersten Siedler vermutlich die Berber waren, ist die Insel eine der letzten Regionen Tunesiens, in der noch die Berbersprache gesprochen wird. Bekannt als eine mythologische Insel berichtete schon Homer, dass Odysseus und seine Seefahrer hier landeten und eine seltsam glückliche Bevölkerung vorfanden, die dem Rausch der Lotusblüten verfallen war und die er als *Lotophagen* (Lotusesser) bezeichnete. Auch er erlag fast der betörenden Süße der Lotusfrüchte.

Die Hauptstadt Tunis liegt im Norden in der Nähe der vor fast 3000 Jahren bedeutenden Stadt Karthago, die einst einer der wichtigsten Handelsstützpunkte der Antike und die Hauptstadt des Weltreichs der Phönizer war. Doch fast alle großen Kulturen machten sich die Insel zu eigen, so auch Juden, Byzantiner, Araber, Normannen, Spanier, Franzosen, Sizilianer und Osmanen bis Tunesien 1956 schließlich die Unabhängigkeit erlangte.

Der Schmelztiegel aus verschiedenen Religionen und Traditionen reflektiert sich in den historischen Stätten wieder und hat insbesondere die ursprüngliche Architektur geprägt, die sich perfekt in die Natur einfügt. Nach ibaditischen Werten spiegelt sie die Einfachheit und Gleichheit der Menschen wider.

Die meisten muslimischen Bewohner lebten auf dem Land auf einem abgelegenen Familienbauernhof, dem Menzel. Diese traditionellen Häuser (*houch*), angelegt mit einem Innenhof, waren umgeben von einem ausgeklügelten Regenwassersammelsystem, welches die Obstbäume und Gemüsegärten bewässerte. Sie ähneln einer Festung mit einer Mauer und Ecktürmen.

Houssein erzählt uns, dass zuerst →

also determines the type of agricultural use.

While in the coastal area date palms are almost the only plant to thrive and are satisfied with saline groundwater, further inland there are large olive groves. Only in the center, where the salinity of the water is lower, can you find vegetable and fruit tree cultivation.

Whitewashed desert cities with pure forms, turquoise portals and a multitude of mosques characterize the landscape. There are more than 380 of them, including 20 underground that are barely visible from a distance. They not only served as places of worship, but were solidly built with few openings to serve as places of refuge in times of attack. Strategically placed, they formed a defense system that was mainly entrusted to believers who raised the alarm in the event of danger. The first line of defense against invasion was a line along the coast, with two more inland.

During Roman times, when Meninx was still considered the center of the island, towns were built and agricultural and commercial ports developed. A dam almost 7 km long was also built, connecting the island to the mainland. However, after rising sea levels and war-related destruction meant that it could only be used by caravans at low tide for centuries, it was given the name Trik de Jemel, camel route. Today, Djerba can be reached again via the restored, two-lane highway "Chaussee Romaine". In parallel, thick pipes have been laid, which are the only freshwater supply on the island. The water for this comes from the Dahar Mountains near Medenine.

⁂

Today, Houmt Souk, whose name means "marketplace", is considered the most important city. As Houssein led us through the narrow streets, he talked about the city's eventful history. To our amazement, he greeted almost everyone with a Salem Aleikum. The island is like one big village, he explained. Here, everyone knows almost everyone, people respect each other and live together peacefully. Nobody asks about religion or origin.

We are impressed by how this lively city has managed to retain the charm of times gone by and still has a certain oriental flair with its bazaars, cafes, hammams and the fish market, where goods are still auctioned according to old traditions, and the air is scented with herbs and spices. The place actually has a long trading tradition, as several old →

Sin un pozo, la supervivencia era imposible porque Djerba es en realidad un enorme banco de arena sin manantiales naturales.

Los isleños siempre han dependido del agua salada del suelo y de la de sus cisternas. Por tanto, la calidad y cantidad de las aguas subterráneas también determinan el tipo de uso agrícola.

Mientras que en la zona costera prosperan casi únicamente las palmeras datileras, que se alimentan de aguas subterráneas salinas, en el interior hay grandes olivares. Los cultivos de hortalizas y árboles frutales sólo se pueden encontrar en el centro, donde el contenido de sal del agua de riego es menor.

Ciudades desérticas encaladas con formas puras, portales turquesas y multitud de mezquitas caracterizan el paisaje. Hay más de 380, incluidas 20 subterráneas que apenas son visibles desde lejos. No sólo se utilizaban como lugares de culto, sino que estaban sólidamente construidas con pocas aberturas para servir como refugio en tiempos de guerra. Diseñadas estratégicamente, formaban un sistema de defensa confiado principalmente a los creyentes que daban la alarma en caso de peligro. La primera de estas líneas de defensa contra la invasión se encontraba cerca de la costa, con dos más hacia el interior.

En la época romana, cuando Meninx todavía se consideraba el centro de la isla, se construyeron ciudades y se desarrollaron puertos agrícolas y comerciales. También se construyó una calzada de casi 7 km de largo que conecta la isla con el continente. Después de que durante siglos sólo pudiera ser utilizada por caravanas durante la marea baja debido al aumento del nivel del mar y la destrucción bélica, recibió el nombre de Trik de Jemel, ruta de los camellos. Hoy en día se puede llegar a Djerba a través de una restaurada carretera de dos carriles "Chaussee Romaine". Paralelamente, se instalaron gruesas tuberías que representan el único suministro de agua dulce de la isla. Este agua proviene de las montañas de Dahar, cerca de Medenine.

⁂

Hoy en día, Houmt Souk, cuyo nombre significa "mercado", es considerada la ciudad más importante. Dejamos que Houssein nos guiara por las calles estrechas y aprendimos más sobre la agitada historia de la ciudad. Para nuestro asombro, saludaba a casi todos con un Salem Aleikum. La isla es como un gran pueblo', nos explicaba. Aquí casi todo el mundo se conoce, la gente se respeta →

immer am höchsten Punkt des Grundstücks ein Brunnen gegraben werden musste, um das Wasser durch die natürliche Schwerkraft über die in den Boden gegrabenen Wasserläufe abfließen zu lassen. Ohne Brunnen war kein Überleben möglich, denn Djerba ist eigentlich eine riesige Sandbank, auf der es keine natürliche Quelle gibt.

Die Inselbewohner waren schon immer auf das salzige Grundwasser und das ihrer Zisternen angewiesen. Die Qualität und Menge des Grundwassers bestimmt daher auch die Art der landwirtschaftlichen Nutzung. Während im Küstenbereich fast nur Dattelpalmen gedeihen, die sich mit salzhaltigem Grundwasser begnügen, liegen weiter landeinwärts große Olivenhaine. Erst im Zentrum, wo das Salzgehalt des Wassers niedriger ist, finden sich Gemüse- und Obstbaumkulturen.

Weißgetünchte Wüstenstädte mit reinen Formen, türkisfarbenen Portalen und eine Vielzahl von Moscheen prägen die Landschaft. Es gibt über 380 davon, darunter 20 unterirdische, die aus der Ferne kaum sichtbar sind. Sie dienten nicht nur als Religionsstätte, sondern wurden solide mit wenigen Öffnungen gebaut, um in Zeiten eines Angriffs als Zufluchtsorte zu dienen. Strategisch angelegt, bildeten sie ein Verteidigungssystem, das hauptsächlich Gläubigen anvertraut war, die bei Gefahr Alarm schlugen. Die erste Verteidigungslinie gegen Invasionen bildete eine Reihe entlang der Küste, zwei weitere gab es im Landesinneren.

Zur Römerzeit, als noch Meninx als Zentrum der Insel galt, wurden Städte gebaut und Landwirtschafts- und Handelshäfen entwickelt. Auch ein fast 7 km langer Damm, der die Insel mit dem Festland verband, wurde errichtet. Nachdem er aber durch den Anstieg des Meeresspiegels und kriegerischer Zerstörung jahrhundertelang nur bei Niedrigwasser von Karawanen benutzt werden konnte, erhielt er den Namen *Trik de Jemel*, Kamelroute.

Heute lässt sich Djerba wieder über die restaurierte, zweispurige Schnellstraße „Chaussee Romaine" erreichen. Parallel dazu wurden dicke Rohre verlegt, die die einzige Süßwasserversorgung der Insel darstellen. Das Wasser hierfür kommt aus den Dahar-Bergen in der Nähe von Medenine.

⁂

Heute gilt Houmt Souk, deren Name „Marktplatz" bedeutet, als die wichtigste Stadt. Wir lassen uns von Houssein durch die engen Gassen führen und →

COIN BIO

caravanserais, so-called *foundouks*, attest. In these historic hotels along old caravan routes, traveling traders found accommodation for themselves and their camels, horses and mules. They traded their goods, stocked up on provisions and moved on. Some foundouks have now been converted into beautiful hotels and restaurants with an oriental atmosphere and offer a very special flair.

* * *

In the south of the island is the village of Guellala, which, thanks to numerous valleys that are particularly rich in clay, is the island's pottery center and, together with Nabeul on Cap Bon is one of the two traditional pottery factories in Tunisia. Guellala comes from the word *goulla* (jug) or gallal (the person who makes jugs). Some tunnels and shafts dug over 2,000 years ago to mine clay are still in use today. Above all, jugs were made for agricultural use, which were used to store and transport dates, olive oil and grain. The largest had a capacity of 300 liters! Even today, the potteries work with traditional pottery wheels and kilns and produce ceramics, jugs, amphoras and tagines in either the Berber or Andalusian style. The pottery is either red when it has been treated with normal water or white when it has been treated with sea water.

The Musee de Guellala is a white-washed complex of over 4000 m^2, located on the highest point of the island, at a height of 53 meters, on the Tassida hill, 2 km east of Guellala. It is considered a landmark of modern African art and is an exhibition space for Tunisian and Djerbian heritage. But it is more than just a museum, it is a mixture of tradition and art. Whether festivals, myths, legends, pottery, mosaics and traditional music, in the traditional houses, a diverse selection of over forty scenes are depicted, each telling a different aspect of Djerbian life.

* * *

Djerbahood, or Ar-Rijad, as the city is officially called, is located in the central part of the island. It was only a street art event that turned the small village, which was chosen for its timeless traditional architecture, into an oasis of street art. The "Djerbahood" project was launched in 2014 by Parisian artist Mehdi Ben Cheikh, originally from Tunisia. He invited like-minded people from thirty countries to transform the walls of Ar-Rijad into one of the largest street art galleries in the world. →

y convive en paz. Nadie pregunta sobre religión u origen.

Nos impresionó cómo esta animada ciudad ha sabido conservar el encanto de tiempos pasados y todavía conserva un cierto aire oriental que hoy huele a hierbas y especias con sus bazares, cafeterías, hammams y el mercado de pescado, donde aún se subastan los productos según la vieja tradición. En realidad, el lugar tiene una larga tradición comercial, como muestran varios antiguos caravasares, los llamados foundouks. En estos hoteles históricos situados a lo largo de antiguas rutas de caravanas, los comerciantes ambulantes encontraban alojamiento para ellos y sus camellos, caballos y mulas. Aquí, intercambiaban sus mercancías, se abastecían de provisiones y seguían su camino. Algunos foundouks se han convertido ahora en bonitos hoteles y restaurantes con un ambiente oriental y ofrecen un estilo muy especial.

* * *

En el sur de la isla se encuentra el pueblo de Guellala que, gracias a numerosos valles particularmente ricos en arcilla, es el centro alfarero de la isla y, junto con Nabeul en Cap Bon, es uno de los dos productores de cerámica tradicional de Túnez. Guellala proviene de la palabra Goulla (jarro) o Gallal (la persona que hace cántaros). Aquí se excavaron túneles y pozos hace más de 2.000 años, algunos de los cuales todavía se utilizan. Sobre todo se elaboraban tinajas de uso agrícola, que servían para almacenar y transportar dátiles, aceite de oliva y cereales. ¡Los más grandes tenían una capacidad de hasta 300 litros! Hoy en día, las alfarerías todavía trabajan con platos giratorios y hornos tradicionales y producen cerámica, jarras, ánforas y tajines de estilo bereber o andaluz. La cerámica es roja si ha sido tratada con agua normal o blanca si ha sido tratada con agua de mar.

El Museo de Guellala es un complejo encalado de 4.000 m^2 situado en el punto más alto de la isla, a 53 metros sobre el nivel del mar, en la colina Tassida, a 2 km al este de Guellala. Se considera un referente del arte africano moderno y es una muestra del patrimonio tunecino y de Djerba. Pero es más que un simple museo, es una mezcla de tradición y arte. Las casas tradicionales contienen una variada selección de más de cuarenta escenas representadas, incluyendo festivales, mitos, leyendas, cerámica, mosaicos y música tradicional, cada una de las cuales cuenta un aspecto diferente de la vida de Djerba. →

erfahren mehr über die bewegte Geschichte der Stadt. Zu unserem Erstaunen grüßt er fast jeden mit einem Salem Aleikum. Die Insel ist wie ein einziges großes Dorf, erklärt er uns. Hier kennt jeder fast jeden, man respektiert sich und lebt friedlich zusammen. Keiner fragt nach der Religion oder Herkunft.

Wir sind beeindruckt, wie sich diese quirlige Stadt den Charme vergangener Zeiten bewahren konnte und noch heute mit ihren Bazaars, Cafes, Hamams und dem Fischmarkt, auf dem die Ware noch immer nach alter Tradition versteigert wird, ein gewisses orientalisches Flair, das nach Kräutern und Gewürzen duftet, verströmt.

Der Ort hat tatsächlich eine lange Handelstradition, wie mehrere alte Karawansereien, sogenannte *Foundouks*, bezeugen. In diesen historischen Hotels entlang alter Karawanenrouten fanden reisende Händler Unterkunft für sich und ihre Kamele, Pferde und Maultiere. Sie handelten ihre Waren, deckten sich mit Proviant ein und zogen weiter. Einige Foundouks wurden zu wunderschönen Hotels und Restaurants mit einer orientalischen Atmosphäre umgebaut und bieten ein ganz spezielles Ambiente.

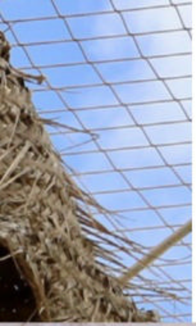
* * *

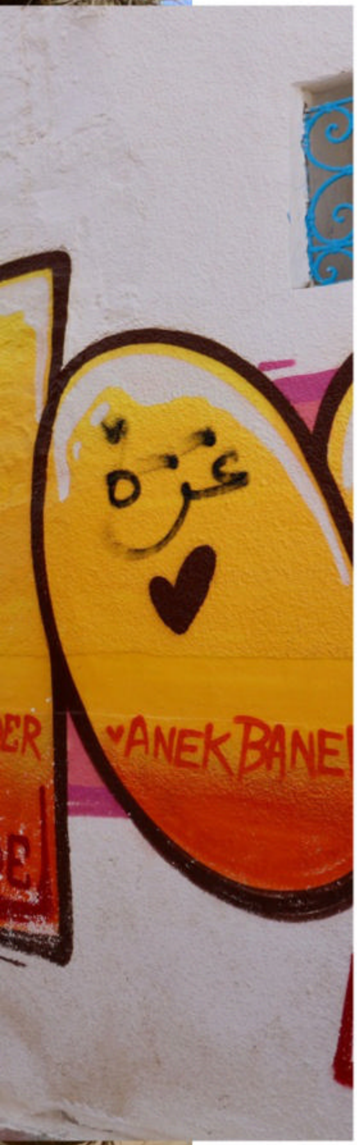
Im Süden der Insel befindet sich das Dorf Guellala, das dank zahlreicher Talmulden, die besonders reich an Tonerde sind, als das Töpferzentrum der Insel und zusammen mit Nabeul am Cap Bon zu den beiden traditionellen Töpfereien in Tunesien gehört. Guellala stammt vom Wort *goulla* (Krug) oder Gallal (die Person, die Krüge herstellt) ab.

Bereits vor über 2.000 Jahren wurden hier Stollen und Schächte gegraben, von denen einige noch heute genutzt werden. Vor allem wurden Krüge für die landwirtschaftliche Nutzung hergestellt, die der Lagerung und dem Transport von Datteln, Olivenöl und Getreide dienten. Die größten hatten eine Kapazität von 300 Liter! Noch heute arbeiten die Töpfereien mit traditionellen Drehscheiben und Brennöfen und stellen entweder nach Berberart oder im andalusischen Stil versehene Keramik, Krüge, Amphoren und Tajines her. Dabei sind die Tonwaren entweder rot, wenn sie mit normalem Wasser behandelt wurden oder weiß, wenn sie mit Meerwasser bearbeitet wurden.

Das Musee de Guellala ist ein über 4000 m^2 weißgetünchter Komplex, der auf dem höchsten Punkt der Insel, auf 53 Meter Höhe, auf dem Hügel Tassida, 2 km östlich von Guellala liegt. →

DJERBAH
CHERIF
ISMAIL
YASSINE
I ♥ DJERBA HOOD





Over a hundred artists spent three months on the island and let their creativity run wild. An artistic open-air museum was created with 250 unique paintings and graffiti on walls, doors and domes on the otherwise traditionally whitewashed medina of the village. Many of the colorful works faded or were removed in the following years, but new ones appeared. As a further development, another event followed in 2021 in which the facades were decorated with new works, supported by local artisans and inspired by the culture of the island. More information at: www.djerbahood.com ▮

⁂

Djerbahood, o Ar-Rijad, como se llama oficialmente la ciudad, se encuentra en la parte central de la isla. Fue un solo evento de arte callejero lo que convirtió al pequeño pueblo, elegido por su arquitectura tradicional atemporal, en un oasis de arte urbano. El proyecto "Djerbahood" fue lanzado en 2014 por el artista parisino Mehdi Ben Cheikh, originario de Túnez. Invitó a personas de treinta países con ideas afines a transformar los muros de Ar-Riyad en una de las galerías de arte callejero más grandes del mundo. Más de un centenar de artistas pasaron tres meses en la isla y dieron rienda suelta a su creatividad.

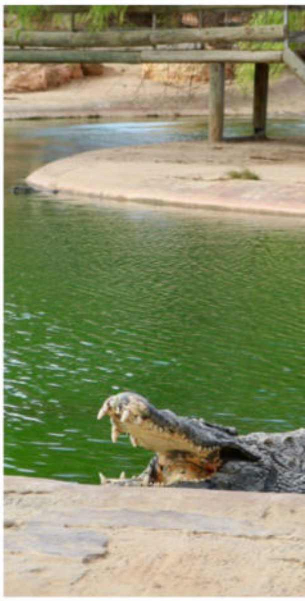
Se creó un museo de arte al aire libre con 250 pinturas y grafitis únicos en paredes, puertas y cúpulas de la medina tradicionalmente encalada del pueblo. Aunque muchas de las coloridas obras se desvanecieron o fueron eliminadas en los años siguientes, aparecieron otras nuevas. Como curiosidad, en 2021 se organizó otro evento en el que se crearon nuevas obras en las fachadas, apoyadas por artesanos locales e inspiradas en la cultura de la isla. Más información en: www.djerbahood.com ▮

DJERBAHOOD
ERRIADH

Es gilt als Wahrzeichen moderner afrikanischer Kunst und ist ein Ausstellungsort des tunesischen und djerbischen Erbes. Doch es ist mehr als nur ein Museum, es ist eine Mischung aus Tradition und Kunst. Ob Feste, Mythen, Legenden, Töpferwaren, Mosaike und traditionelle Musik, in den traditionellen Häusern, wird eine vielfältige Auswahl an über vierzig dargestellten Szenen, die jeweils einen anderen Aspekt des djerbischen Lebens erzählen, dargestellt.

⁂

Djerbahood, oder Ar-Rijad, wie die Stadt offiziell heißt, liegt im zentralen Teil der Insel. Erst ein Street-Art-Event hat das kleine Dorf, das aufgrund seiner zeitlosen traditionellen Architektur ausgewählt wurde, zu einer Oase der Straßenkunst gemacht. Das Projekt „Djerbahood" wurde 2014 von dem Pariser Künstler Mehdi Ben Cheikh, der ursprünglich aus Tunesien stammt, ins Leben gerufen. Er lud Gleichgesinnte aus dreißig Ländern ein, um die Mauern von Ar-Rijad in eine der größten Straßen-Kunstgalerien der Welt zu verwandeln. Über hundert Künstler verbrachten drei Monate auf der Insel und ließen ihrer Kreativität freien Lauf. Es entstand ein kunstvolles Freilichtmuseum mit 250 einzigartigen Gemälden und Graffitis auf Mauern, Türen und Kuppeln auf der sonst traditionell weiß getünchten Medina des Dorfes. Viele der farbenfrohen Werke verblassten zwar in den darauffolgenden Jahren oder wurden wieder entfernt, jedoch tauchten neue auf. Als Weiterentwicklung folgte 2021 ein weiteres Event, in dem die Fassaden, unterstützt von lokalen Kunsthandwerkern und inspiriert von der Kultur der Insel, neue Werke geschaffen wurden. Mehr unter: www.djerbahood.com ▮



One of Djerba's most popular attractions is the Djerba Explore theme park in Midoun, the largest of its kind in the Mediterranean. It is a unique project with an innovative concept in which culture, history and leisure merge seamlessly. Apart from a hotel, a few restaurants, cafes and small quaint shops, there are three other completely different areas.

In addition to the Lalla Hadria Museum, which displays a collection of calligraphy, costumes, ceramics, bronze works and carpets from Islamic countries, there is a scale reconstruction of a traditional Menzel in which you can learn all about the rural life of the island's inhabitants.

The most popular attraction is a crocodile farm with more than 400 crocodiles from Madagascar. The complex, a kind of fortress with desert architecture and plantings of papyrus plants, palm trees and banana trees, is home to these armored prehistoric reptiles as well as turtles, iguanas and pythons, which either lie in the sand or on rocks or cool off in the water.

From its unique natural landscapes to its rich cultural heritage, Djerba has something to offer everyone from nature lovers and history buffs to those who simply love to travel. The warm temperatures, the turquoise Mediterranean and the scent of exotic spices and fruits entice you to explore and enjoy tours and promise an unforgettable travel experience in every season.

Una de las atracciones más populares de Djerba es el parque temático Djerba Explore en Midoun, el más grande de su categoría en el Mediterráneo. Se trata de un proyecto único con un concepto innovador en el que cultura, historia y ocio se fusionan a la perfección. Además de un hotel, algunos restaurantes, cafeterías y pequeñas tiendas pintorescas, se compone de otras tres zonas completamente diferentes.

Además del Museo Lalla Hadria, que muestra una colección de caligrafía, trajes, cerámicas, bronces y alfombras de países islámicos, hay una reconstrucción a escala real de un menzel tradicional donde se puede aprender todo sobre la vida rural de los habitantes de la isla.

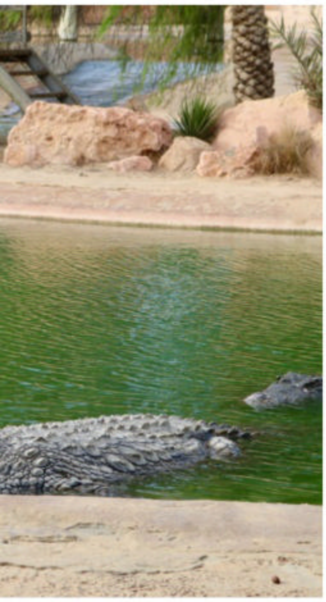
La característica más popular es una granja de cocodrilos con más de 400 ejemplares originarios de Madagascar. El complejo es una especie de fortaleza con arquitectura desértica y plantaciones de papiros, palmeras y plátanos. Además de estos reptiles prehistóricos acorazados, también alberga tortugas, iguanas y pitones, que yacen en la arena o sobre rocas, o se refrescan en el agua.

Desde sus paisajes naturales únicos hasta su rico patrimonio cultural, Djerba tiene algo que ofrecer para todos; ya sea para los apasionados de la naturaleza, los amantes de la historia o simplemente aquellos que disfrutan viajar. Las cálidas temperaturas, el azul turquesa del Mediterráneo y el aroma de especias y frutas exóticas invitan al descubrimiento y al disfrute y prometen una experiencia de viaje inolvidable en cualquier época del año.

Zu einer der beliebtesten Attraktionen Djerbas gehört der Themenpark Djerba Explore in Midoun, der größte seiner Art im Mittelmeerraum. Ein einzigartiges Projekt mit einem innovativen Konzept, in dem Kultur, Geschichte und Freizeit nahtlos ineinander übergehen. Abgesehen von einem Hotel, einigen Restaurants, Cafés und kleinen malerischen Geschäften gibt es drei weitere völlig unterschiedliche Bereiche. Neben dem Lalla Hadria Museum, das eine Sammlung von Kalligraphie, Kostümen, Keramik, Bronzearbeiten und Teppichen aus islamischen Ländern zeigt gibt es eine Maßstabsgerechte Rekonstruktion eines traditionellen Menzels in dem man alles über das Landleben der Insel-Bewohner lernen kann. Das beliebteste Element ist eine Krokodilfarm mit über 400 aus Madagaskar stammenden Krokodilen.

Die Anlage, eine Art Festung mit Wüstenarchitektur und einer Bepflanzung aus Papyruspflanzen, Palmen und Bananenbäumen, beherbergt neben diesen gepanzerten Urzeitreptilien auch Schildkröten, Leguane, Pythonschlangen.

Von seinen einzigartigen Naturlandschaften bis hin zu seinem reichen kulturellen Erbe hat Djerba für jeden etwas zu bieten. Egal ob für Naturliebhaber, Geschichtsliebhaber, oder einfach nur für Reisefreudige. Die warmen Temperaturen, das türkisblaue Mittelmeer und der Duft nach exotischen Gewürzen und Früchten locken zu Entdeckungs- und Genusstouren ein und versprechen ein unvergessliches Reiseerlebnis zu jeder Jahreszeit.



The underground olive oil mills of Djerba
Los molinos de aceite subterráneos de Djerba
Die unterirdischen Ölmühlen von Djerba

WORDS & PHOTOGRAPHY BY ELENA KOYUNSEVEN

In Tunisia, the olive tree has been inextricably linked to the country's culture, history and cuisine for thousands of years. The country is one of the largest olive oil producing countries in the world, alongside Spain, Italy, Greece and Turkey. Djerba has also always produced large quantities of olive oil and its production has a very long tradition. What sets the island apart from the rest of the country, however, are its underground oil mills, which are only found here on the island.

They played an important role in the production of olive oil and are mainly located in the countryside away from tourist areas. Work was preferably carried out underground, as temperatures there were more consistent and cooler, which made not only the work but also the production of the oil much easier.

These mills can only be recognized, if at all, by the white domed roofs that can be seen just above the surface. Below are the rooms of the old mills. From olive storage rooms to the millstones powered by camels and the amphorae used to store and transport liquid gold.

As part of its efforts to promote the island's tangible and intangible heritage, the Djerba Management Organization (DMO Djerba) has launched a cultural and culinary tour on the theme of olive oil, offering visitors the opportunity to discover an oil mill of great historical and cultural value, the "Fessili" oil mill. →

En Túnez, el olivo ha estado firmemente ligado a la cultura, la historia y la cocina del país durante miles de años. El país es uno de los mayores productores de aceite de oliva del mundo, junto con España, Italia, Grecia y Turquía. Djerba también ha producido siempre grandes cantidades de aceite de oliva y su producción tiene una larga tradición. Sin embargo, lo que distingue a la isla del resto del país son sus molinos de aceite subterráneos, exclusivos de la isla.

Desempeñaron un papel importante en la producción de aceite de oliva y se encuentran principalmente en medio del campo, lejos de las zonas turísticas. Era preferible trabajar bajo tierra, porque allí las temperaturas son más uniformes y más frescas, lo que no sólo facilitó mucho el trabajo sino también la producción del aceite.

Estos molinos pueden identificarse únicamente, por los techos abovedados blancos que se pueden ver al ras de la superficie. Justo debajo se encuentran las estancias donde se hallaban los antiguos molinos. Desde las cámaras de almacenamiento de las aceitunas pasando por las piedras de moler que conducían los camellos hasta las ánforas en las que se almacenaba y transportaba el oro líquido.

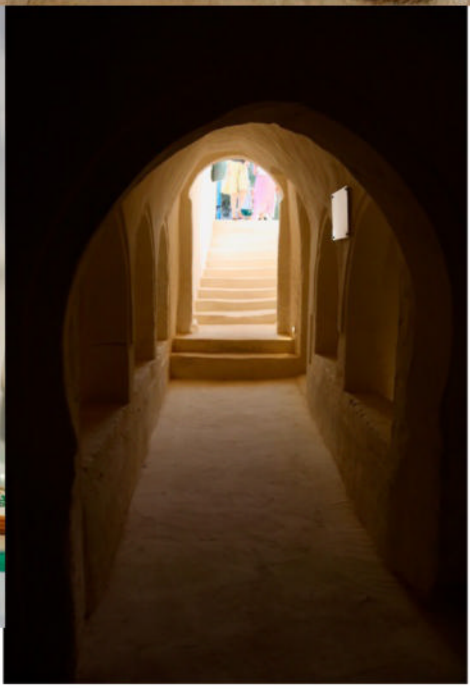
En el marco de sus esfuerzos por promover el patrimonio material e inmaterial de la isla, la Organización de Gestión de Djerba (DMO Djerba) ha →

In Tunesien ist der Olivenbaum über Jahrtausende hinweg untrennbar mit der Kultur, Geschichte und Küche des Landes verbunden. Das Land zählt neben Spanien, Italien, Griechenland und der Türkei zu den größten Olivenöl produzierenden Ländern der Welt. Auch Djerba hat schon immer große Mengen Olivenöl produziert und die Herstellung hat eine sehr lange Tradition. Was jedoch die Insel vom Rest des Landes unterscheidet, sind ihre unterirdischen Ölmühlen, die es nur hier auf der Insel gibt.

Sie spielten eine wichtige Rolle bei der Produktion von Olivenöl und befinden sich hauptsächlich auf dem Land abseits touristischer Gebiete. Man arbeitete vorzugsweise unterirdisch, denn dort herrschen gleichmäßigere und kühlere Temperaturen, was nicht nur die Arbeit, sondern auch die Herstellung des Öls wesentlich erleichterte.

Diese Mühlen erkennt man, wenn überhaupt, nur an den weißen Kuppeldächern, die knapp über der Oberfläche zu sehen sind. Darunter befinden sich die Räume der alten Mühlen. Von Vorratskammern für die Oliven über die Mahlsteine, die von Kamelen angetrieben wurden, bis zu den Amphoren, in denen das flüssige Gold gelagert und transportiert wurde.

Im Rahmen ihrer Bemühungen, das materielle und immaterielle Erbe der Insel zu fördern, hat die Djerba Management Organization →



Here, in addition to the tour, visitors can also take part in numerous activities and mobile workshops in a friendly atmosphere. The three that have already been designed are the following: The "Gourmet Workshop" presents the flavors of typical Djerba cuisine by local chefs. It is led by young local chefs. The "Cosmetics Workshop" allows participants to learn how to make olive oil-based soap. In the third, the "Oleological Workshop", participants learn to distinguish the different types of olive oil through tasting or sensory analysis and learn about their health benefits. In addition, from November to March, during the harvest season, tourists also have the opportunity to participate in the olive harvest together with the locals.

This project aims to help preserve Djerba's cultural heritage related to →

puesto en marcha un recorrido cultural y culinario temático sobre el aceite de oliva, que ofrece a los visitantes la oportunidad de descubrir un molino de aceite de gran valor histórico y cultural. la almazara "Fessili".

Además del tour, los visitantes también pueden participar en numerosas actividades y talleres en un ambiente agradable. Los tres que ya han sido diseñados son los siguientes: el "Taller Gourmet", donde jóvenes chefs locales presentarán los sabores de la cocina típica de Djerba; el "Taller de Cosmética", donde los participantes aprenden a elaborar jabón a base de aceite de oliva; y finalmente el "Taller Oleológico", en el que los participantes aprenderán a distinguir entre diferentes tipos de aceite de oliva mediante cata o análisis sensorial y descubrirán sus beneficios para la salud. →

(DMO Djerba) eine kulturelle und kulinarische Tour zum Thema Olivenöl gestartet, die Besuchern die Möglichkeit bietet, eine Ölmühle von großem historischen und kulturellen Wert zu entdecken, die „Fessili"-Ölmühle. Hier können Besucher neben der Besichtigung auch an zahlreichen Angeboten und mobilen Workshops in einer freundlichen Atmosphäre teilnehmen. Die drei, die bereits konzipiert wurden, sind folgende: Beim „Gourmet-Workshop" werden von einheimischen Köchen die Aromen der typischen Djerba-Küche vorgestellt. Er wird von jungen einheimischen Köchen geleitet. Im „Kosmetik-Workshop" lernen die Teilnehmer die Herstellung von Seife auf Olivenölbasis kennen. Im Dritten, dem „Oleologische Workshop" lernen Teilnehmer die verschiedener Olivenölsorten durch Verkostung oder →

DESTINATION DJERBA
DISCOVER
ENJOY
CELEBRATE
RELAX

olive oil and the underground oil mills, as well as to encourage owners of other similarly neglected oil mills to renovate them in order to preserve the heritage. It is part of the "Promotion of Sustainable Tourism" project, which is jointly funded by the Ministry of Tourism with the support of the German Society for International Cooperation (GIZ), the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) and the European Union under the "Tounes Wijhetouna" program. ▮

Además, de noviembre a marzo, durante la temporada de recolección, los turistas también tienen la oportunidad de participar en la recolección de la aceituna junto con los vecinos.

Este proyecto tiene como objetivo ayudar a preservar el patrimonio cultural de Djerba relacionado con el aceite de oliva y los molinos de aceite subterráneos, así como alentar a los propietarios de otros molinos de aceite abandonados a renovarlos para conservar dicho patrimonio. Forma parte del proyecto "Promoción del turismo sostenible", que lleva a cabo el Ministerio de Turismo y está financiado por la Sociedad Alemana de Cooperación Internacional (GIZ), el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) y la Unión Europea en el marco del programa "Tounes Wijhetouna". ▮

sensorische Analyse zu unterscheiden und ihre gesundheitlichen Vorteile zu erfahren.

Darüber hinaus haben Touristen von November bis März, während der Erntezeit auch die Möglichkeit, an der Olivenernte teilzunehmen. Dieses Projekt soll dazu beitragen das kulturelle Erbe von Djerba und die unterirdischen Ölmühlen zu erhalten, sowie Eigentümer anderer vernachlässigter Ölmühlen zu ermutigen, diese zu renovieren. Sie ist Teil des Projekts „Förderung des nachhaltigen Tourismus", das vom Tourismusministerium mit Unterstützung der deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ), vom Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) und der Europäischen Union im Rahmen des Programms „Tounes Wijhetouna" gemeinsam finanziert wird. ▮

1

EXPER
For extra
and unique

EXPERI
Para mo
extraordina

ERLEB
Für außerg
und einzigart

7

IENCES
nordinary
e moments

ENCIAS
omentos
rios y únicos

BNISSE
ewöhnliche
tige Momente

1.

BREATHE IN THE LAVENDER OF SOUTH FRANCE

Beautiful lavender fields as far as the eye can see. This is the bright purple landscape that delights both the nose and the eye. Close your eyes and breathe in the scent of Provence.

RESPIRA LA LAVANDA DEL SUR DE FRANCIA

Hermosos campos de lavanda hasta donde alcanza la vista. Este es el paisaje violeta brillante que nos mima tanto con el olfato como con la vista. Cierra los ojos y respira profundamente el aroma de Provenza.

ATMEN SIE DEN LAVENDEL SÜDFRANKREICHS EIN

Herrliche Lavendelfelder soweit das Auge reicht. Das ist die leuchtend lila Landschaft, die uns sowohl mit der Nase als auch mit den Augen verwöhnt. Schließen Sie die Augen und atmen Sie den Duft der Provence tief ein.

From June to August, the lavender transforms Provence into a purple dream. Long ribbons of purple blossoms stretch endlessly, enveloping the villages and hills in their intoxicating fragrance. During this time each year, the region becomes a fairytale landscape that attracts a great number of tourists..

Provence is neither a defined French region nor a department, it is quite simply a landscape in south-east France, that stretches along the Mediterranean coast from the Camargue to the Italian border. Lavender fields blanket this landscape from the Hautes-Alpes to the Baronnies, from the Vercors to the Lubéron and from the Drôme to the Verdon. Routes through the regions, the so-called Routes de la Lavande, have been established to help visitors explore the unique lavender culture in Provence. The routes, ranging between 70 and 200 kilometers, lead through picturesque small villages and fragrant lavender fields. The routes lead past distilleries, museums, parks and charming shops where you can buy everything associated with lavender.

Lavender was probably first brought to Provence by the Romans and spread over the entire Mediterranean region. Stories and myths entwine around the strongly scented plant which probably has its origin in Persia, today’s Iran, with others claiming that it was India. Today, however, it grows in almost all climates around the world, but only grows wild around the Mediterranean. In the Middle Ages, wandering Benedictine monks brought lavender from Italy over the Alps and the fragrant plant quickly conquered and invaded both monasteries and cottage gardens in Europe.

Irrespective of its origin, it was documented for the first time more than 2,500 years ago. In Ancient Egypt it was used as a perfume and for religious ceremonies, as well as an ingredient in mummification. The Romans and Greeks used lavender not only for cooking and cleaning clothes, but also as an extremely popular bathing ingredient in public spas. Hence, the name is probably derived from the Latin verb *lavare* - which means “to wash”.

Greek naturalists also did not miss the wide range of possible uses, and praised lavender for its medicinal properties as a disinfectant and antiseptic. Over the centuries, lavender even gained a reputation for repelling the plague.

De junio a agosto, la lavanda transforma la Provenza en un sueño violáceo. Largas franjas de color violeta florecen sin fin hasta el horizonte, envolviendo los pueblos y las colinas con su embriagadora fragancia. Durante esta época, la región se transforma en un paisaje de cuento de hadas único que atrae a un gran número de turistas cada año.

La Provenza no es una región francesa definida ni una provincia, es simplemente un paisaje del sureste de Francia que se extiende a lo largo de la costa mediterránea desde la Camarga hasta la frontera italiana. Los campos de lavanda dan forma a este paisaje desde los Altos Alpes hasta las Baronnies, desde el Vercors hasta el Lubéron y desde el Drôme hasta el Verdon. Se han creado rutas, las llamadas Routes de la Lavande, para ayudar a los visitantes a explorar la cultura única de la lavanda en la Provenza.

Las rutas, de entre 70 y 200 kilómetros de longitud, atraviesan pueblecitos de ensueño y pasan por campos perfumados de lavanda, destilerías, museos, parques y muchos negocios decorados con mucho cariño donde se puede comprar todo lo relacionado con la lavanda.

La lavanda fue traída por primera vez a la Provenza probablemente por los romanos y se extendió por toda la región mediterránea. Historias y mitos se entrelazan en torno a esta planta de fuerte aroma que posiblemente tenga su origen en Persia, el actual Irán, aunque algunos afirman que proviene de la India. Sin embargo, hoy en día crece en casi todos los climas del mundo, pero solo lo hace de forma silvestre en el Mediterráneo.

Independientemente de su origen, fue documentada por primera vez hace más de 2.500 años. En el antiguo Egipto se utilizaba como perfume y en ceremonias religiosas, así como ingrediente para la momificación.

Los romanos y los griegos utilizaban la lavanda no solo para cocinar y limpiar la ropa, sino también como un ingrediente de baño muy popular en los balnearios públicos. Por esta razón se cree que su nombre deriva del verbo latino lavare, que significa “lavar”. Los naturalistas griegos tampoco pasaron por alto la amplia gama de posibles usos de esta planta y elogiaron la lavanda por sus propiedades medicinales como desinfectante y antiséptico. A lo largo de los siglos, la lavanda incluso se ganó una reputación por repeler la peste.

Von Juni bis August verwandelt der Lavendel die Provence in einen violetten Traum. Lange violette Blütenstreifen blühen endlos bis zum Horizont und hüllen die Dörfer und Hügel in ihren berauschenden Duft ein. In dieser Zeit verwandelt sich die Region in eine einzigartige Märchenlandschaft, die jedes Jahr eine große Anzahl von Touristen anzieht.

Die Provence ist weder eine definierte französische Region noch ein Département, sondern schlicht eine Landschaft im Südosten Frankreichs, die sich entlang der Mittelmeerküste von der Camargue bis zur italienischen Grenze erstreckt. Lavendelfelder prägen diese Landschaft von den Hautes-Alpes bis zu den Baronnies, vom Vercors bis zum Lubéron und von der Drôme bis zum Verdon. Routen, die sogenannten Routes de la Lavande, wurden eingerichtet, um Besuchern zu helfen, die einzigartige Lavendelkultur in der Provence zu erkunden. Diese zwischen 70 und 200 Kilometer langen Routen führen durch verträumte kleine Dörfer und vorbei an duftenden Lavendelfeldern, Destillerien, Museen, Parks und vielen liebevoll eingerichteten Geschäften, in denen man alles rund um den Lavendel kaufen kann.

Lavendel wurde vermutlich erstmals von den Römern in die Provence gebracht und verbreitete sich über den gesamten Mittelmeerraum. Geschichten und Mythen ranken sich um die stark duftende Pflanze, die ihren Ursprung vermutlich in Persien, dem heutigen Iran, hat, andere behaupten, es sei Indien gewesen. Heute wächst er jedoch in fast allen Klimazonen der Welt, wächst wild jedoch nur rund um das Mittelmeer. Unabhängig von seiner Herkunft wurde er vor mehr als 2.500 Jahren erstmals urkundlich erwähnt. Im alten Ägypten wurde Lavendel als Parfüm und für religiöse Zeremonien verwendet, außerdem als Zutat bei Mumifizierungen.

Die Römer und Griechen verwendeten Lavendel nicht nur zum Kochen und zum Reinigen von Kleidung, sondern auch als äußerst beliebte Badezutat in öffentlichen Thermen. Der Name leitet sich daher wahrscheinlich vom lateinischen Verb lavare ab, was „waschen“ bedeutet. Auch griechische Naturforscher erkannten die vielfältigen Einsatzmöglichkeiten und lobten Lavendel für seine medizinischen Eigenschaften als Desinfektionsmittel und Antiseptikum. Im Laufe der Jahrhunderte erlangte Lavendel sogar den Ruf, die Pest abzuwehren.

2.

TAKE A PAELLA COOKING CLASS IN SPAIN
Discover the secrets of Mediterranean flavors. Excellent chefs will guide you through a hands-on paella cooking class so you can recreate traditional Spanish cuisine at home.

TOMA UNA CLASE DE COCINA DE PAELLA EN ESPAÑA
Descubre los secretos de los sabores mediterráneos. Excelentes chefs te guiarán a través de una clase práctica de cocina de paella para que puedas recrear la cocina tradicional española en casa.

NEHMEN SIE AN EINEM PAELLA KOCHKURS IN SPANIEN TEIL
Entdecken Sie die Geheimnisse der mediterranen Aromen. Ausgezeichnete Köche führen Sie durch einen praktischen Paella-Kochkurs, damit Sie die traditionelle spanische Küche probieren können.

3.

MAGGIORANA SICILIANA
ESTRAGONE SICILIANO
PEPE
CONDIMENTO VEGETARIANO SICILIA
CONDIMENTO ALLA PUTTANESCA
CONDIMENTO PEPE
PEPE
PISTACCHIO NATURALE DI SICILIA

VISIT LOCAL MARKETS
Experience unique local markets that can be found throughout the Mediterranean. They are great places to try real local products and experience the authentic way of life of those who live there.

VISITA LOS MERCADOS LOCALES
Experimente mercados locales únicos que se pueden encontrar en todo el Mediterráneo. Son excelentes lugares para degustar productos locales reales y experimentar la auténtica forma de vida de los lugareños.

BESUCHEN SIE LOKALE MÄRKTE
Erleben Sie einzigartige lokale Märkte, die es im gesamten Mittelmeerraum zu finden gibt. Sie sind großartige Orte, um echte lokale Produkte zu probieren und die authentische Lebensweise der Einheimischen kennenzulernen.

4.

MEANDER THROUGH THE TRULLI OF ALBEROBELLO IN ITALY
The picturesque limestone dwellings with the conical roofs are remarkable examples of drywall construction that characterize the heart of the Apulian countryside. Take a stroll through charming alleys and the Rione Monti quarter to get to know the cultural wonder in the heart of Puglia.

SERPENTEA A TRAVÉS LOS TRULLI DE ALBEROBELLO EN ITALIA
Las pintorescas viviendas de piedra caliza con techos cónicos son ejemplos notables de construcción en seco que caracterizan el corazón de la campiña de Apulia. Pasea por los pintorescos callejones y el barrio Rione Monti para conocer la maravilla cultural en el corazón de Apulia.

WANDERN SIE DURCH DIE TRULLI VON ALBEROBELLO IN ITALIEN
Die malerischen Kalksteinhäuser mit den kegelförmigen Dächern sind bemerkenswerte Beispiele der Trockenbauweise, die das Herz der apulischen Landschaft prägen. Machen Sie einen Spaziergang durch die malerischen Gassen und das Viertel Rione Monti, um das kulturelle Herz Apuliens kennenzulernen.

5.

FLY IN A HOT AIR BALLOON IN CAPPADOCIA, TURKEY
View the unique landscape with its magnificent volcanic valleys and impressive fairy chimneys like a bird from the air. Take off on an unforgettable hot air balloon ride and enjoy the fairytale tuff landscape.

VUELA EN UN BALONG DE AIRE CALIENTE EN CAPADOCIA, TURQUÍA
Contempla el paisaje único con sus magníficos valles volcánicos e impresionantes chimeneas de hadas como un pájaro desde el aire. Embárcate en un inolvidable paseo en globo aerostático y disfruta del paisaje de toba de cuento de hadas.

FLIEGEN SIE MIT EINEM HEISSLUFTBALLON IN KAPPADOKIEN IN DER TÜRKEI
Betrachten Sie die einzigartige Landschaft mit ihren herrlichen Vulkan-Tälern und imposanten Feenkaminen wie ein Vogel aus der Luft. Starten Sie zu einer unvergesslichen Fahrt mit dem Heißluftballon und genießen Sie die märchenhafte Tuffsteinlandschaft.

Cappadocia is a unique region in central Turkey famous for its fairytale landscape, cave dwellings and extraordinarily spectacular rock formations. A historical region in central Anatolia, it is located at an altitude of over 1,000 meters on the rugged plateau north of the Taurus Mountains. The area stretches over 5,000 km in length that includes the provinces of Nevşehir, Niğde, Aksaray, Kırşehir and Kayseri. The name Cappadocia is derived from the Persian word Katpaktukya, which translates to "the land of beautiful horses".

Extinct volcanoes created the foundation stone of this wonderful landscape 65 million years ago with their forces of nature. Various layers of tuff stone were formed by several hundred meters of thick flowing lava, which were eroded and formed over the following thousands of years. Wind, rain and the resulting rivers formed the characteristic fairy chimneys, called by the locals "Peri Bacalar", out of the rock and also created green valleys full of bushes and trees as well as deeply incised canyons.

Cappadocia lay on the famous 6,400 km long Silk Road trading route, used from the second century BC. until the middle of the 15th century that stretched from Asia over India to East Africa and Europe. It linked the Western and Eastern world's economically, culturally and politically from a very early date. Often defenseless against the passing caravans, the residents had to find hiding places, so they began to carve the soft rock and build underground cities to defend themselves against attackers. This resulted in countless cave dwellings carved from the rock, some of which are underground and an amazing ten stories deep.

Up to 600 churches were discovered and show beautifully painted frescoes, which, despite the passing centuries, are still very well-preserved. One of the most famous places is Göreme, which is considered the center of Cappadocia and was included in the UNESCO World Heritage List in 1985.

For those who aim high and also want to see the region from a different angle, several local agencies offer the opportunity to discover the area by balloon. These tours are indeed a fantastic way to see the vastness of the landscape and the formations from above.

Capadocia es una región única en el centro de Turquía con paisajes fascinantes. Es famosa por su paisaje de cuento de hadas, sus casas-cueva y sus extraordinarias formaciones rocosas. Una región histórica en el centro de Anatolia, a una altitud de más de 1.000 metros en la escarpada meseta al norte de los montes Tauro. La zona se extiende a lo largo de más de 5.000 km y alberga las provincias de Nevşehir, Niğde, Aksaray, Kırşehir y Kayseri. El nombre Capadocia deriva de la palabra persa Katpaktukya, que se traduce como "la tierra de los hermosos caballos".

Los volcanes extintos crearon la piedra angular de este maravilloso paisaje hace 65 millones de años mediante las fuerzas de la naturaleza. Varias capas de piedra de toba se formaron a causa de los cientos de metros de lava espesa que fluía, que fue erosionándose y cogiendo forma durante los siguientes miles de años. El viento, la lluvia y los ríos que se formaban en la roca crearon las características chimeneas de hadas, llamadas por los lugareños "Peri Bacalar", y también dieron lugar a valles verdes llenos de arbustos y árboles, así como a profundos cañones.

Capadocia se encuentra en la famosa Ruta de la Seda, una ruta comercial de 6.400 km de longitud que se utilizó desde el siglo II a. C. hasta mediados del siglo XV desde Asia, pasando por la India, hasta África Oriental y Europa. Desde muy temprano unió económica, cultural y políticamente al mundo occidental y oriental. A menudo, indefensos ante el paso de las caravanas, los habitantes de esta zona tuvieron que encontrar escondites, por lo que comenzaron a excavar en la blanda roca y a construir ciudades subterráneas para defenderse de los atacantes. Esto dio lugar a innumerables viviendas en cuevas excavadas en la roca, algunas de las cuales son subterráneas y tienen una profundidad sorprendente, llegando hasta diez pisos.

Se descubrieron hasta 600 iglesias que muestran frescos bellamente pintados que, a pesar del paso de los siglos, todavía se conservan en buen estado. Uno de los lugares más famosos es Göreme, que se considera el centro de Capadocia y fue incluido en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO en 1985.

Para aquellos que aspiran a algo más y también quieren ver la región desde un ángulo diferente, varias agencias locales ofrecen la oportunidad de descubrir la zona en globo. Estos recorridos son, sin duda, una forma fantástica de ver la inmensidad del paisaje y las formaciones desde arriba.

Kappadokien ist eine einzigartige Region in der Zentraltürkei mit faszinierenden Landschaften. Sie ist berühmt für ihre märchenhafte Landschaft, Höhlenhäuser und außergewöhnlich spektakulären Felsformationen. Eine historische Region in Zentralanatolien, auf einer Höhe von über 1.000 Metern auf dem zerklüfteten Plateau nördlich des Taurusgebirges. Das Gebiet erstreckt sich über eine Länge von 5.000 km und umfasst die Provinzen Nevşehir, Niğde, Aksaray, Kırşehir und Kayseri. Der Name Kappadokien leitet sich vom persischen Wort Katpaktukya ab, das übersetzt „das Land der schönen Pferde" bedeutet.

Erloschene Vulkane schufen vor 65 Millionen Jahren mit ihren Naturgewalten den Grundstein dieser wundervollen Landschaft. Verschiedene Schichten aus Tuffstein wurden durch mehrere hundert Meter dicke fließende Lava gebildet, die im Laufe der folgenden Jahrtausende erodiert und geformt wurden. Wind, Regen und die daraus resultierenden Flüsse formten die charakteristischen Feenkamine, die „Peri Bacalar" aus dem Fels und schufen grüne Täler voller Büsche und Bäume sowie tief eingeschnittene Schluchten.

Kappadokien lag an der berühmten 6.400 km langen Handelsroute der Seidenstraße, die vom zweiten Jahrhundert v. Chr. bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts von Asien über Indien nach Ostafrika und Europa genutzt wurde. Sie verband schon sehr früh die westliche und die östliche Welt wirtschaftlich, kulturell und politisch. Oft schutzlos gegen die vorbeiziehenden Karawanen mussten die Bewohner Verstecke finden, also begannen sie, aus dem weichen Fels zu hauen und unterirdische Städte zu bauen, um sich gegen Angreifer zu verteidigen. So entstanden unzählige in den Fels gehauene Höhlenwohnungen, von denen einige unterirdisch und erstaunlich zehn Stockwerke tief sind.

Bis zu 600 Kirchen wurden entdeckt und zeigen wunderschön gemalte Fresken, die trotz der vergangenen Jahrhunderte noch immer gut erhalten sind. Einer der bekanntesten Orte ist Göreme, das als Zentrum Kappadokiens gilt und 1985 in die UNESCO-Welterbeliste aufgenommen wurde.

Für diejenigen, die hoch hinaus wollen und die Region auch aus einem anderen Blickwinkel sehen möchten, bieten mehrere lokale Agenturen die Möglichkeit, das Gebiet mit dem Ballon zu erkunden. Diese Touren sind in der Tat eine fantastische Möglichkeit, die Weite der Landschaft und die Formationen von oben zu sehen.

6.

LEARN TO COOK FRESH PASTA IN ITALY WITH NONNA
Immerse yourself in a culinary experience and learn how to make handmade pasta from scratch. Learn first hand about the traditional ingredients, authentic recipes and kitchen secrets of Nonna.

APRENDE A COCINAR PASTA FRESCA CON NONNA EN ITALIA
Sumérgete en una experiencia culinaria y aprende a hacer pasta artesanal desde cero. Conozca de primera mano los ingredientes tradicionales, recetas auténticas y secretos de cocina.

LERNEN SIE MIT NONNA FRISCHE PASTA IN ITALIEN ZU KOCHEN
Tauchen Sie ein in ein kulinarisches Erlebnis und lernen Sie, wie man handgemachte Pasta von Grund auf herstellt. Erfahren Sie mehr über die traditionellen Zutaten, authentischen Rezepte und Küchengeheimnisse aus erster Hand.

7.

ENJOY A WINE TASTING IN SPAIN
Discover the world of Spanish wines on a fascinating visit to some of the best wineries in this country, which has the largest vineyard acreage in the world. Immerse yourself in its breathtaking vineyards while enjoying the enormous diversity of the different varieties of wine, paired with excellent gastronomy.

DISFRUTA DE UNA CATA DE VINOS EN ESPAÑA
Descubre el mundo de los vinos españoles con una fascinante visita a las mejores bodegas del país, que cuenta con la mayor superficie de viñedos del mundo. Sumérgete en la enorme diversidad de diferentes tipos de vino, los impresionantes viñedos combinados con una excelente gastronomía.

GENIESSEN SIE EIN WEINTASTING IN SPANIEN
Entdecken Sie die Welt der spanischen Weine bei einem faszinierenden Besuch der besten Weingüter des Landes, welches die größte Rebfläche der Welt besitzt. Tauchen Sie ein in die enorme Vielfältigkeit der verschiedenen Weintypen, die atemberaubenden Weinberge gepaart mit einer ausgezeichneten Gastronomie.

8.

DIVE INTO EGYPT'S SPECTACULAR UNDERWATER WORLD

Egypt is not only famous for its pyramids, but also for its stunning reefs and remarkably diverse marine life. Its magnificent beaches and crystal clear waters have made the country a top diving destination.

SUMÉRJASE EN EL ESPECTACULAR MUNDO SUBACUÁTICO DE EGIPTO

Egipto es conocido no sólo por sus pirámides, sino también por sus impresionantes arrecifes y su extraordinariamente diversa vida marina. Sus magníficas playas y aguas cristalinas han convertido al país en un destino de buceo de primer nivel.

TAUCHEN SIE EIN IN DIE SPEKTAKULÄRE UNTERWASSERWELT ÄGYPTENS

Ägypten ist nicht nur bekannt wegen seiner Pyramiden,sondern auch für seine atemberaubenden Riffe und sein bemerkenswert vielfältiges Meeresleben. Seine herrlichen Strände und das kristallklare Wasser haben das Land zu einem Top-Tauchziel gemacht.

9.

STROLL THROUGH THE OLIVE GROVES OF JAÉN, SPAIN

Here, in the heart of Spain's most important olive-growing region, in the province of Jaén, you can learn all about the world of olives and olive oil. Seventy million trees are waiting for you!

PASEO POR LOS OLIVARES DE JAÉN

Aquí, en plena zona olivarera más importante de España, en la provincia de Jaén, podrás aprender todo sobre el mundo de la aceituna y el aceite de oliva. ¡70 millones de árboles te están esperando!

SCHLENDERN SIE DURCH DIE OLIVENHAINE IM SPANISCHEN JAÉN

Hier, im Herzen des wichtigsten Olivenanbaugebiets Spaniens, in der Provinz Jaén, können Sie alles über die Welt der Oliven und des Olivenöls erfahren. 70 Millionen Bäume warten auf Sie!

Rolling landscapes, hot temperatures, vivacious people, culinary delights, and cities like Seville, Córdoba, or Granada make up the charm of Andalusia. But the south of Spain offers far more than that. With endless olive groves stretching to the horizon, the region of Jaén is not only the largest olive oil producer in Spain, but also in the world. With an annual production of over 600,000 tons, 20-25% of the world's olive oil is produced here, which is more than all the regions of Italy's (the second-largest producer) combined!

Jaén is the third largest of the eight provinces of Andalusia and covers 13,500 square kilometers. It borders Ciudad Real to the north, Córdoba to the west, Granada to the south, and Albacete to the east. With its infinite sea of 70 million olive trees spread across the countryside it produces 40% of Spain's olive oil.

The Mediterranean climate, with mild winters and warm, dry summers, is generally ideal for olive growing, but Andalucia's particularly hot summers, together with the fertile countryside's soils, are ideal, being rich in calcium, magnesium, and phosphorus.

Of the over 250 varieties of olives grown in Spain, Picual is the most commonly grown variety here. Other varieties are Manzanilla de Jaén, Arbequina, Royal, Picudo, Carrasqueño de Alcaudete y Royal de Cazorla, and Hojiblanca.

Despite the worldwide reputation for its olive oil, Jaén is still one of the least touristy towns in Andalusia and is still considered a real insider secret. The capital city of the same name, Jaén, boasts a long history and rich heritage of impressive monuments, such as **the majestic Renaissance-style Jaén Cathedral and the 16th-century Palacio de Villardompardo. The largest Arabic bathhouses in Spain dating back to 1002, and the 18th-century castle of Santa Catalina, perched on top of the hill and the Iberian Museum are among its attractions.**

Paisajes ondulados, temperaturas cálidas, gente vivaz, delicias culinarias y ciudades como Sevilla, Córdoba o Granada conforman el encanto de Andalucía. Pero el sur de España ofrece mucho más que eso. Con interminables olivares que se extienden hasta el horizonte, la región de Jaén no solo es la mayor productora de aceite de oliva de España, sino también del mundo. Con una producción anual de más de 600.000 toneladas, aquí se produce entre el 20 y el 25% del aceite de oliva del mundo, ilo que supone más que todas las regiones del segundo mayor productor de Italia juntas!

Jaén es la tercera provincia más grande de las ocho de Andalucía y ocupa una superficie de 13.500 kilómetros cuadrados. Limita al norte con Ciudad Real, al oeste con Córdoba, al sur con Granada y al este con Albacete. La vista de un mar infinito con 70 millones de olivos repartidos por el campo representa el 40% de la producción de aceite de oliva de España.

El clima mediterráneo, con inviernos suaves y veranos cálidos y secos, es generalmente ideal para el cultivo del olivo, pero los veranos particularmente calurosos de Andalucía, junto con los suelos fértiles del campo, presentan las condiciones óptimas, ya que son ricos en calcio, magnesio y fósforo.

De las más de 250 variedades de aceitunas que se cultivan en España, la variedad Picual es la más común en esta zona. Otras variedades son Manzanilla de Jaén, Arbequina, Royal, Picudo, Carrasqueño de Alcaudete y Royal de Cazorla, y Hojiblanca.

A pesar de la reputación mundial de su aceite de oliva, Jaén sigue siendo ***una de las ciudades menos turísticas de Andalucía y todavía se considera un destino secreto. La capital del mismo nombre, Jaén, cuenta con una larga historia y un rico patrimonio de impresionantes monumentos, como la majestuosa Catedral de Jaén de estilo renacentista y el Palacio de Villardompardo del siglo XVI.***

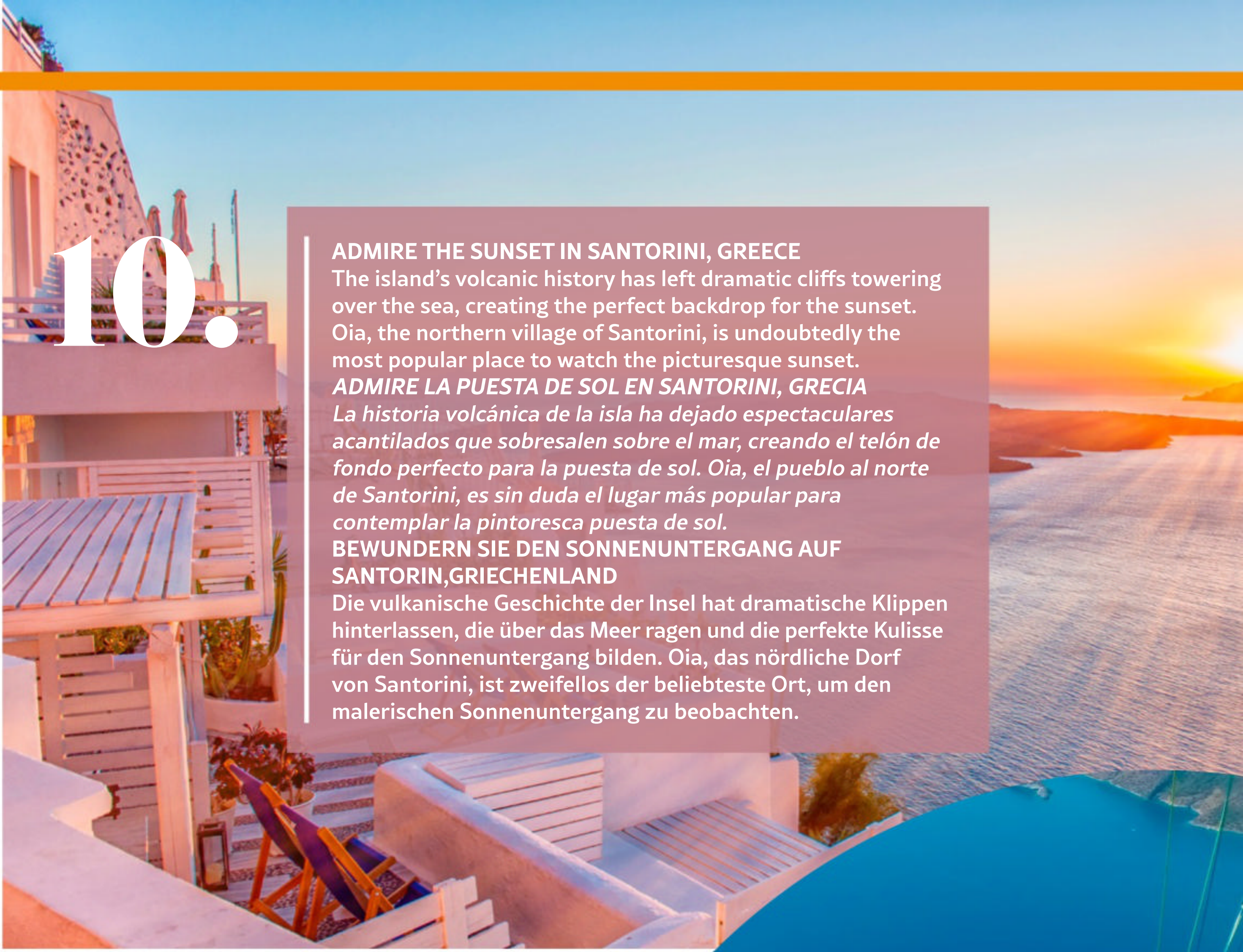
Los baños árabes más grandes de España, que datan del año 1002, el castillo de Santa Catalina, del siglo XVIII, situado en lo alto de la colina, y el Museo Íbero son solo algunas de las cosas que visitar.

Sanfte Landschaften, heiße Temperaturen, temperamentvolle Menschen, kulinarische Genüsse und Städte, wie Sevilla, Córdoba oder Granada machen den Charme Andalusiens aus. Doch der Süden Spaniens bietet weit mehr als das. Mit endlosen Olivenhainen, die sich bis zum Horizont erstrecken, ist die Region Jaén nicht nur der größte Olivenölproduzent Spaniens, sondern auch der Welt. Mit einer jährlichen Produktion von über 600.000 Tonnen werden hier 20-25 % des weltweiten Olivenöls produziert, was mehr ist als alle Regionen des zweitgrößten Produzenten Italiens zusammen!

Jaén ist die drittgrößte der acht Provinzen Andalusiens und erstreckt sich über 13.500 Quadratkilometer. Sie grenzt im Norden an Ciudad Real, im Westen an Córdoba, im Süden an Granada und im Osten an Albacete. Der Anblick eines unendlichen Meeres mit 70 Millionen Olivenbäumen, die sich über die Landschaft verteilen, stellt 40 % der spanischen Olivenölproduktion dar. Das mediterrane Klima mit milden Wintern und warmen, trockenen Sommern ist im Allgemeinen ideal für den Olivenanbau, aber die besonders heißen Sommer in Andalusien sind zusammen mit den fruchtbaren Böden der Landschaft ideal, da sie reich an Kalzium, Magnesium und Phosphor sind.

Von den über 250 Olivensorten, die in Spanien angebaut werden, ist Picual die am häufigsten angebaute Sorte. Andere Sorten sind Manzanilla de Jaén, Arbequina, Royal, Picudo, Carrasqueño de Alcaudete y Royal de Cazorla und Hojiblanca.

Trotz des weltweiten Rufs für sein **Olivenöl ist Jaén immer noch eine der am wenigsten touristischen Städte in Andalusien und gilt immer noch als echter Geheimtipp. Die gleichnamige Hauptstadt Jaén verfügt über eine lange Geschichte und ein reiches Erbe an beeindruckenden Monumenten, wie die majestätische Kathedrale von Jaén im Renaissancestil und den Palacio de Villardompardo aus dem 16. Jahrhundert. Die größten arabischen Badehäuser Spaniens aus dem Jahr 1002, die auf dem Hügel thronende Burg Santa Catalina aus dem 18. Jahrhundert und das Iberische Museum sind nur einige der Dinge, die es zu erkunden gilt.**



10.

ADMIRE THE SUNSET IN SANTORINI, GREECE

The island's volcanic history has left dramatic cliffs towering over the sea, creating the perfect backdrop for the sunset. Oia, the northern village of Santorini, is undoubtedly the most popular place to watch the picturesque sunset.

ADMIRE LA PUESTA DE SOL EN SANTORINI, GRECIA

La historia volcánica de la isla ha dejado espectaculares acantilados que sobresalen sobre el mar, creando el telón de fondo perfecto para la puesta de sol. Oia, el pueblo al norte de Santorini, es sin duda el lugar más popular para contemplar la pintoresca puesta de sol.

BEWUNDERN SIE DEN SONNENUNTERGANG AUF SANTORIN,GRIECHENLAND

Die vulkanische Geschichte der Insel hat dramatische Klippen hinterlassen, die über das Meer ragen und die perfekte Kulisse für den Sonnenuntergang bilden. Oia, das nördliche Dorf von Santorini, ist zweifellos der beliebteste Ort, um den malerischen Sonnenuntergang zu beobachten.

11.

JUMP WITH A PARACHUTE OVER ÖLÜDENIZ IN TURKEY

Explore the stunning scenery of the Blue Lagoon on an adrenaline-filled tandem paragliding flight. The clear blue skies and panoramic views of Oludeniz provide the perfect backdrop for an exhilarating flight.

SALTA EN PARACAÍDAS SOBRE ÖLÜDENIZ, TURQUÍA

Descubra el impresionante paisaje de la Laguna Azul en un vuelo en parapente biplaza lleno de adrenalina. Los claros cielos azules y las vistas panorámicas de Ölüdeniz proporcionan el telón de fondo perfecto para un vuelo emocionante.

SPRINGEN SIE MIT EINEM FALLSCHIRM ÜBER ÖLÜDENIZ IN DER TÜRKEI AB

Entdecken Sie die atemberaubende Landschaft der Blauen Lagune bei einem adrenalinreichen Tandem-Paragliding-Flug. Der klare blaue Himmel und die Panoramaaussicht von Ölüdeniz bieten die perfekte Kulisse für einen aufregenden Flug.

12.

TRY THE FAMOUS NATAS AND PORT WINE IN PORTO, PORTUGAL

The old port wine cellars in Porto are a unique and unforgettable experience. Enjoy a perfect tasting of the traditional Portuguese pastry Pastéis de Nata and the famous port wine.

PRUEBA LAS NATAS FAMOSAS Y PORTO EN OPORTO, PORTUGAL

Las antiguas bodegas de Porto en Oporto son una experiencia única e inolvidable. Disfrute de una degustación perfecta de los tradicionales pasteles portugueses Pastéis de Nata y del famoso vino Porto.

PROBIEREN SIE DIE BERÜHMTEN NATAS UND DEN PORTWEIN IN PORTO, PORTUGAL

Die alten Portweinkellereien in Porto sind ein einzigartiges und unvergessliches Erlebnis. Genießen Sie ein perfektes Tasting aus traditionellem portugiesischen Gebäck Pastéis de Nata und den berühmten Portwein.

The ancient Roman city of Pompeii was established on the west coast of Italy on the Gulf of Naples just five miles from the southeastern foot of Mount Vesuvius. In 80 BC, it became a Roman colony and blossomed into an emerging city officially named *Colonia Cornelia Veneria Pompeianum*. The Roman aristocracy was attracted to the flourishing Pompeii. Elegant houses and magnificent villas with exquisite works of art and glittering fountains lined the paved roads, which were laid out in the then-typical grid. The city quickly developed into one of the most popular relaxation and holiday resorts of the time. According to scientists, around 11,000 people lived in Pompeii, and almost as many in the surrounding region.

Thanks to the excavations that are still going on to this day, scientists have been able to determine what happened on the day it was destroyed. The eruption of Mount Vesuvius was the first natural disaster to be documented in writing. The 17-year-old writer *Plinius the younger*, who lived on the other side of the golf in Misenum, observed and recorded the events. The disaster came in two phases: The first was the volcano's eruption spewing a huge column of volcanic ash, gas, and rock up to 30 kilometers into the air. It was followed by a violent rain and thunderstorm. The second phase started around midnight. A new earthquake shook the region, including buildings which had served as a last refuge. An intensive ash rain pounded upon Pompeii. Other pyroclastic streams estimated to have reached up to 500° C, flowed down the mountain slope and mixed with water into huge mudflows. They evaporated everything and everyone in their path. When the Vesuvius eruption ended on the second day, Pompeii and Herculaneum were buried under millions of tons of volcanic ash.

Ancient Pompeii,(including Herculaneum and Oplontis located in Torre Annunziata), has been a UNESCO World Heritage Site since 1997. Drawing around 2.5 million visitors annually it is one of the most popular tourist attractions in Italy. The archaeological sites include excavated roads, hundreds of houses with different construction styles, and several city gates.

There are remnants of magnificent wall paintings, public buildings, such as a theater, the forum of the central square of a city in antiquity with the Jupiter temple, the amphitheater, a Roman hall that served as a stock exchange and court, the Stabian baths, a large sports facility with pillar halls and a swimming pool.

La antigua ciudad romana de Pompeya estaba ubicada en la costa occidental de Italia, a orillas del golfo de Nápoles. En el año 80 a.C. pasó a ser colonia romana y floreció hasta convertirse en una ciudad próspera, oficialmente llamada Colonia Cornelia Veneria Pompeianum. La aristocracia estaba fascinada por la próspera Pompeya, ubicada a cinco millas de la falda sureste del Monte Vesubio. Casas elegantes y villas magníficas con exquisitas obras de arte y fuentes resplandecientes se alineaban en las calles adoquinadas, que estaban dispuestas en la forma de cuadrícula típica de la época. La ciudad se convirtió rápidamente en uno de los centros turísticos más populares de su tiempo. Según los científicos, en la ciudad vivían unas 11.000 personas y casi la misma cantidad en la región circundante.

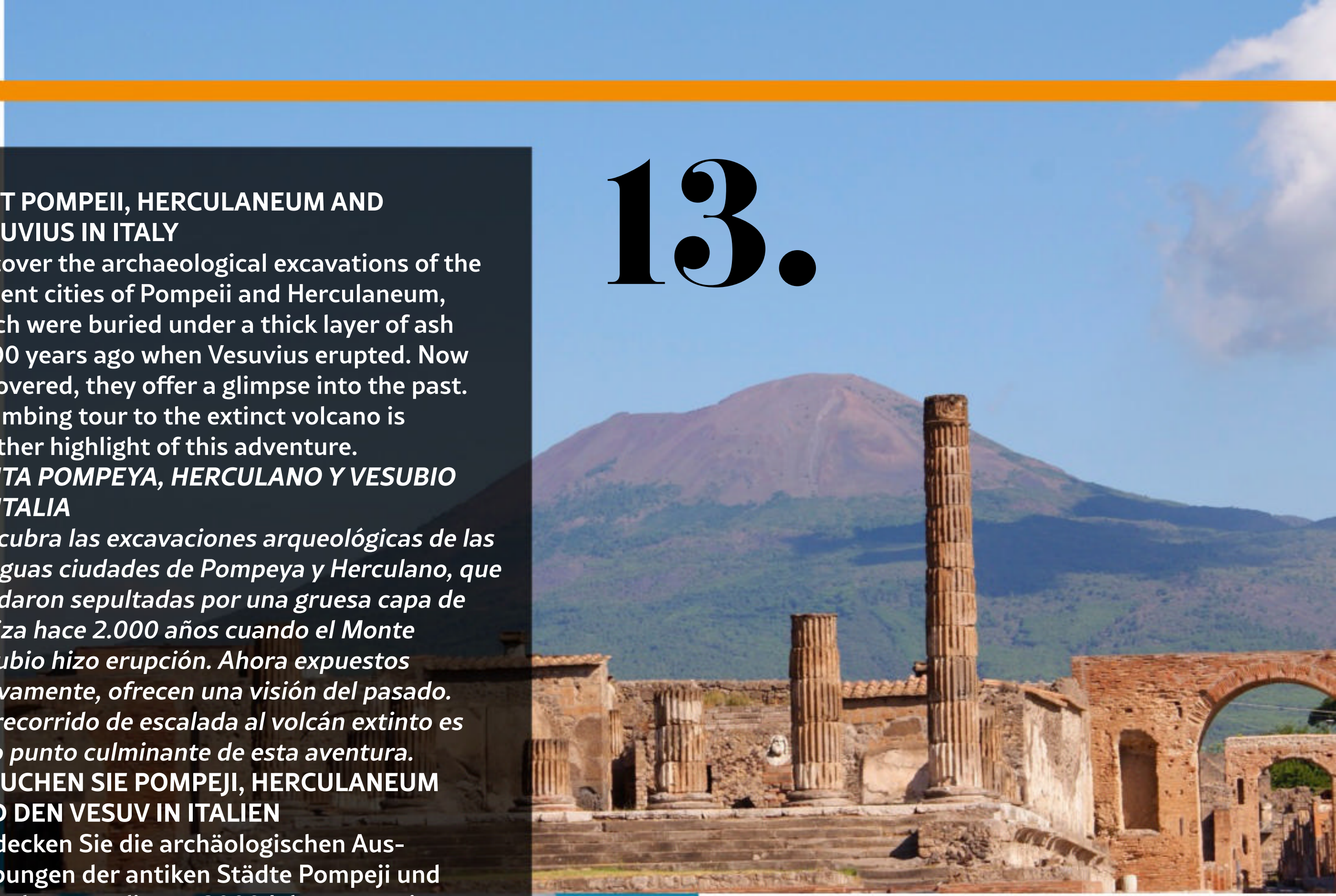
Gracias a las excavaciones en curso, los científicos han podido descubrir con bastante precisión qué sucedió ese terrible día. La erupción del Vesubio es también el primer desastre natural documentado por escrito. El escritor Plinio el Joven, de 17 años, que vivía al otro lado del golfo, en Miseno, observó el acontecimiento y anotó el desastre. Hubo dos fases principales durante la erupción. En la primera fase, una enorme columna de ceniza volcánica, gas y roca se elevó hasta 30 kilómetros en el aire y luego cayó en forma de lluvia envuelta en una violenta tormenta. La segunda fase comenzó alrededor de la medianoche. Un nuevo terremoto sacudió la región y una intensa lluvia de cenizas cayó sobre Pompeya. Otros residuos piroclásticos, que debían alcanzar temperaturas de hasta 500°C, descendieron por la ladera de la montaña y se mezclaron con agua para formar enormes ríos de lodo. Arrasaron todo y a todos a su paso. Cuando terminó la erupción el segundo día, Pompeya y Herculano quedaron enterradas bajo millones de toneladas de ceniza volcánica.

Pompeya, Herculano y Oplontis (la actual Torre Annunziata) son Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO desde 1997 y son una de las atracciones turísticas más populares de Italia con alrededor de 2,5 millones de visitantes cada año. Los sitios arqueológicos incluyen calles excavadas, cientos de casas con diferentes estilos arquitectónicos y varias puertas de la ciudad. Quedan restos de magníficas pinturas murales, y edificios públicos como un teatro, el foro de la plaza central con el templo de Júpiter, el anfiteatro que sirvió como bolsa y tribunal, los baños de Estabia, un gran complejo deportivo con salas con columnas y una piscina.

Die antike römische Stadt Pompeji lag einst an der Westküste Italiens am Ufer des Golfs von Neapel. Im Jahr 80 v. Chr. wurde sie eine römische Kolonie und blühte zu einer aufstrebenden Stadt auf, die offiziell den Namen *Colonia Cornelia Veneria Pompeianum* trug. Die Aristokratie war fasziniert von dem blühenden Pompeji, das fünf Meilen vom südöstlichen Fuß des Vesuvs entfernt lag. Elegante Häuser und prächtige Villen mit exquisiten Kunstwerken und glitzernden Brunnen säumten die gepflasterten Straßen, die damals in typischen Raster angelegt waren. Die Stadt entwickelte sich schnell zu einem der beliebtesten Erholungsorte der Zeit. Nach Angaben von Wissenschaftlern lebten rund 11.000 Menschen in der Stadt und fast ebenso viele in der umliegenden Region.

Dank der andauernden Ausgrabungen konnten Wissenschaftler ziemlich genau herausfinden, was an diesem schrecklichen Tag geschah. Der Ausbruch des Vesuvs ist außerdem die erste Naturkatastrophe, die für die Nachwelt schriftlich dokumentiert wurde. Der 17-jährige Schriftsteller *Plinius der Jüngere*, der auf der anderen Seite des Golfs in Misenum lebte, beobachtete das Geschehen und schrieb die Katastrophe nieder. Während des Ausbruchs gab es zwei Hauptphasen. In der ersten Phase schoss eine gewaltige Säule aus Vulkanasche, Gas und Gestein bis zu 30 Kilometer hoch in die Luft und kam dann als Regen in einem heftigen Gewitter runter. Die zweite Phase begann gegen Mitternacht. Ein neues Erdbeben erschütterte die Region und intensiver Ascheregen prasselte auf Pompeji. Weitere pyroklastische Ströme, die bis zu 500° C heiß gewesen sein müssen, flossen den Berghang hinab und vermischten sich mit Wasser zu riesigen Schlammströmen. Sie verdampften alles und jeden, der sich ihnen in den Weg stellte. Als der Ausbruch am zweiten Tag endete, waren Pompeji und Herculaneum unter Millionen Tonnen Vulkanasche begraben.

Pompeji, Herculaneum und Oplontis, (das heutige Torre Annunziata), gehören seit 1997 zum UNESCO-Weltkulturerbe und sind mit jährlich rund 2,5 Millionen Besuchern eine der beliebtesten Touristenattraktionen Italiens. Zu den archäologischen Stätten zählen ausgegrabene Straßen, Hunderte von Häusern mit unterschiedlichen Baustilen und mehrere Stadttore. Es gibt Reste prächtiger Wandmalereien, öffentliche Gebäude, wie ein Theater, das Forum des zentralen Platzes mit dem Jupitertempel, das Amphitheater, das als Börse und Gericht diente, die Stabianischen Thermen, eine große Sportanlage mit Säulenhallen und ein Schwimmbad.



13.

VISIT POMPEII, HERCULANEUM AND VESUVIUS IN ITALY

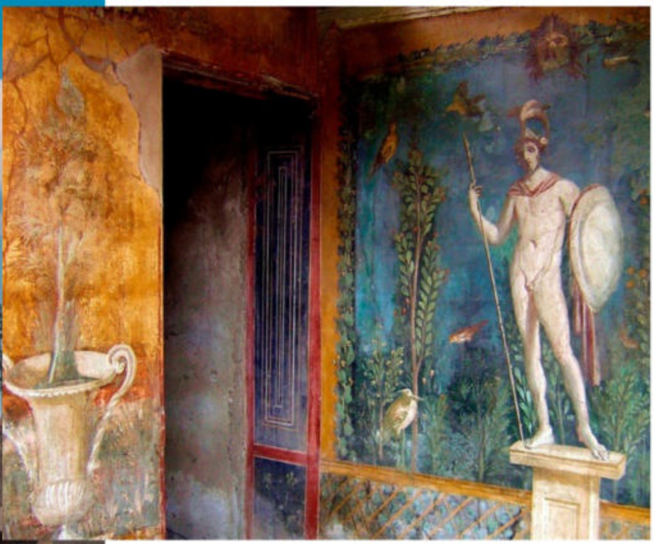
Discover the archaeological excavations of the ancient cities of Pompeii and Herculaneum, which were buried under a thick layer of ash 2,000 years ago when Vesuvius erupted. Now uncovered, they offer a glimpse into the past. A climbing tour to the extinct volcano is another highlight of this adventure.

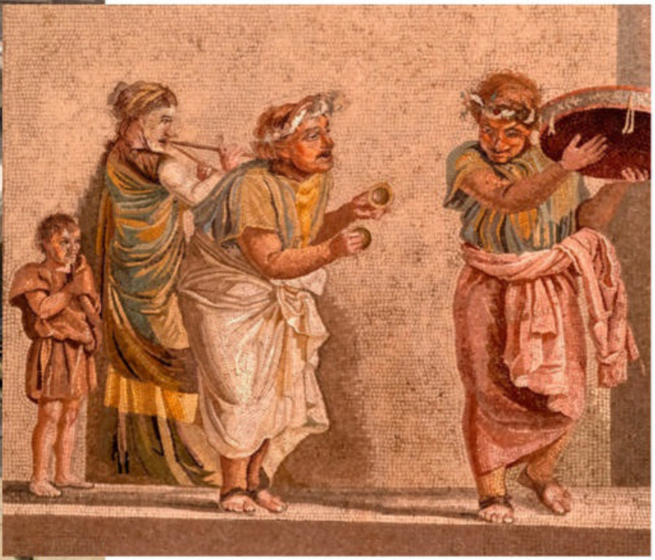
VISITA POMPEYA, HERCULANO Y VESUBIO EN ITALIA

Descubra las excavaciones arqueológicas de las antiguas ciudades de Pompeya y Herculano, que quedaron sepultadas por una gruesa capa de ceniza hace 2.000 años cuando el Monte Vesubio hizo erupción. Ahora expuestos nuevamente, ofrecen una visión del pasado. Un recorrido de escalada al volcán extinto es otro punto culminante de esta aventura.

BESUCHEN SIE POMPEJI, HERCULANEUM UND DEN VESUV IN ITALIEN

Entdecken Sie die archäologischen Ausgrabungen der antiken Städte Pompeji und Herculaneum, die vor 2000 Jahren von einer dicken Ascheschicht begraben wurden, als der Vesuv ausbrach. Jetzt wieder freigelegt, laden sie zu einem Einblick in die Vergangenheit ein. Eine Klettertour zum erloschenen Vulkan ist ein weiteres Highlight dieses Abenteuers.





14.

LEARN HOW TO FISH SUSTAINABLY IN THE KERKENNAH ISLANDS OF TUNISIA

Discover the marine life of the southern Mediterranean and immerse yourself in the region’s traditional fishing practices. Learn a passive fishing method that uses palm fronds to create a barrier in the seabed.

APRENDA A PESCA SOSTENIBLE EN LAS ISLAS KERKENNAH EN TÚNEZ

Descubre la vida marina en el sur del Mediterráneo y sumérgete en las prácticas pesqueras tradicionales de la región. Conozca un método de pesca pasiva que utiliza hojas de palma para crear una barrera en el fondo marino.

LERNEN SIE, WIE MAN AUF DEN KERKENNAH-INSELN IN TUNESIEN NACHHALTIG FISCHT

Entdecken Sie das Meeresleben im südlichen Mittelmeer und tauchen Sie ein in die traditionellen Fischereipraktiken der Region. Lernen Sie eine passive Fischereimethode kennen, bei der mit der Mithilfe von Palmwedeln eine Barriere im Meeresboden geschaffen wird.

15.

SET SAIL TO THE GREEK ISLANDS
Discover Greece from the water with a once-in-a-lifetime adventure on a private sailboat or catamaran, or sail the Aegean and Ionian Seas with experienced skippers aboard beautiful yachts.

ZARPA HACIA LAS ISLAS GRIEGAS
Descubra Grecia desde el agua con una aventura única en la vida en un velero o catamarán privado, o navegue por los mares Egeo y Jónico con patrones experimentados y hermosos yates.

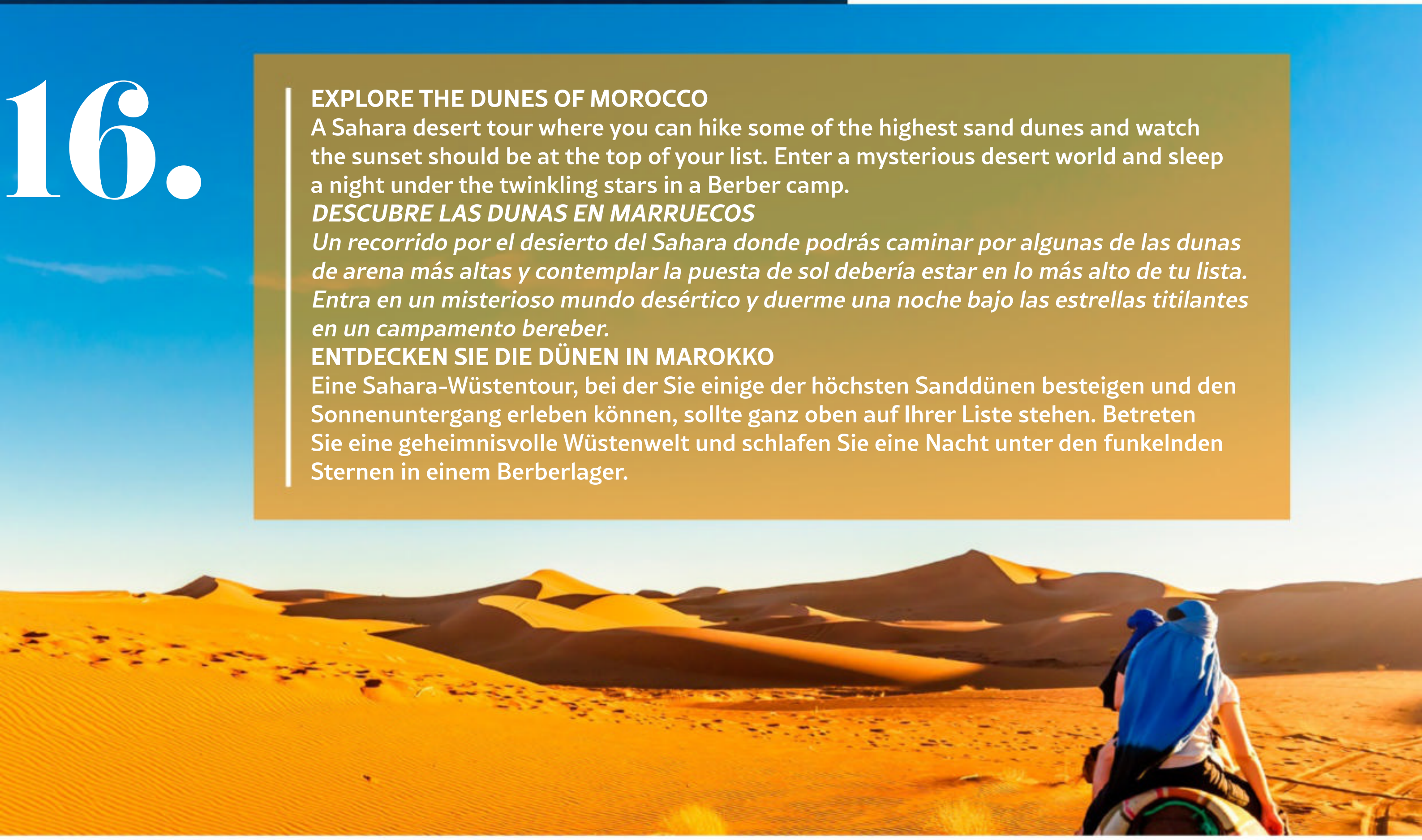
SETZEN SIE SEGEL ZU DEN GRIECHISCHEN INSELN
Entdecken Sie Griechenland vom Wasser aus. Ob mit einem privaten Segelboot, einem Katamaran oder mit erfahrenen Skippern, segeln Sie auf wunderschönen Yachten durch die Ägäis und das Ionische Meer.

16.

EXPLORE THE DUNES OF MOROCCO
A Sahara desert tour where you can hike some of the highest sand dunes and watch the sunset should be at the top of your list. Enter a mysterious desert world and sleep a night under the twinkling stars in a Berber camp.

DESCUBRE LAS DUNAS EN MARRUECOS
Un recorrido por el desierto del Sahara donde podrás caminar por algunas de las dunas de arena más altas y contemplar la puesta de sol debería estar en lo más alto de tu lista. Entra en un misterioso mundo desértico y duerme una noche bajo las estrellas titilantes en un campamento bereber.

ENTDECKEN SIE DIE DÜNEN IN MAROKKO
Eine Sahara-Wüstentour, bei der Sie einige der höchsten Sanddünen besteigen und den Sonnenuntergang erleben können, sollte ganz oben auf Ihrer Liste stehen. Betreten Sie eine geheimnisvolle Wüstenwelt und schlafen Sie eine Nacht unter den funkelnden Sternen in einem Berberlager.



17.

CLIMB UP TO THE ONLY WILD PRIMATES IN EUROPE

The only wild Barbary macaques live in the south of the Iberian Peninsula between the Mediterranean and the Atlantic. Visit Gibraltar and its famous primates and marvel at the breathtaking landscape.

SUBE A LOS ÚNICOS PRIMATES SALVAJES DE EUROPA

Los únicos macacos de Berbería que viven en libertad viven en el sur de la Península Ibérica, entre el Mediterráneo y el Atlántico. Visita Gibraltar y maravíllate con el impresionante paisaje.

KLETTERN SIE HOCH ZU DEN EINZIGEN WILDEN PRIMATEN EUROPAS

Im Süden der iberischen Halbinsel zwischen Mittelmeer und dem Atlantik leben die einzigen freilebenden Berberaffen. Besuchen Sie Gibraltar und staunen Sie über die atemberaubende Landschaft.

While you may associate monkeys with Asian tropical forests, South American rainforests and African mountain areas, Gibraltar's cheeky Barbary macaques are the only wild primates in Europe and have lived on the famous Rock of Gibraltar for centuries.

At the southern tip of Spain, where Europe and Africa are separated by the 14 km-wide straight, a tiny strip of land juts into the water, largely dominated by tourism and the military and clearly patrolled by monkeys. There is enough fossil evidence to show that macaques and other primates and monkeys lived on the European continent thousands of years ago.

However, back then the earth's temperatures were higher and the climate and the biodiversity was richer and different than today. As the earth cooled, many animal species migrated to the warm south or died out over time. The European monkeys also found a new home in North Africa. It is believed that the Arabs brought the monkeys with them on their journeys through the Mediterranean in the 8th century.

Here the upper part of the rock, which is designated as a nature reserve, makes up about 40% of the total area. The Barbary macaques (*Macaca sylvanus*), also called magot, still live a largely wild, relatively quiet and safe life in large groups. Most stay near the top of the 426 m high cliff, others live at lower levels and are not afraid to get too close to humans. The braver ones even climb on their shoulders and pull their hair. Their main distinguishing feature, unlike the other species, is the absence of a tail, which is usually used for clinging to trees. This is typical of great apes, which, despite their name, do not include Barbary macaques. They have what is called a vestigial tail, which has developed backwards until it has almost disappeared.

They probably wouldn't exist anymore if people hadn't taken care of them. From the time they arrived, the British were an important part of their survival, feeding them, caring for them and naming them.

Due to the destruction of their natural habitat, their occurrence is limited to only a few isolated populations in Morocco and Algeria, which is why they have been on the International Union for Conservation of Nature (IUCN) Red List of Threatened Species since 2009. Only in Gibraltar is the population increasing. Today, every monkey there is documented and given a serial number to ensure its preservation.

Si bien se puede asociar a los monos con los bosques tropicales asiáticos, las selvas tropicales de América del Sur y las regiones montañosas africanas, los atrevidos macacos de Berbería son los únicos primates salvajes en Europa y han vivido en el famoso Peñón de Gibraltar durante siglos. En el extremo sur de España, donde Europa y África están separadas por un estrecho de 14 kilómetros de ancho, una pequeña franja de tierra se adentra en el agua, dominada en gran medida por el turismo y el ejército y claramente patrullada por monos.

Hay suficientes pruebas fósiles de que los primates y los monos vivieron en el continente europeo hace miles de años. En aquel entonces las temperaturas eran más húmedas y la biodiversidad era más rica y variada que hoy en día. A medida que la Tierra se enfrió, muchas especies animales migraron al cálido sur o se extinguieron con el paso del tiempo. Los monos europeos también encontraron un nuevo hogar en el norte de África. Se cree que los árabes trajeron consigo a los monos en el siglo VIII en sus viajes por el Mediterráneo.

La parte superior del peñón, declarada reserva natural, ocupa alrededor del 40% de la superficie total de éste. Los macacos de Berbería (Macaca sylvanus), también conocidos como magot, todavía llevan una vida en gran medida salvaje, relativamente tranquila y segura en grandes grupos. La mayoría vive cerca de la cima del acantilado de 426 m de altura, pero otros viven en niveles más bajos y no temen acercarse demasiado a la gente. Los más valientes incluso se suben a los hombros y tiran del pelo.

La principal característica que los distingue de otras especies es la falta de cola, que normalmente utilizan para colgarse de los árboles. Esto es típico de los grandes simios, entre los que, a pesar de su nombre, no se incluyen los macacos de Berbería. Tienen lo que se llama una cola vestigial, que ha ido evolucionando haciéndose cada vez más corta hasta casi desaparecer.

Los macacos de Berbería probablemente dejarían de existir sin los humanos. Desde el momento en el que los británicos llegaron aquí, tomaron un papel importante en la supervivencia de esta especie. Los alimentaron, cuidaron y dieron nombres. Debido a la destrucción de su hábitat natural, su presencia se limita a unas pocas poblaciones aisladas en Marruecos y Argelia, por lo que figuran en la Lista Roja de Especies Amenazadas de la UICN desde 2009. Sólo en Gibraltar, donde cada mono está documentado y se le asigna un número de serie, la población está aumentando.

Während Sie Affen mit asiatischen Tropenwäldern, südamerikanischen Regenwäldern und afrikanischen Bergregionen in Verbindung bringen, sind die frechen Berberaffen die einzigen wilden Primaten in Europa und leben seit Jahrhunderten auf dem berühmten Felsen von Gibraltar. An der Südspitze Spaniens, wo Europa und Afrika durch die 14 km breite Meerenge getrennt sind, ragt ein winziger Landstreifen ins Wasser, der weitgehend von Tourismus und Militär dominiert und eindeutig von Affen patrouilliert wird.

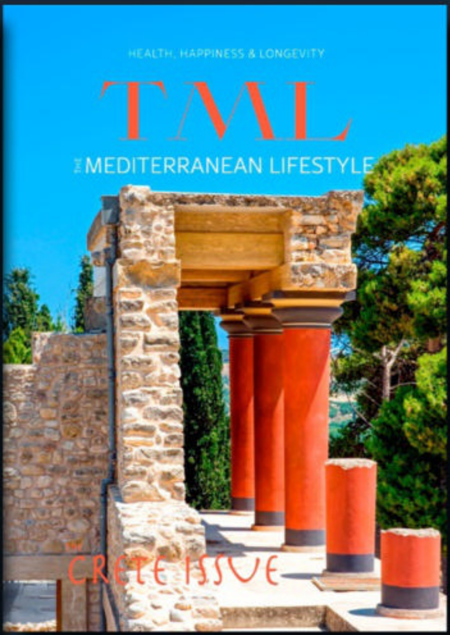
Es gibt genügend fossile Beweise dafür, dass Primaten und Affen vor Tausenden von Jahren auf dem europäischen Kontinent lebten. Damals waren die Temperaturen noch feuchter und die Artenvielfalt reicher und anders als heute. Als die Erde abkühlte, wanderten viele Tierarten in den warmen Süden oder starben im Laufe der Zeit aus. Auch die europäischen Affen fanden in Nordafrika eine neue Heimat. Es wird angenommen, dass die Araber sie im 8. Jahrhundert auf ihren Reisen durch das Mittelmeer wieder hierher mitbrachten.

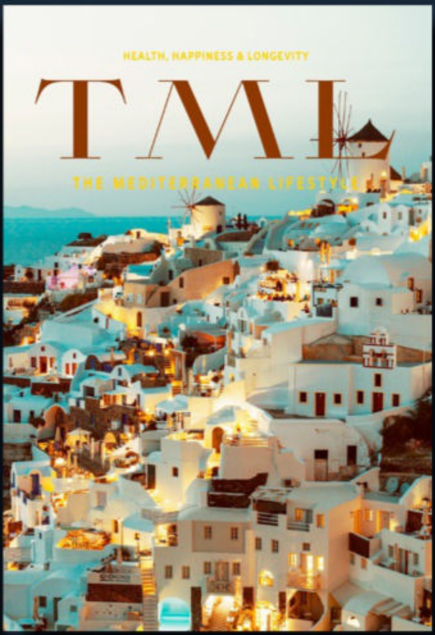
Der obere Teil des Felsens, der als Naturschutzgebiet ausgewiesen ist, nimmt rund 40 % der Gesamtfläche ein. Die Berberaffen (*Macaca sylvanus*), auch Magot genannt, führen noch immer ein weitgehend wildes, relativ ruhiges und sicheres Leben in großen Gruppen. Die meisten halten sich in der Nähe der Spitze der 426 m hohen Klippe auf, andere leben auf tieferen Ebenen und haben keine Angst, Menschen zu nahe zu kommen. Die Mutigeren klettern sogar auf Schultern und ziehen an Haaren.

Ihr Hauptunterscheidungsmerkmal zu den anderen Arten ist das Fehlen eines Schwanzes, der normalerweise zum Festhalten an Bäumen verwendet wird. Dies ist typisch für Menschenaffen, zu denen Berberaffen trotz ihres Namens nicht gehören. Sie haben einen sogenannten rudimentären Schwanz, der sich rückwärts entwickelt hat, bis er fast verschwunden ist.

Die Berberaffen würden wahrscheinlich ohne den Menschen nicht mehr existieren. Ab dem Zeitpunkt an, als die Briten hier ankamen, waren sie ein wichtiger Teil ihres Überlebens. Sie wurden gefüttert, gepflegt und mit Namen versehen. Aufgrund der Zerstörung ihres natürlichen Lebensraums ist ihr Vorkommen auf wenige isolierte Populationen in Marokko und Algerien beschränkt, weshalb sie seit 2009 auf der Roten Liste bedrohter Arten der IUCN stehen. Nur in Gibraltar, wo jeder Affe dokumentiert und mit einer Seriennummer versehen wird, nimmt die Population zu.

HEALTH, HAPPINESS & LONGEVITY
TML
THE MEDITERRANEAN LIFESTYLE


HEALTH, HAPPINESS & LONGEVITY
TML
THE MEDITERRANEAN LIFESTYLE
CRETE ISSUE


HEALTH, HAPPINESS & LONGEVITY
TML
THE MEDITERRANEAN LIFESTYLE

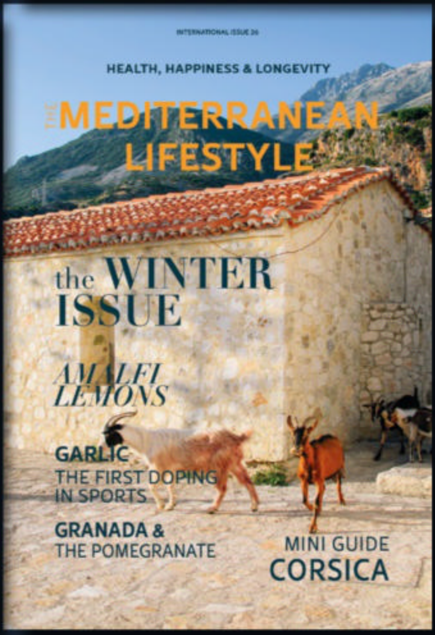
HEALTH, HAPPINESS & LONGEVITY
TML
THE MEDITERRANEAN LIFESTYLE

HEALTH, HAPPINESS & LONGEVITY
TML
THE MEDITERRANEAN LIFESTYLE
the Summer Issue
SPECIAL: THE SEASON OF TASTY
BBQ, MEZE & SALADS
EXTRA
MIDDLE EASTERN CUISINE

HEALTH, HAPPINESS & LONGEVITY
TML
THE MEDITERRANEAN LIFESTYLE
The Mediterranean Diet Issue

HEALTH, HAPPINESS & LONGEVITY
MEDITERRANEAN LIFESTYLE
the WINE ISSUE
TIMELESS PAIRING
WINE & CHEESE
THE CULTURE OF FISHING
TO THE RHYTHM OF A ZAMBRA IN GRANADA
EXTRA
BALKAN CUISINE

HEALTH, HAPPINESS & LONGEVITY
THE MEDITERRANEAN LIFESTYLE
the OLIVE ISSUE
MINI GUIDE
TEL AVIV
POMPEII & HERCULANEUM
THE LOST CITIES
FOOD CULTURE
JAMÓN SERRANO & IBERICO
COFFEE CULTURE IN THE MED


INTERNATIONAL ISSUE 26
HEALTH, HAPPINESS & LONGEVITY
THE MEDITERRANEAN LIFESTYLE
the WINTER ISSUE
AMALFI LEMONS
GARLIC
THE FIRST DOPING IN SPORTS
GRANADA & THE POMEGRANATE
MINI GUIDE
CORSICA

SCAN AND GET 20% OFF WITH THE CODE: TML_20-OFF

Mediterranean's unique and all-encompassing magazine. Created in the Mediterranean. Enjoyed all around the world.

www.themediterraneanlifestyle.com

BEST STAYS IN THE MED

2025

PART I

- **ATHINA LUXURY SUITES**
  ISLAND OF SANTORINI | GREECE
- **CASA DA PIPA**
  COMPORTA | PORTUGAL
- **CASA MODESTA**
  ALGARVE | PORTUGAL
- **CASA OLIVETTA**
  PUGLIA | ITALY
- **DDO RELAIS**
  PUGLIA | ITALY
- **KARYATIS LUXURY MAISONETTE**
  ATHENS | GREECE
- **MAISON SIMONE**
  ISLAND OF TINOS | GREECE
- **MAZARINE HOTEL**
  VLORË | ALBANIA
- **PIANO C**
  ISCHIA & PROCIDA | ITALY

ATHINA LUXURY

ISLAND OF SANTORINI | GREECE

AT THE MOST PRIVILEGED LOCATION OF FIRA ON THE CLIFFS OF THE CALDERA

Athina Luxury Suites offers unlimited views of the volcano and the island. All 25 suites are fully equipped with the latest technological comforts, luxury cosmetics, pool towels and much more. The large heated infinity pool offers a unique experience with views from Oia to Akrotiri and cosmetic treatments of all kinds are offered in the Aphrodite SPA in a relaxed atmosphere. In the Esperisma Restaurant on the terrace, which is open all day, one can pamper oneself with refreshing signature cocktails, carefully selected dishes combined with a selection of fine wines and champagnes, especially from sunset until late in the morning. Private candlelight dinners are available upon request. Perfect for wedding ceremonies, celebrations and honeymoons in our honeymoon suites with outdoor jacuzzi.

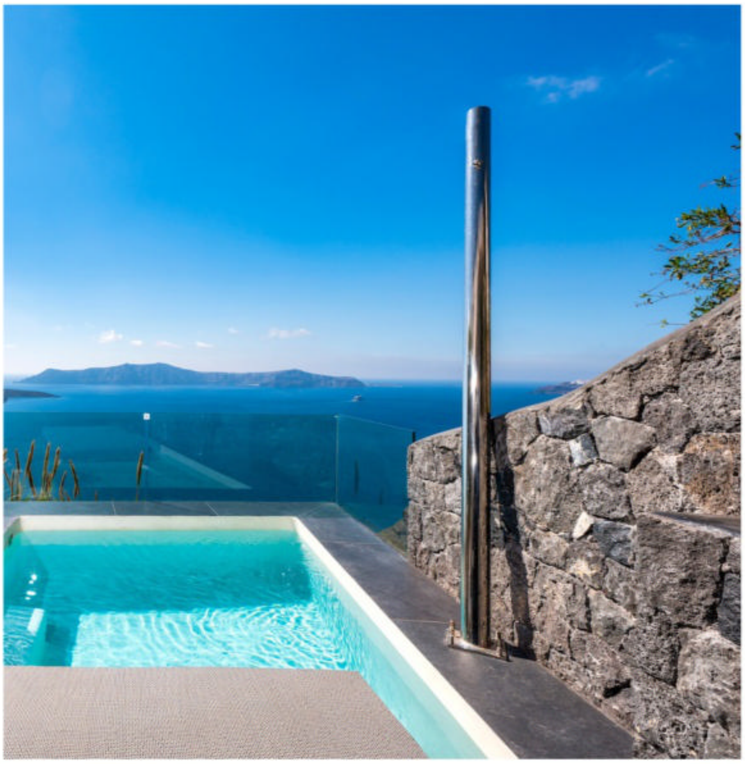
EN EL LUGAR MAS PRIVILEGIADO DE FIRA SOBRE LOS ACANTILADOS

Las Athina Luxury Suites ofrecen vistas ininterrumpidas del volcán y la isla. Las 25 suites están completamente equipadas con las últimas comodidades tecnológicas, cosméticos de lujo, toallas para la piscina y mucho más. La gran piscina infinita climatizada ofrece vistas desde Oia hasta Akrotiri, además se ofrecen tratamientos de belleza en un ambiente relajado en el Aphrodite SPA. En el Restaurante Esperisma en la terraza podrá darse un capricho con refrescantes cócteles, platos selectos y una selección de excelentes vinos y champan desde el atardecer hasta primeras horas de la mañana. Se pueden celebrar cenas privadas a la luz de las velas bajo petición. Perfecto para ceremonias de boda, celebraciones y lunas de miel en nuestras suites nupciales con hidromasajes.

AM PRIVILEGIERTESTEN ORT VON FIRA AUF DEN KLIPPEN DER CALDERA

Athina Luxury Suites bieten einen uneingeschränkten Blick auf den Vulkan und die Insel. Alle 25 Suiten sind komplett mit modernstem technischen Komfort, Luxuskosmetik, Poolhandtüchern und vielem mehr ausgestattet und der große beheizte Infinity-Pool bietet Ausblicke von Oia bis Akrotiri. Im Aphrodite SPA werden in entspannter Atmosphäre Kosmetikbehandlungen angeboten und im Esperisma Restaurant auf der Terrasse, kann man sich von Sonnenuntergang bis in die Morgenstunden mit erfrischenden Cocktails, ausgewählten Gerichten und einer Auswahl erlesener Weine und Champagner verwöhnen lassen. Private Candlelight Dinner sind auf Anfrage möglich. Perfekt für Hochzeitszeremonien, Feiern und Flitterwochen in unseren Honeymoon-Suiten mit Whirlpools.

SUITES



ATHINA LUXURY SUITES

SANTORINI | GREECE
84700 Santorini
Phone: +30 2286024910
Email: info@athinasuites.com
www.athinasuites.com

CASA DA PIPA

COMPORTA | PORTUGAL

A LUXURY VILLA LOCATED AT ONE OF THE MOST EXCLUSIVE BEACHES

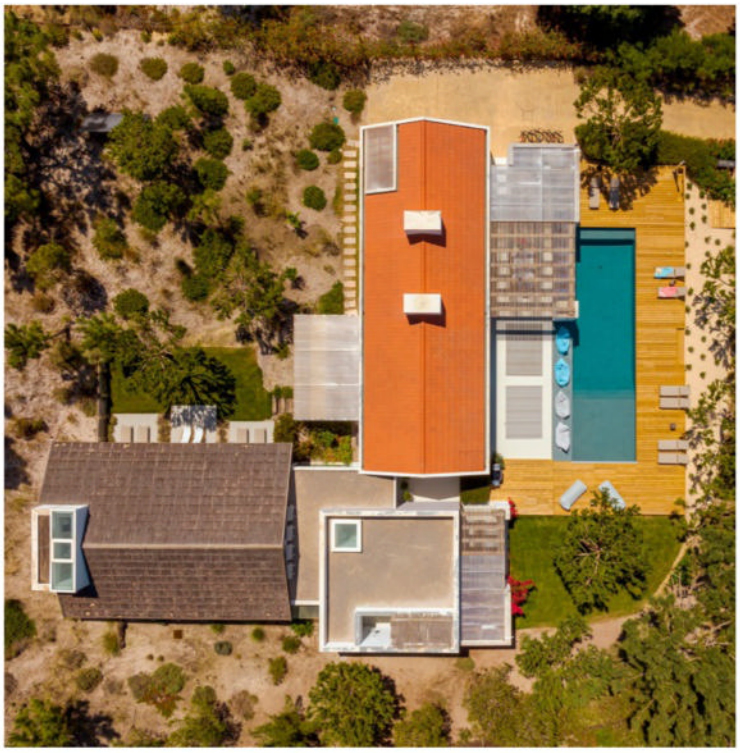
Casa da Pipa, located at walking distance of Pego beach is an exquisite and contemporary holiday retreat with a great sunset view and a heated pool. Casa da Pipa has a total of 4 suites accommodating up to 10 people very comfortably. All suites have their own bathroom and reversible air conditioner. A great house for an amazing experience of beach vacation in the Comporta area. Embrace its irresistible charm throughout the year, courtesy of a cozy fireplace that adds a touch of warmth and intimacy during off season breaks.

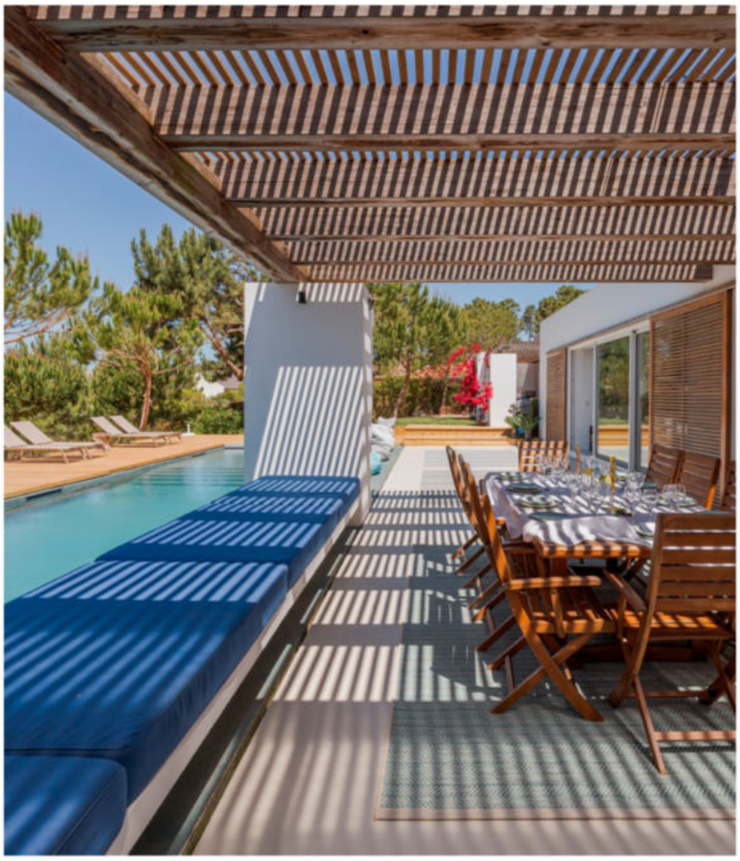
UNA VILLA DE LUJO UBICADA EN UNA DE LAS PLAYAS MÁS EXCLUSIVAS

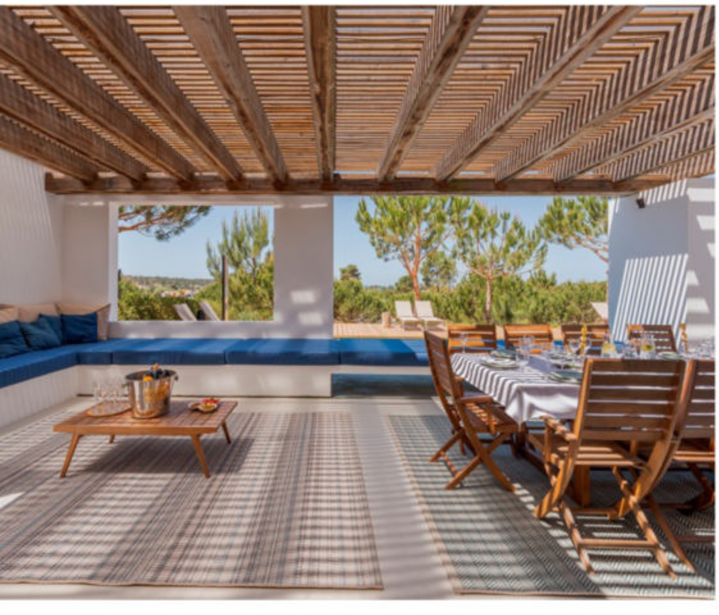
Casa da Pipa, situada a poca distancia de la playa de Pego, es un refugio vacacional exquisito y moderno con una magnífica vista del atardecer y piscina climatizada. La casa cuenta con un total de 4 suites con capacidad para alojar hasta 10 personas cómodamente. Todas las suites tienen su propio baño y climatización. Una casa estupenda para disfrutar de unas vacaciones de playa increíbles en la zona de Comporta. Disfrute de su irresistible encanto durante todo el año, gracias a una acogedora chimenea que añade un toque de calidez e intimidad durante las escapadas fuera de temporada.

EINE LUXUSVILLA AN EINEM DER EXKLUSIVSTEN STRÄNDE

Casa da Pipa, nur wenige Gehminuten vom Strand von Pego entfernt, ist ein exquisiter und moderner Urlaubsort mit herrlichem Blick auf den Sonnenuntergang und einem beheizten Pool. Das Haus verfügt über 4 Suiten, in denen bis zu 10 Personen sehr bequem Platz finden. Alle Suiten verfügen über ein eigenes Bad und eine Klimaanlage. Eine großartige Villa für einen fantastischen Urlaub in der Gegend von Comporta. Genießen Sie dank eines gemütlichen Kamins, der auch außerhalb der Saison für Wärme und Intimität sorgt, den unwiderstehlichen Charme ganzjährig.





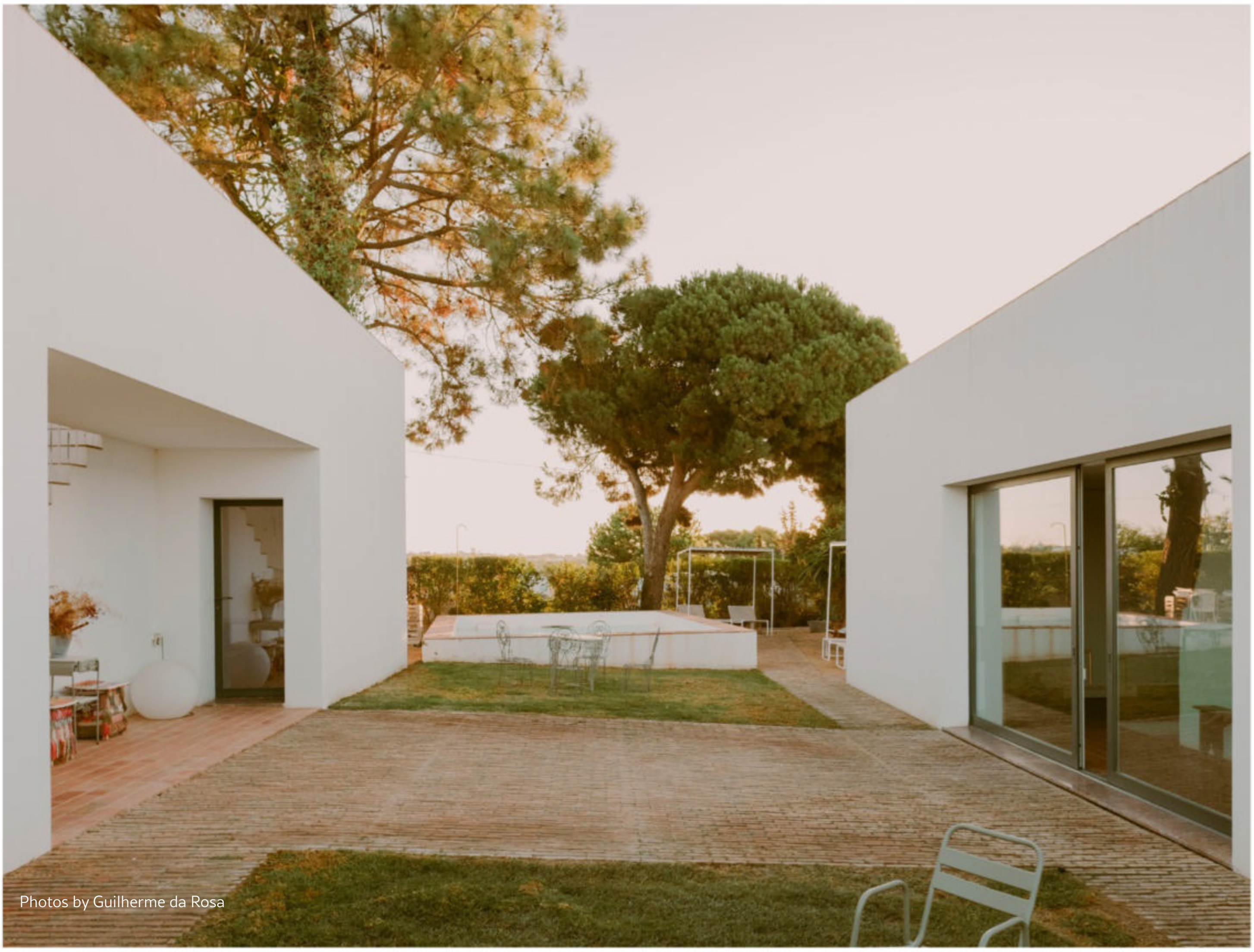


CASA DA PIPA COMPORTA

COMPORTA | PORTUGAL
WhatsApp: + 351 964 482 028
Mobile : + 32 475 24 22 10
Email: comporta@casadapipa.pt
www.casadapipa.pt

CASA MODESTA

ALGARVE | PORTUGAL



Photos by Guilherme da Rosa

RURAL TOURISM WITH A CONTEMPORARY FEELING

Casa Modesta by PAr - Plataforma de arquitectura was born combining rural tourism with a contemporary feel, manifested in the rooms with private patios. There is also a garden with a section for organically grown vegetables and a solarium where time flows with the tides.

Built using the legacy inherited from the Algarve's traditional architecture, it gives a contemporary feel to its rural setting, surrounded by the magnificent Ria Formosa Nature Park landscape. The house offers 8 rooms with private patios and two common rooms.

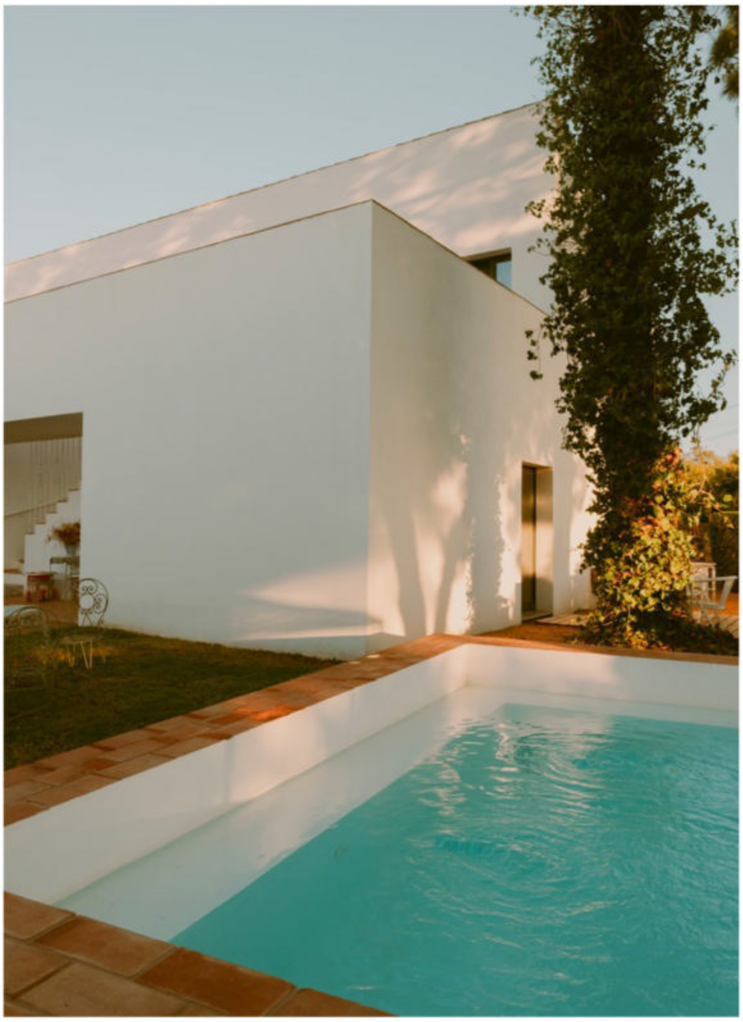
TURISMO RURAL CON SENTIMIENTO CONTEMPORÁNEO

Nació Casa Modesta, by PAr - Plataforma de arquitectura combinando el turismo rural con un aire contemporáneo, manifestado en las habitaciones con patio privado. También hay un jardín con una sección para hortalizas de cultivo ecológico y un solárium donde el tiempo fluye con las mareas.

Construido utilizando el legado heredado de la arquitectura tradicional del Algarve, le da un toque contemporáneo a su entorno rural, rodeado por el magnífico paisaje del Parque Natural de Ría Formosa. La casa ofrece 8 habitaciones con patios privados y dos salas comunes.

LÄNDLICHER TOURISMUS MIT ZEITGENÖSSISCHEM GEFÜHL

Casa Modesta by PAr - Plataforma de arquitectura wurde iniziert um zeitgenössisches Flair mit ländlichem Tourismus zu verbindet. Dies ist in den Zimmern mit privaten Terrassen deutlich zu sehen. Im Garten gibt es einen Bereich für biologisch angebautes Gemüse und ein Solarium, in dem die Zeit mit den Gezeiten fließt. Erbaut wurde es unter Verwendung des Erbes der traditionellen Architektur der Algarve, in einem ländlichen Ambiente, umgeben von der herrlichen Landschaft des Naturparks Ria Formosa. Das Haus verfügt über 8 Zimmer mit eigener Terrasse und zwei Gemeinschaftsräume.



CASA MODESTA

OLHAO | PORTUGAL
Quatrim do Sul, 8700-128
Phone: +35 1289701096
Email: info@casamodesta.pt
www.casamodesta.pt

CASA OLIVETTA

PUGLIA | ITALY

BETWEEN CISTERNINO AND OSTUNI

Casa Olivetta is in the heart of Puglia's Valle d'Itria, in Southern Italy, an area considered to be "typical" Pugliese with whitewashed towns, roads framed with dry stone walls, rolling hills, centuries-old olive trees and trullo cones spotted all over the landscape.

Lovingly restored by Australian fashion and interior designer, Collette Dinnigan, Casa Olivetta comprises one main building, a separate guest villa, two gazebos and an outdoor pizza oven. All buildings are in pale limestone brick, with traditional stone terracing and reclaimed antico terracotta tiles for inside floors, finished with lime-washed white walls and contrasting timber.

ENTRE CISTERNINO Y OSTUNI

Casa Olivetta se encuentra en el corazón del Valle de Itria de Puglia, en el sur de Italia, una zona considerada "típica"pullesa, con pueblos encalados, calles enmarcadas con muros secos de piedra, colinas onduladas, olivos centenarios y piñas de trullo por todo el paisaje. Restaurada con cariño por la diseñadora de moda e interior australiana Collette Dinnigan, Casa Olivetta consta de un edificio principal, una villa de invitados independiente, dos cenadores y un horno de pizza al aire libre. Todos los edificios son de ladrillo de piedra caliza clara, con terrazas de piedra tradicionales y baldosas de terracota antigua restauradas para los pisos interiores, acabados con paredes blancas encaladas y madera para dar contraste.

ZWISCHEN CISTERNINO UND OSTUNI

Casa Olivetta liegt im Herzen des Valle d'Itria in Apulien, im Süden Italiens. Einer Gegend, die mit ihren weiß getünchten Städten, von Trockensteinmauern gesäumten Straßen, sanften Hügeln, jahrhundertealten Olivenbäumen und Trullo-Kegeln, die überall zu finden sind, als „typisch" apulisch gilt.

Casa Olivetta wurde von der australischen Mode- und Innenarchitektin Collette Dinnigan liebevoll restauriert und besteht aus einem Hauptgebäude, einer separaten Gästevilla, zwei Pavillons und einem Pizzaofen im Freien. Alle Gebäude sind aus hellem Kalkstein, mit traditionellen Steinterrassen und wiederverwerteten Antico-Terrakottafliesen, abgerundet durch kalkgetünchte weiße Wände und Holz als Kontrast.

CASA OLIVETTA

PUGLIA | ITALY
Email: bradley@goodtrip.com.au
www.casaolivetta.com
www.collettedinnigan.com/casa-olivetta-puglia-italy/

DDO RELAIS

PUGLIA | ITALY

THE CHARM OF ANCIENT BUILDINGS

The Relais was born from the careful restoration of an early 20th century lamia, preserving the integrity of the place and giving a new look to the spaces that once served as a warehouse and animal shelter. The 5 rooms are furnished with attention to detail and equipped with every comfort.

Four hectares of land include the pool and solarium, breakfast terrace, SPA, impressive outdoor fireplace and roof terrace as an outdoor lounge for stargazing. Breakfast is a mosaic of flavors from fresh sourdough products prepared fresh every day.

There is also a villa on the property for those looking for privacy and exclusivity: with an independent entrance, parking space, private pool and solarium.

EL ENCANTO DE LOS ANTIGUOS EDIFICIOS

El Relais nació de la cuidadosa restauración de una lamia de principios del siglo XX, preservando la integridad del lugar y dando una nueva apariencia a los espacios que alguna vez sirvieron como almacén y establo. Las cinco habitaciones, amuebladas con atención al detalle, están equipadas con todas las comodidades.

Cuatro hectáreas de terreno incluyen la piscina y solárium, terraza de desayuno, SPA, chimenea exterior y azotea como salón al aire libre para contemplar las estrellas. El desayuno es un mosaico de sabores elaborados con productos frescos de masa madre preparados todos los días. También hay una villa en la propiedad para quienes buscan privacidad y exclusividad con entrada independiente, plaza de aparcamiento, piscina privada y solárium.

DER CHARME ANTIKER GEBÄUDE

Das Relais entstand aus der sorgfältigen Restaurierung eines Lamia aus dem frühen 20. Jahrhundert, wobei die Integrität des Ortes bewahrt und den Räumen, die einst als Lagerhaus und Stall dienten, ein neues Aussehen erhielten. Die 5 Zimmer sind mit Liebe zum Detail eingerichtet und mit allem Komfort ausgestattet.

Auf vier Hektar Land befinden sich der Pool, das Solarium, die Frühstücksterrasse, das SPA, der Außenkamin und die Dachterrasse als Lounge im Freien zum Betrachten der Sterne. Das Frühstück, ein Mosaik aus Aromen besteht aus frischen Sauerteigprodukten die jeden Tag frisch zubereitet werden. Auf dem Anwesen befindet sich auch eine Villa für diejenigen, die Privatsphäre und Exklusivität suchen, mit separatem Eingang, Parkplatz, privatem Pool und Solarium.

DDO RELAIS

PUGLIA | ITALY
Contrada Difesa S. Salvatore
72017 Ostuni (BR)
Phone: +39 3357851145
Email: info@ddorelais.com
www.ddorelais.com

KARYATIS LUXURY

ATHENS | GREECE

WHEN YOU'VE ALIGHTED HERE,
YOU'VE REACHED YOUR DESTINATION

An elegant two-storey airy luminous apartment with picture windows presents breathtaking panoramic views of the mythic capital. Guests can marvel at the bird's-eye view of the Acropolis and the majestic Parthenon while the remote 'island feel' of this spot is suspended above the urban clamor.

This is an ideal venue for a sojourn in timeless Athens and roomy enough to accommodate an entire family or a group of traveling companions. Welcome to this astonishing Athens rooftop apartment, the Karyatis Luxury Maisonette. KLM will be renovated from January-March 2025 for an even more beautiful and extraordinary Maisonette.

CUANDO TE HAYAS BAJADO AQUÍ,
HABRÁS LLEGADO A TU DESTINO

Un elegante y luminoso apartamento de dos plantas con ventanales con unas impresionantes vistas panorámicas de la mítica capital. Los huéspedes pueden maravillarse con la vista aérea de la Acrópolis y el majestuoso Partenón, mientras que la remota "sensación de isla" de este lugar se suspende sobre el clamor urbano.

Este es un lugar ideal para una estancia en Atenas y suficientemente espacioso como para alojar a una familia entera o un grupo de compañeros de viaje. Bienvenido a este asombroso ático de Atenas, el Karyatis Luxury Maisonette. KLM será renovado entre enero y marzo de 2025 para convertirlo en un Maisonette aún más bello y extraordinario.

WENN SIE HIER ANKOMMEN,
HABEN SIE IHR ZIEL ERREICHT

Ein elegantes, zweistöckiges, helles Apartment mit Panoramafenstern bietet einen atemberaubenden Panoramablick auf die mythische Hauptstadt. Gäste können von der Vogelperspektive aus, die Akropolis und den majestätischen Parthenon bewundern, während das abgelegene „Inselgefühl" dieses Ortes über dem städtischen Lärm schwebt.

Ein idealer Ort für einen Aufenthalt im zeitlosen Athen und geräumig genug, um eine ganze Familie oder eine Gruppe unterzubringen. Willkommen in diesem erstaunlichen Athener Dachapartment, der Karyatis Luxury Maisonette. KLM wird von Januar bis März 2025 renoviert, um eine noch schönere und außergewöhnlichere Maisonette zu schaffen.

Y MAISONETTE

KARYATIS LUXURY MAISONETTE

ATHENS | GREECE
Garivaldi 25
11742 Athens
Phone: +30 6937387638
info@karyatisluxurymaisonette.com
www.karyatisluxurymaisonette.com

MAISON SIMON

ISLAND OF TINOS | GREECE

BREATHTAKING VIEWS OVER THE AEGEAN SEA & ISLANDS

Maison Simone nestled along the tranquil coast of Tinos, every room, balcony and patio, offers breathtaking views of the sea and its surroundings, just 650 meters from the beautiful beach of Agios Sostis. It is a Cycladic villa, 5.5 km from the center of Tinos, recently awarded as a “Top Island Villa” with 5 air conditioned bedrooms, space for 15+ people, large terraces, private infinity heated pool and a cosy outdoor BBQ sitting area, making it perfect for friends and family fun.

It’s not just a stay, it’s a vacation you will cherish forever.

VISTAS IMPRESIONANTES SOBRE EL MAR EGEO Y LAS ISLAS

Maison Simone se encuentra en la tranquila costa de Tinos. Todas las habitaciones, balcones y patios ofrecen impresionantes vistas al mar y sus alrededores; a solo 650 metros de la hermosa playa de Agios Sostis. Es una villa cicládica, a 5,5 km del centro de Tinos, recientemente galardonada como “Top Island Villa” con 5 habitaciones climatizadas, espacio para más de 15 personas, amplias terrazas, piscina infinita privada climatizada y una acogedora zona de estar con barbacoa al aire libre, lo que la hace perfecta para divertirse con amigos y familiares. No es solo una estancia de unos días, son unas vacaciones que recordarás para siempre.

ATEMBERAUBENDE AUSSICHTEN ÜBER DIE ÄGÄIS UND DIE INSELN

Maison Simone liegt an der ruhigen Küste von Tinos nur 650 Meter vom wunderschönen Strand von Agios Sostis entfernt. Jedes Zimmer, jeder Balkon und jede Terrasse bietet einen atemberaubenden Blick auf das Meer und die Umgebung. Die kykladische Villa, 5,5 km vom Zentrum von Tinos entfernt, wurde kürzlich als „Top Island Villa“ ausgezeichnet. Sie verfügt über 5 klimatisierte Schlafzimmer, Platz für über 15 Personen, große Terrassen, einen privaten beheizten Infinity-Pool und einen gemütlichen Sitzbereich mit Grill, was sie perfekt für Spaß mit Freunden und Familie macht. Es ist nicht nur ein Aufenthalt, es ist ein Urlaub, den Sie für immer in Erinnerung behalten werden.

E

MAISON SIMONE

TINOS | GREECE
84200 Agios Sostis
Phone: +30 6944727326
Email: leo@mstinos.com
www.mstinos.com

MAZARINE HOTE

VLORË | ALBANIA

WHERE LUXURY MEETS NATURE

MH offers an escape among green and blue landscapes. Hotel facilities include free parking, a conference hall, an infinity pool and a private beach area, perfect for having cocktails under Vlora's famous sunsets. The restaurant food manifests with a modern touch the flavors of seafood and land.

A tranquil spa bookable in private, offers a breathtaking view of the Sazan island and the Karaburun Peninsula, which can be visited by boat, as well. The strategic location of the hotel allows easy exploration of Vlora's rich region: Orikum town, Llogara National Park, Palasa Beach, Island of Zvërnec, Kanina Castle etc.

MH is not just a stay, but an experience, finding the best in hospitality, restaurant service, and the magnificence of nature.

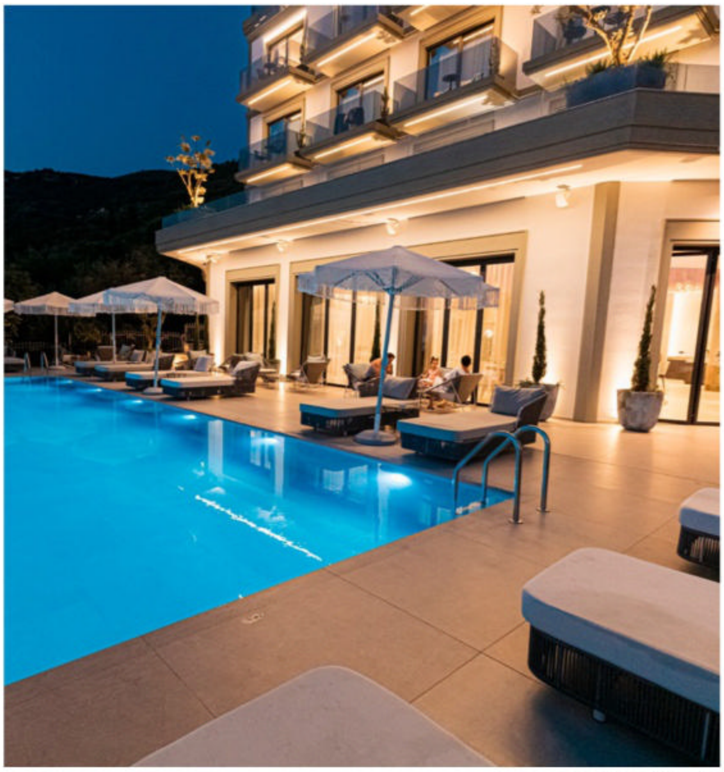
DONDE EL LUJO SE ENCUENTRA CON LA NATURALEZA

MH ofrece una escapada entre paisajes verdes y azules. Las instalaciones del hotel incluyen aparcamiento gratuito, sala de conferencias, piscina infinita y zona de playa privada, perfecta para tomar cócteles bajo las famosas puestas de sol de Vlora. La comida del restaurante cuenta con un toque moderno mezclando los sabores del mar y la tierra. El tranquilo spa, que se puede reservar de forma privada, ofrece una vista impresionante de la isla de Sazan y la península de Karaburun, que también se puede visitar en barco. La ubicación estratégica del hotel permite explorar fácilmente la rica región de Vlora: la ciudad de Orikum, el Parque Nacional de Llogara, la playa de Palasa, la isla de Zvërnec, el castillo de Kanina, etc. MH no es solo un alojamiento, sino una experiencia, en la que encontrará lo mejor en hospitalidad, servicio de restaurante y la magnificencia de la naturaleza.

WO LUXUS AUF NATUR TRIFFT

MH, ist ein Zufluchtsort inmitten grüner und blauer Landschaften. Zu den Einrichtungen gehören kostenlose Parkplätze, ein Konferenzsaal, ein Infinity-Pool und ein privater Strandbereich, der sich perfekt für Cocktails unter Vlora's berühmten Sonnenuntergängen eignet. Das Essen im Restaurant bringt mit einem modernen Touch die Aromen von Meeresfrüchten und Land zum Ausdruck. Im Spa, das privat buchbar ist, bietet sich ein atemberaubender Blick auf die Insel Sazan und die Halbinsel Karaburun, die mit dem Boot erreichbar sind. Die ideale Lage ermöglicht eine einfache Erkundung der schönen Region von Vlora: die Stadt Orikum, der National-park Llogara, der Strand von Palasa, die Insel Zvërnec, die Burg Kanina usw. MH ist nicht nur ein Aufenthalt, sondern ein Erlebnis, mit dem Besten aus Gastfreundschaft, Restaurantservice und der Schönheit der Natur.

L



MAZARINE HOTEL

VLORË | ALBANIA
Rruga Sali Vranishti
9404 Vlorë
Phone: +35 5685591665
Email: mazarinehotel@gmail.com
www.mazarinehotel.com

PIANO C

ISLANDS OF ISCHIA & PROCIDA | ITALY

DISCOVER THE VOLCANIC ISLANDS

Piano C invites you to a trip discovering the two volcanic islands of Ischia and Procida. Easily connected by a 30 min ferry, we can host you in 2 authentic sea view houses: *Acqua Marina* and *Piscaria.* During your stay we'll suggest experiences such as boat day, trekking with a mountain guide or cooking lesson.

Finally we can also assist you in investing in real estate in Italy thanks to our legal counsel Luigia Gava.

DESCUBRE LAS ISLAS VOLCÁNICAS

Piano C le invita a un viaje para descubrir las dos islas volcánicas de Ischia y Procida. Conectadas fácilmente por un ferry de 30 minutos, podemos alojarnos en 2 auténticas casas con vistas al mar: Acqua Marina y Piscaria. Durante su estancia le propondremos experiencias como un día en barco, senderismo con guía de montaña o clases de cocina.

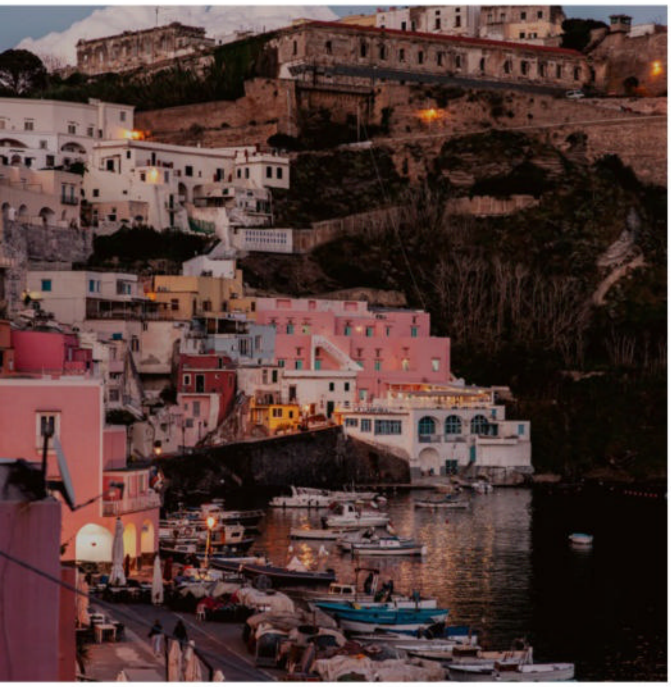
Por último, también podemos ayudarle a invertir en bienes inmuebles en Italia gracias a nuestra asesora legal Luigia Gava.

ENTDECKEN SIE DIE VULKANINSELN

Piano C lädt Sie zu einer Entdeckungsreise zu den beiden Vulkaninseln Ischia und Procida ein. Beiden Inseln sind gut mit einer 30-minütigen Fähre zu erreichen. Wir können Ihnen zwei authentische Häuser mit Meerblick anbieten: *Acqua Marina* und *Piscaria.*

Während Ihres Aufenthalts empfehlen wir Ihnen Erlebnisse, wie einen Ausflug mit dem Boot, Trekking mit einem Bergführer oder einen Kochkurs zumachen.

Dank unserer Rechtsberaterin Luigia Gava können wir Sie auch beim Immobilienkauf in Italien unterstützen.



PIANO C
PROPERTY MANAGEMENT

CAPRI | ITALY
Via Vittoria Colonna 9
80121 Napoli
Only WhatsApp: +39 3338548755
pianoc.propertymanagement@gmail.com
www.pianocpm.com

SAIL CROATIA
LIKE AN EXPERT
NAVEGA POR CROACIA
COMO UN EXPERTO
SEGELN SIE DURCH KROATIEN
WIE EIN EXPERTE

BY TOP SAILING CHARTER

Every season, our team travels to some destinations in order to always provide you up-to-date nautical advice that we share with you in the "TSCH Expeditions" posts on social media and our newsletters.

On this occasion, we want to tell you the most important things we learned sailing through Croatia, a country where we have already sailed several times.

TO TAKE INTO ACCOUNT

DATES

We recommend you the end of June, the last week of August or the first of September. Outside these times, prices are higher or the water is too cold.

AIRPORT

Split Airport is the ideal choice as it has new facilities and is located in the center of Croatia. We have a large fleet of boats there.

BOAT

A gulet is definitely the most authentic type of boat to sail the Adriatic Sea that surrounds the magical Croatian land. It is handcrafted from wood, has a classic look but offers all modern comforts on board.

Cada temporada, nuestro equipo viaja a varios destinos con el fin de brindarte siempre consejos náuticos actualizados que compartimos contigo en las publicaciones de "Expediciones TSCH" en las redes sociales y en nuestras newsletters.

En esta ocasión, queremos contarte lo más importante que aprendimos navegando por Croacia, país por el que ya hemos navegado varias veces.

A TENER EN CUENTA

FECHAS

Te recomendamos a finales de junio, última semana de agosto o primera de septiembre. Fuera de eso, precios elevados o aguas frías.

AEROPUERTO

El aeropuerto de Split es la opción ideal, por tener nuevas instalaciones y estar situado en el centro de Croacia, con muchos barcos allí.

BARCO

Sin duda, una goleta es el tipo de barco más auténtico para navegar por el mar Adriático que rodea la mágica tierra croata. Fabricada a mano en madera, tiene un aspecto clásico pero con todo el confort moderno a bordo.

Jede Saison reist unser Team zu einigen Zielen, um Ihnen stets aktuelle nautische Tipps zu geben, die wir in den „TSCH Expeditions"-Posts in den sozialen Medien und in unseren Newslettern mit Ihnen teilen.

Bei dieser Gelegenheit möchten wir Ihnen die wichtigsten Dinge erzählen, die wir beim Segeln durch Kroatien gelernt haben, ein Land, in dem wir bereits mehrere Male gesegelt sind.

ZU BERÜCKSICHTIGEN

TERMINE

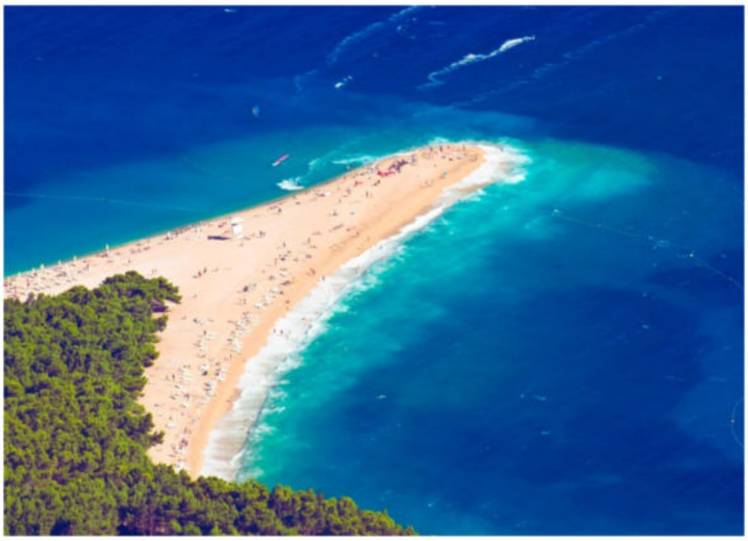
Wir empfehlen Ihnen Ende Juni, die letzte Augustwoche oder den ersten September. Außerhalb dieser Zeit sind die Preise hoch oder das Wasser kalt.

FLUGHAFEN

Der Flughafen Split im Zentrum Kroatiens, ist die ideale Wahl, da er über neue Einrichtungen verfügt. Wir verfügen dort über eine große Flotte von Booten.

BOOT

Eine Gulet ist definitiv der authentischste Bootstyp, um die Adria zu besegeln, die das magische kroatische Land umgibt. Handgefertigt aus Holz, mit klassischem Design, aber mit allem modernen Komfort an Bord.



WHAT TO SEE THERE

NEAR THE SEA

Enjoy water sports activities such as snorkeling and diving. Or explore the impressive waterfalls of the Plitvice Lakes National Park or the Krka. Don't miss the paradisiacal sandy beaches such as Slatni Rat.

ON LAND

We recommend that you take a step back in time by walking along the medieval fortresses and admiring the churches and historic walls. Of course, you should also try the typical food in a local restaurant.

WOULD YOU KNOW THIS?

The famous sailor Marco Polo lived on the island of Korcula and his house is now an inspiring museum that you can visit during your stay. Many of the spectacular landscapes you have seen on the silver screen, such as in the Star Wars saga, Game of Thrones chapters or in the Mamma Mia II films, can be found here.

Have you never been to Croatia?
This should be a sign for you to do it!

* * *

QUE VER ALLÍ

CERCA DEL MAR

Disfruta de actividades acuáticas de ocio como snorkel y buceo. Explora increíbles cascadas del Parque Nacional de los Lagos de Plitvice o de Krka. Y no te pierdas sus paradisíacas playas de arena como Slatni Rat.

EN TIERRA

Te aconsejamos transportarte al pasado paseando por las fortalezas medievales y admirando sus iglesias e históricas murallas. Por supuesto, también deberías probar la comida típica en algún restaurante local.

¿SABÍAS ESTO?

El famoso navegante Marco Polo vivió en la isla de Korcula y su casa es ahora un inspirador museo que puedes visitar durante tu estancia allí. Muchos de los paisajes espectaculares que has visto en la saga Star Wars, los capítulos de Juego de Tronos o la película Mamma Mia II están allí.

¿Todavía no has viajado a Croacia?
Esto debe de ser una señal para que lo hagas!

* * *

WAS ES DORT ZU SEHEN GIBT

IN DER NÄHE DES MEERES

Genießen Sie Freizeitaktivitäten im Wasser, wie Schnorcheln und Tauchen oder erkunden Sie die erstaunlichen Wasserfälle des Nationalparks Plitvicer Seen oder Krka. Verpassen Sie nicht die paradiesischen Sandstrände, wie Slatni Rat.

AN LAND

Wir empfehlen Ihnen, sich in die Vergangenheit zu versetzen, indem Sie entlang der mittelalterlichen Festungen spazieren und die Kirchen und historischen Mauern bewundern. Natürlich sollten Sie das typische Essen in einem lokalen Restaurant probieren.

WUSSTEN SIE?

Der berühmte Seefahrer Marco Polo lebte auf der Insel Korcula und sein Haus ist heute ein inspirierendes Museum, das Sie während Ihres Aufenthalts besuchen können. Viele der spektakulären Landschaften, die Sie auf der Leinwand gesehen haben, wie in der Star Wars-Saga, in Game of Thrones-Kapiteln oder in den Mamma Mia II-Filmen, sind hier zu finden.

Waren Sie noch nicht in Kroatien?
Dies sollte für Sie ein Zeichen sein, es zu tun!

TSCH
SAILING EXPERIENCES

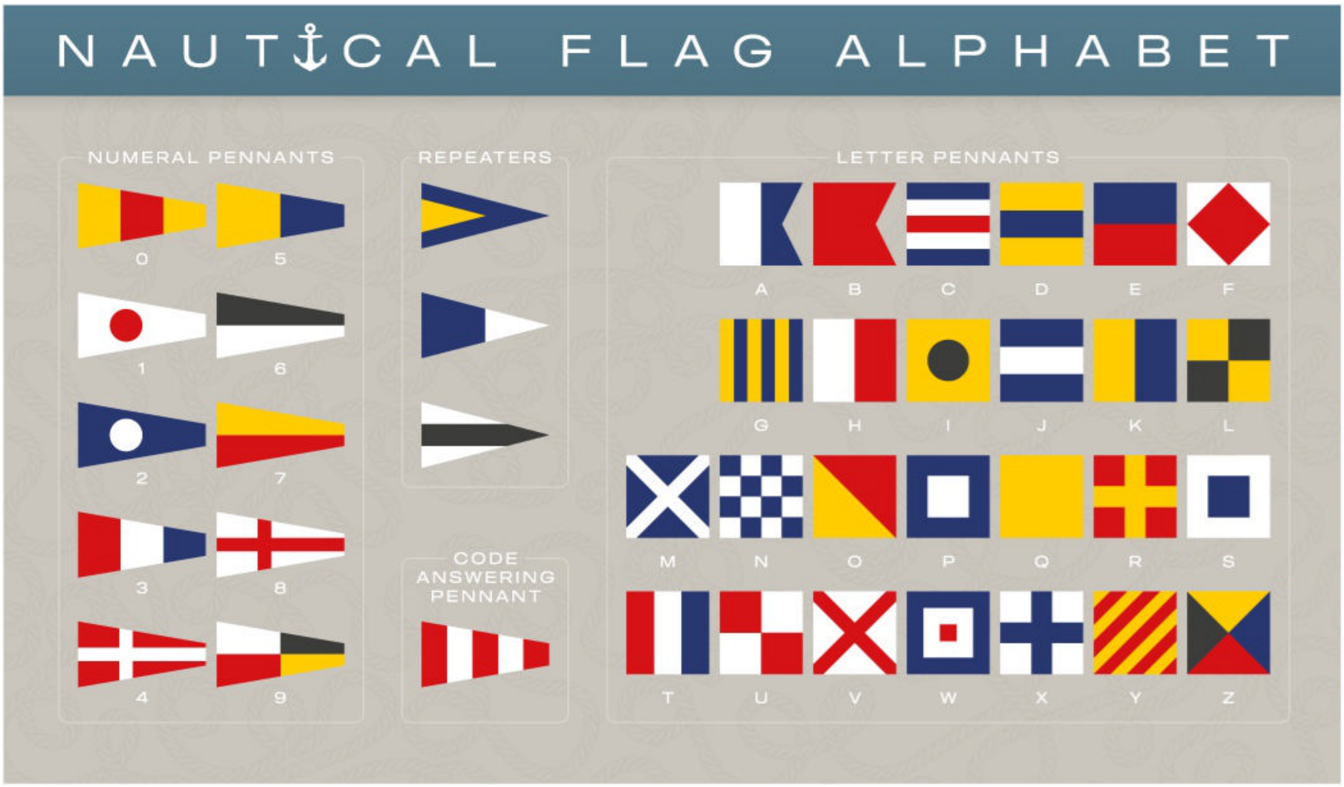
TOP SAILING CHARTER

TSCH navigation experts will guide you to rent the best boat option for you and yours.

Los expertos en navegación de TSCH te guiarán para alquilar la mejor opción de barco para ti y los tuyos.

Die Navigationsexperten von TSCH helfen Ihnen, die beste Bootsoption für Sie und Ihre Lieben zu mieten.

www.topsailingcharter.com
Francesc Macià 11
17257 Torroella de Montgrí
Girona - Spain
info@topsailingcharter.com
+34 972 75 92 90 +34 638 89 30 72



There are:

26 SQUARE PENNANTS
representing the
letters of the alphabet

10 NUMERAL PENNANTS

1 ANSWERING PENNANT

3 REPEATERS

A: ***Alpha***	I have a diver down; keep well clear at slow speed.
B: ***Bravo***	I am taking in, or discharging, or carrying dangerous goods.
C: ***Charlie***	Affirmative.
D: ***Delta***	Keep clear of me. I am maneuvering with difficulty.
E: ***Echo***	I am altering course to starboard.
F: ***Foxtrot***	I am disabled, communicate with me.
G: ***Golf***	I require a pilot.
H: ***Hotel***	I have a pilot on board.
I: ***India***	I am altering my course to port.
J: ***Juliet***	I am on fire and have dangerous cargo on board: keep well clear of me, or I am leaking dangerous cargo.
K: ***Kilo***	I wish to communicate with you.
L: ***Lima***	In harbor: The ship is under Quarantine. At sea: You should stop your vessel instantly.
M: ***Mike***	My vessel is stopped and making no way through the water.
N: ***November***	Negative.
O: ***Oscar***	Man overboard.
P: ***Papa***	The Blue Peter. In harbor: All persons should report on board as the vessel is about to proceed to sea.
Q: ***Quebec***	My vessel is „healthy“ and I request free pratique.
R: ***Romeo***	The way is off my ship.
S: ***Sierra***	I am operating astern propulsion.
T: ***Tango***	Keep clear of me; I am engaged in pair trawling.
U: ***Uniform***	You are running into danger.
V: ***Victor***	I require assistance.
W: ***Whiskey***	I require medical assistance.
X: ***X-ray***	Stop carrying out your intentions and watch for my signals.
Y: ***Yankee***	I am dragging my anchor. I require a tug.

Set Sail for Perfection

Discover Luxury with the Perfect Yacht Experience in Greece

EXCLUSIVE REPRESENTATIVE OF MOON YACHTS

perfect yachts

more than a charter company...

Luxury Lifestyle PERFECT YACHTS WINNER 2024 BEST LUXURY YACHT CHARTER SERVICES

Luxury Lifestyle WINNER 2023

Luxury Lifestyle WINNER 2022

Luxury Lifestyle WINNER 2021

Luxury Lifestyle WINNER 2020

37º 42′ 41″ N • 24º 3′ 24″ E

SCAN ME

[gu'let] Gulet

A gulet is a traditional two- or three-masted wooden sailing ship that is built in Turkey, especially in the coastal towns of Bodrum and Marmaris. Of course, they can now also be rented in Croatia, Greece and Italy. The average size is 20 to 55 meters long and is usually made of high-quality wood (teak, mahogany, oak).

What is the difference between a gulet and a sailboat? Gulets are generally slower than sailboats and rely on engine power. Sailboats, on the other hand, travel quickly and silently through the wind. Gulets also generally offer larger interior spaces and therefore more comfort.

Un Gulet es un diseño tradicional de barcos de vela de madera de dos o tres mástiles típico de Turquía, particularmente construido en Bodrum y Marmaris. Pero también se pueden encontrar modelos para alquilar en Croacia, Grecia e Italia. El tamaño promedio suele estar entre 20 y 55 metros de longitud, y está generalmente hecho de madera de alta calidad (teca, caoba, roble).

¿Cuál es la diferencia entre un Gulet y un velero? *Los gulets normalmente viajan más lento y se basan en la energía del motor. Los veleros viajan rápido y silenciosamente con el efecto del viento. Los gulets generalmente ofrecen interiores más grandes y, por lo tanto, una mayor comodidad.*

Ein Gulet ist ein traditionelles Design eines Zwei- oder Dreimasters in der Türkei, insbesondere in den Küstenstädten Bodrum und Marmaris. Aber auch in Kroatien, Griechenland und in Italien kann man sie mieten. Die durchschnittliche Größe beträgt 20 bis 55 Meter Länge, und wird normalerweise aus hochwertigem Holz (Teak, Mahagoni, Eiche) gefertig.

Was ist der Unterschied zwischen einem Gulet und einem Segelboot? Gulets reisen in der Regel langsamer und basieren auf Motorleistung. Segelboote hingegen reisen mit der Wirkung des Windes schnell und leise. Gulets haben normalerweise größere Innenräume und bieten daher mehr Komfort.

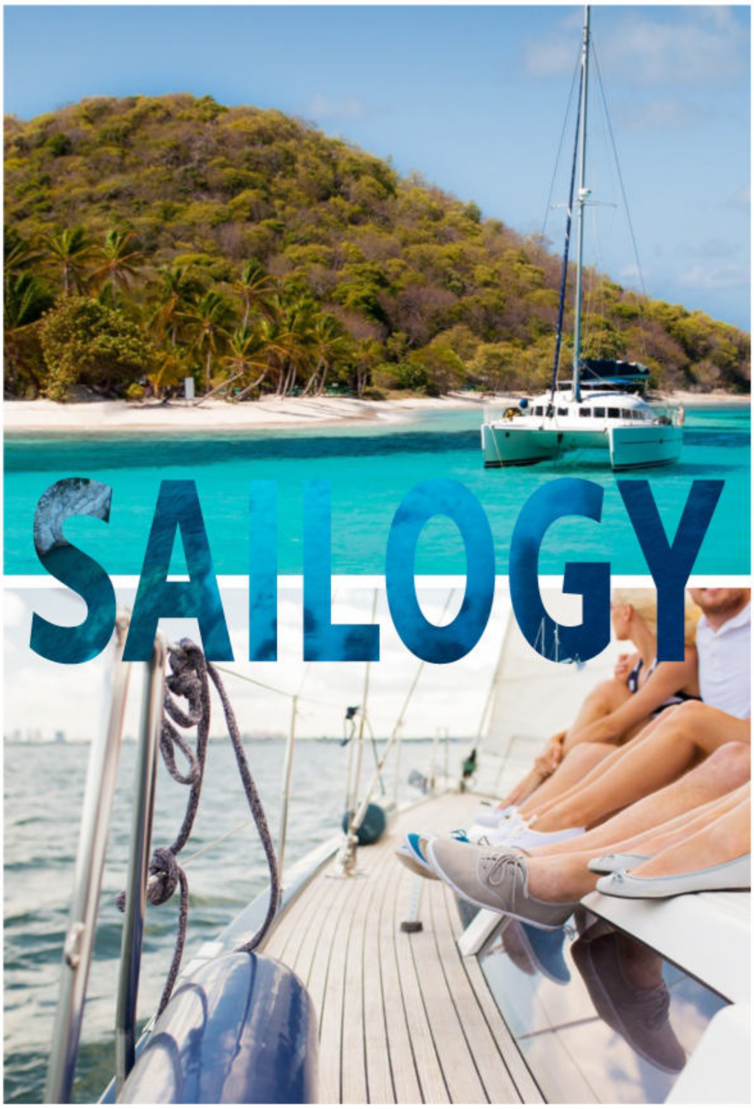
EXCLUSIVE YACHT CHARTER COMPANY LED BY TWO LADIES

Hera Yachting is an exclusive yacht charter company led by two ladies; Anja Van der Wal from the Netherlands and Arzu Gerçek from Turkey. Both are passionate about their work and organize the most memorable holidays on board an exclusive Gulet, or the famous Blue Voyage in Turkey, Greece, Italy & Croatia. You will be pampered for a week by a group of fantastic crew members. The captain takes you every day from bay to bay and picturesque villages where you can stroll around. If you prefer a vibrant nightlife, these two ladies will ensure that your route is completely tailored to this.

Have breakfast at a beautifully set table in the shade of a grove, have lunch in a romantic village or if you prefer, you can also stay on board and dine al fresco under the stars. The meals are delicious and awaken all your taste buds. A private yacht holiday is something completely different, and you can enjoy it to the fullest together with the people you love. This can range from a normal Gulet to super luxurious Gulets, it just depends on what you like and value. Anja and Arzu will assist you with advice and assistance and will give you the holiday of a lifetime that you will never forget.

HERA YACHTING

www.heraguletcharter.com | info@heraguletcharter.com
Anja Van der Wal: +90 534 771 61 90 | Arzu Gerçek: +90 555 734 78 33



A SAILING HOLIDAY IS MORE THAN A SIMPLE GETAWAY

HERE'S A SPECIAL GIFT JUST FOR YOU:

A €150 discount on any booking made through our magazine! Use code SAIL15 at checkout to enjoy your discounted sailing holiday with Sailogy!

*This discount cannot be combined with other website offers.

www.sailogy.com

MASTER YACHTING

Sichern Sie sich 150 € Rabatt auf jede Buchung, die über dieses Magazin erfolgt.
Einfach den Code MASTER15 nutzen und Ihren Segelurlaub mit
MASTER YACHTING genießen!

*Dieser Discount kann nicht mit anderen auf der Webseite angebotenen Rabatten kombiniert werden.

www.master-yachting.de

BEST STAYS IN THE MED

2025

PART II

- **SKIATHEA VILLAS**
  ISLAND OF SKIATHOS | GREECE
- **TRULLI DEL TRAPPETO**
  PUGLIA | ITALY
- **ULLI TRAVEL AGENCY**
  CRIKVENICA | CROATIA
- **VILLA EVERLONG**
  CRETE | GREECE
- **VILLA GHETALDI 1516**
  ISLAND OF ŠIPAN | CROATIA
- **VILLA NICOLÁ**
  PUGLIA | ITALY
- **VIRALES RURAL**
  SORIA | SPAIN
- **UMAMMA**
  TUSCANY | ITALY

SKIATHEA VILLA

ISLAND OF SKIATHOS | GREECE

THE EPITOME OF LUXURY IN SKIATHOS ISLAND

Villa C beckons with its three bedrooms, private pool, and stunning sea views. With a blend of modernity and minimalism, this 160 m2 residence accommodates up to six guests. The cool and contemporary ambiance is complemented by sleek lines, neutral colors, and stylish furnishings. The master bedroom boasts a private balcony with unobstructed views. A spacious open-plan living area, fully equipped kitchen, and an infinity pool overlooking the sea create an unforgettable retreat. A 10-minute drive away lies Skiathos village, with its diverse culinary scene, vibrant bars, and a port facilitating island-hopping adventures.

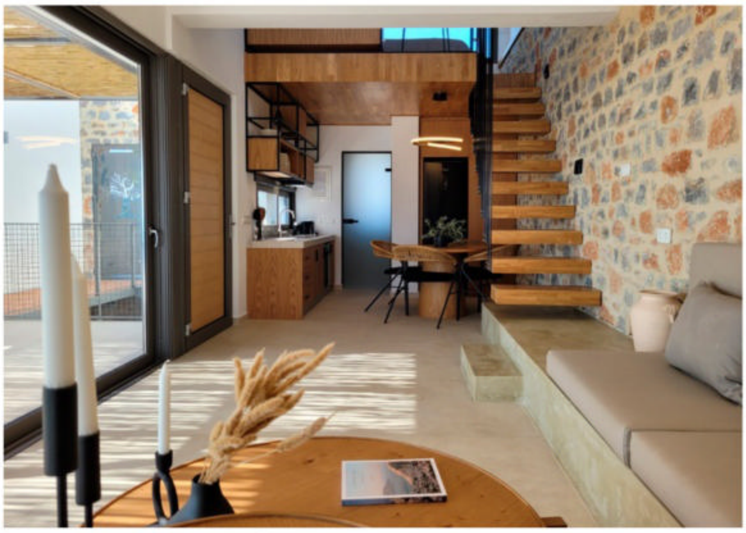
EL EPITOME DE LUJO EN LA ISLA DE SKIATHOS

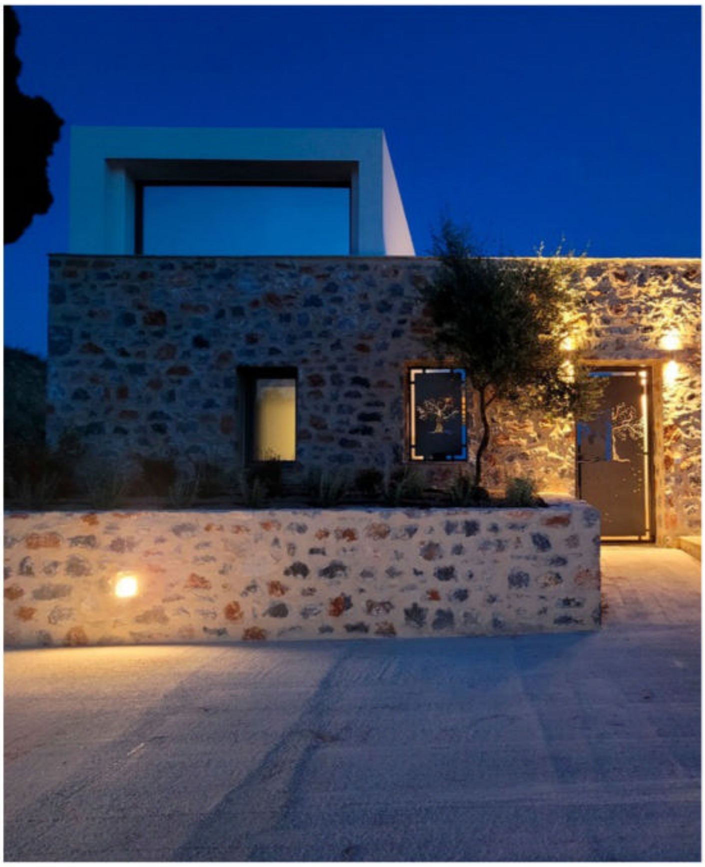
Villa C ofrece tres dormitorios, una piscina privada e impresionantes vistas al mar. Con una mezcla de modernidad y minimalismo, esta residencia de 160 m2 tiene capacidad para seis huéspedes. El ambiente moderno se complementa con líneas sencillas, colores neutros y muebles elegantes. El dormitorio principal tiene un balcón privado con vistas. Una sala de estar abierta, una cocina totalmente equipada y una piscina infinita crean un refugio inolvidable. A solo 10 minutos se encuentra Skiathos, con su diversidad culinaria, bares animados y un puerto para ir de isla en isla.

DER INBEGRIFF VON LUXUS AUF SKIATHOS

Villa C lockt mit drei Schlafzimmern, privatem Pool und atemberaubendem Meerblick. Mit einer Mix aus Modernität & Minimalismus bietet diese 160 m^2 große Residenz Platz für bis zu sechs Gäste. Das moderne Ambiente wird durch schlichte Linien, neutrale Farben und stilvolle Möbel ergänzt. Das Hauptschlafzimmer verfügt über einen privaten Balkon mit unverbauter Aussicht. Ein offene Wohnbereich, eine voll ausgestattete Küche und ein Infinity-Pool schaffen einen unvergesslichen Rückzugsort. 10 Minuten entfernt liegt Skiathos mit seiner kulinarischen Vielfalt, lebhaften Bars und einem Hafen ideal für Island-Hoppings.

AS



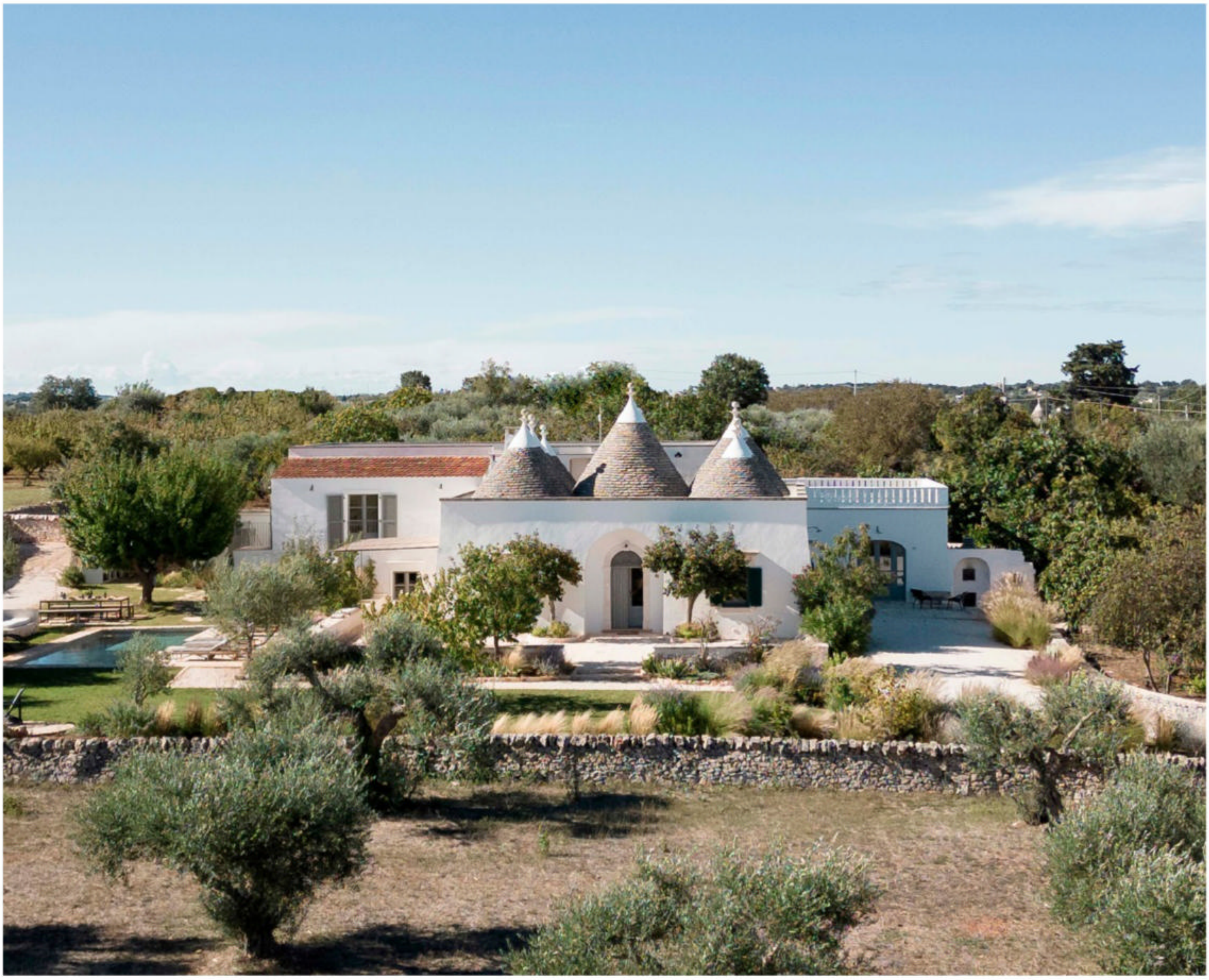


SKIATHEA VILLAS

SKIATHOS | GREECE
Agia Paraskevi
37002 Skiathos
Phone: +30 6944845355
Email: info@skiathea.com
www.skiathea.com

TRULLI DEL TRA

PUGLIA | ITALY



IN THE HEART OF PUGLIA

Located in the beautiful Valle d'Itria in Puglia, Trulli del Trappeto is a stunning villa blending a 19th-century Trullo and olive mill. Accommodating up to 11 guests, it features 6 bedrooms, 4 en-suite bathrooms, a saltwater pool, luxury indoor and outdoor kitchens, and a private rooftop terrace.

Surrounded by expansive gardens, this unique property offers both privacy and relaxation, making it an ideal retreat for a group of friends or large family.

EN EL CORAZÓN DE PUGLIA

*Ubicado en el hermoso Valle de Itria, en Puglia, Trulli del Trappeto es una impresionante villa que combina un '**Trullo**' del siglo XIX y un molino de aceite. Con capacidad para 11 huéspedes, cuenta con 6 habitaciones, 4 baños privados, una piscina de agua salada, lujosas cocinas interiores y exteriores y una terraza privada en la azotea. Rodeada de amplios jardines, este emplazamiento único ofrece privacidad y relajación, lo que la convierte en un refugio ideal para un grupo de amigos o una gran familia.*

IM HERZEN APULIENS

Trulli del Trappeto liegt im wunderschönen Valle d'Itria in Apulien und ist eine atemberaubende Villa, die einen Trullo aus dem 19. Jahrhundert und eine Olivenmühle vereint. Es bietet Platz für bis zu 11 Gäste und verfügt über 6 Schlafzimmer, 4 Badezimmer, einen Salzwasserpool, luxuriöse Innen- und Außenküchen und eine private Dachterrasse. Umgeben von weitläufigen Gärten bietet das einzigartige Anwesen sowohl Privatsphäre als auch Entspannung und ist ein idealer Rückzugsort für eine Gruppe von Freunden oder eine Familie.

PPETO

TRULLI DEL TRAPPETO

PUGLIA | ITALY
Locorotondo / Valle d'Itria
Email: trullideltrappeto@gmail.com
www.trullideltrappeto.com

ULLI TRAVEL AGEN

CRIKVENICA | CROATIA

SELECTED LOCATIONS AT KVARNER BAY

Ulli Travel, based in Crikvenica, Croatia, invites you to experience the beauty of the Adriatic in one of our handpicked holiday homes or luxurious villas in the Crikvenica area.

Each property is carefully selected to provide you with a warm, welcoming atmosphere and the highest level of comfort. Whether you’re looking to relax on the beach or embrace the Mediterranean way of life, our dedicated team is here to ensure your stay is nothing short of perfect.

Ulli Travel – your key to unforgettable vacation moments in Croatia.

UBICACIONES SELECCIONADAS EN LA BAHÍA DE KVARNER

Ulli Travel, con sede en Crikvenica, Croacia, le invita a experimentar la belleza del Adriático en una de nuestras casas de vacaciones o villas de lujo cuidadosamente seleccionadas en la zona de Crikvenica.

Cada propiedad se escoge con esmero para brindarle un ambiente cálido y acogedor y el más alto nivel de comodidad. Tanto si desea relajarse en la playa o empaparse del estilo de vida mediterráneo, nuestro equipo especializado está aquí para garantizar que su estancia sea perfecta.

Ulli Travel: su clave para unas vacaciones inolvidables en Croacia.

AUSGEWÄHLTE STANDORTE AN DER KVARNER BUCHT

Ulli Travel, ansässig in Crikvenica, Kroatien, lädt Sie ein, die Schönheit der Adria in einer der handverlesenen Ferienwohnungen oder luxuriösen Villen in der Umgebung von Crikvenica zu erleben.

Jede Unterkunft wurde mit größter Sorgfalt ausgewählt, um Ihnen ein warmes, heimeliges Ambiente und höchsten Komfort zu bieten. Ob Sie Entspannung am Strand suchen oder die mediterrane Lebensfreude genießen möchten – unser engagiertes Team steht Ihnen zur Seite, um sicherzustellen, dass Ihr Aufenthalt rundum perfekt wird.

Ulli Travel - Ihr Schlüssel für unvergessliche Urlaubsmomente in Kroatien.

NCY

Ulli Travel

ULLI TRAVEL AGENCY D.O.O.

CRIKVENICA | CROATIA
Dr. Ivana Kostrencica 2
51260 Crikvenica
Phone: +38 551784130
WhatsApp: +38 5977784130
Email: info@ullitravel.com
www.ullitravel.com

VILLA EVERLON

CRETE | GREECE

A PLACE TO RELAX, UNWIND & BE ONE WITH NATURE

This spacious, bright, 3-bedroom luxury villa is nestled within a lush olive grove in northern Crete. It superbly combines traditional Cretan stone with Cycladic themes and boasts spectacular mountain as well as panoramic sea views.

This hidden gem has everything you could possibly desire for a relaxing holiday including an outside bar, professional BBQ, 50m2 infinity pool, 'chef's kitchen' and luxurious en-suite bedrooms with furnished terraces. You will enjoy total privacy, peace & tranquility at this superb property.

UN LUGAR PARA RELAJARSE, DESCANSAR Y SER UNO CON LA NATURALEZA

Esta espaciosa y luminosa villa de lujo de 3 dormitorios está situada en un exuberante olivo en el norte de Creta. Combina a la perfección la piedra tradicional cretense con temas cicládicos y cuenta con espectaculares vistas a la montaña y al mar.

Esta joya escondida tiene todo lo que se puede desear para unas vacaciones relajantes, incluido un bar al aire libre, una barbacoa profesional, una piscina infinita de 50 m2, una "cocina de chef" y lujosas habitaciones con baño privado y terrazas amuebladas. Disfrutará de total privacidad, paz y tranquilidad en esta magnífica propiedad.

EIN ORT ZUM ENTSPANNEN UND EINS MIT DER NATUR ZU SEIN

Diese geräumige, helle Luxusvilla mit 3 Schlafzimmern liegt eingebettet in einem üppigen Olivenhain im Norden Kretas. Sie verbindet auf hervorragende Weise traditionellen kretischen Stein mit kykladischen Motiven und bietet einen spektakulären Berg- und Panoramablick auf das Meer.

Dieses versteckte Juwel bietet alles, was Sie sich für einen erholsamen Urlaub wünschen können, darunter eine Außenbar, einen professionellen Grill, einen 50 m^2 großen Infinity-Pool, eine „Küche für den Chefkoch" und luxuriöse Schlafzimmer mit eigenem Bad und möblierten Terrassen. In diesem großartigen Anwesen genießen Sie absolute Privatsphäre, Ruhe und Frieden.

G

VILLA EVERLONG

CRETE | GREECE
Contact: Kim Slattery
Phone: +32 478681184
Email: villaeverlong@gmail.com
www.villaeverlong.com

VILLA GHETALD

DUBROVNIK'S ISLAND OF ŠIPAN | CROATIA

LIVE THE DREAM OF DUBROVNIK'S ARISTOCRACY

Step into Villa Ghetaldi 1516, Dubrovnik Republic's oldest dated Renaissance villa, fully renovated. Once a retreat for the noble Ghetaldi family and a hub for intellectuals, it now offers a tranquil sanctuary for guests seeking ultimate harmony.

Enjoy one of seven carefully designed en-suite bedrooms, unwind in the salon, relax by the pool or on the spacious terraces overlooking the Renaissance garden, explore the enchanting Dubrovnik archipelago. Premium concierge included!

VIVE EL SUEÑO DE LA ARISTOCRACIA DE DUBROVNIK

Entra en Villa Ghetaldi 1516, la villa renacentista más antigua de la República de Dubrovnik, completamente renovada. Lo que en su día fue un lugar de retiro para la noble familia Ghetaldi y un sitio de encuentro para intelectuales, ahora ofrece un tranquilo santuario para los huéspedes que buscan la máxima armonía.

Disfrute de una de las siete habitaciones con baño privado cuidadosamente diseñadas, relájese en el salón, junto a la piscina o en las amplias terrazas con vistas al jardín renacentista y explore el encantador archipiélago de Dubrovnik. ¡Servicio exclusivo de conserje incluido!

LEBEN SIE DEN TRAUM DER DUBROVNIKER ARISTOKRATIE

Treten Sie ein in Villa Ghetaldi 1516, die älteste vollständig renovierte Renaissance-Villa der Republik Dubrovnik. Einst Rückzugsort für die Adelsfamilie Ghetaldi und Treffpunkt für Intellektuelle, bietet sie heute einen ruhigen Zufluchtsort für Gäste, die nach ultimativer Harmonie suchen.

Genießen Sie eines der sieben sorgfältig eingerichteten Schlafzimmer mit eigenem Bad, entspannen Sie im Salon, am Pool oder auf den geräumigen Terrassen mit Blick auf den Renaissance-Garten und erkunden Sie das bezaubernde Dubrovnik-Archipel. Premium-Concierge inklusive!

I 1516

VILLA GHETALDI 1516
ŠIPAN | CROATIA
Phone: +385 99 495 9501
Email: villas@ibervest.hr
www.luxuryvillasdubrovnik.com
www.villaghetaldi1516.com

VILLA NICOLÁ

PUGLIA | ITALY

FOR PEACEFUL AND LUXURIOUS VACATION

Villa Nicolá epitomizes refined modernity and comfort, set in the lush landscape of Puglia. Located in Carovigno, it is surrounded by majestic olive trees and just minutes from the Adriatic Sea. This extraordinary residence features a contemporary design with breathtaking views of an infinity pool that blends with nature. Spacious interiors filled with natural light create a serene atmosphere, while meticulously curated furnishings exude timeless elegance.

Villa Nicolá harmonizes modern architecture with the charm of the Apulian countryside.

PARA UNAS VACACIONES TRANQUILAS Y LUJOSAS

Villa Nicolá es el epítome de la modernidad y la comodidad, situada en el exuberante paisaje de Puglia. Ubicada en Carovigno, está rodeada de majestuosos olivos y situada a solo unos minutos del mar Adriático. Esta extraordinaria residencia presenta un diseño contemporáneo con impresionantes vistas a una piscina infinita que se funde con la naturaleza. Los espaciosos interiores llenos de luz natural crean una atmósfera serena, mientras que los muebles cuidadosamente seleccionados rezuman una elegancia atemporal. Villa Nicolá combina de forma armoniosa la arquitectura moderna con el encanto de la campiña de Apulia.

FÜR EINEN RUHIGEN UND LUXURIÖSEN URLAUB

Villa Nicolá vereint raffinierte Modernität und Komfort inmitten der üppigen Landschaft Apuliens. Sie liegt in Carovigno, umgeben von majestätischen Olivenbäumen und nur wenige Minuten von der Adria entfernt. Diese außergewöhnliche Residenz verfügt über ein zeitgenössisches Design mit atemberaubender Aussicht auf einen Infinity-Pool, der mit der Natur verschmilzt. Geräumige, mit natürlichem Licht durchflutete Innenräume schaffen eine ruhige Atmosphäre, während sorgfältig ausgewählte Möbel zeitlose Eleganz ausstrahlen. Villa Nicolá verbindet moderne Architektur mit dem Charme der apulischen Landschaft.

VILLA NICOLÁ

CAROVIGNO
PUGLIA | ITALY
Phone: +32 495835514
villanicolaapulianholidays@gmail.com
www.villanicolaapulianholidays.com

VIRALES RURAL

SORIA | SPAIN

DIFFERENT VILLAS SURROUNDED BY NATURE IN THE LOCATIONS OF THE BEAUTIFUL TOWNS OF SANTERVAS, GORMAZ, SOPUERTA, SANT ANDREU AND IBIZA

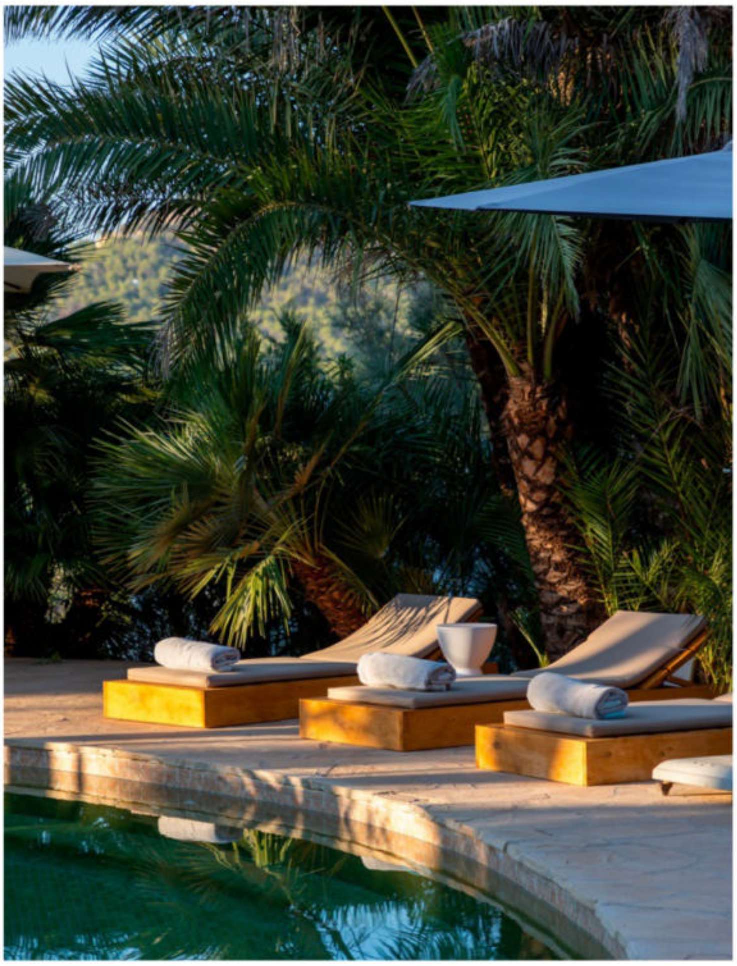
As a vacation rental company, Virales Rural provides a wide range of Rural Villas and Apartments in the Spanish Mediterranean area and throughout the rest of the country. Cutting-edge design, style, and comfort are combined with exquisite service to make your holidays an unforgettable experience.

VARIAS VILLAS RURALES EN PLENA NATURALEZA SITUADAS EN PRECIOSOS PUEBLOS DE SANTERVAS, GORMAZ, SOPUERTA, SANT ANDREU E IBIZA

Como empresa especializada en alquiler vacacional, Virales Rural ofrece una amplia variedad de Villas y Apartamentos Rurales en la zona del Mediterráneo español y en el resto de la península. Vanguardia, estilo y confort se fusionan con un servicio exquisito para convertir tus vacaciones en una experiencia inolvidable.

VERSCHIEDENE LÄNDLICHE VILLEN INMITTEN DER NATUR IN DEN WUNDERSCHÖNEN STÄDTEN SANTERVAS, GORMAZ, SOPUERTA, SANT ANDREU UND IBIZA

Als Unternehmen für Ferienunterkünfte bietet Virales Rural eine Vielzahl von ländlichen Villen und Apartments in der spanischen Mittelmeerregion und im Rest der Halbinsel an. Modernes Design, Stil und Komfort verschmelzen mit exquisitem Service, um Ihren Urlaub zu einem unvergesslichen Erlebnis zu machen.

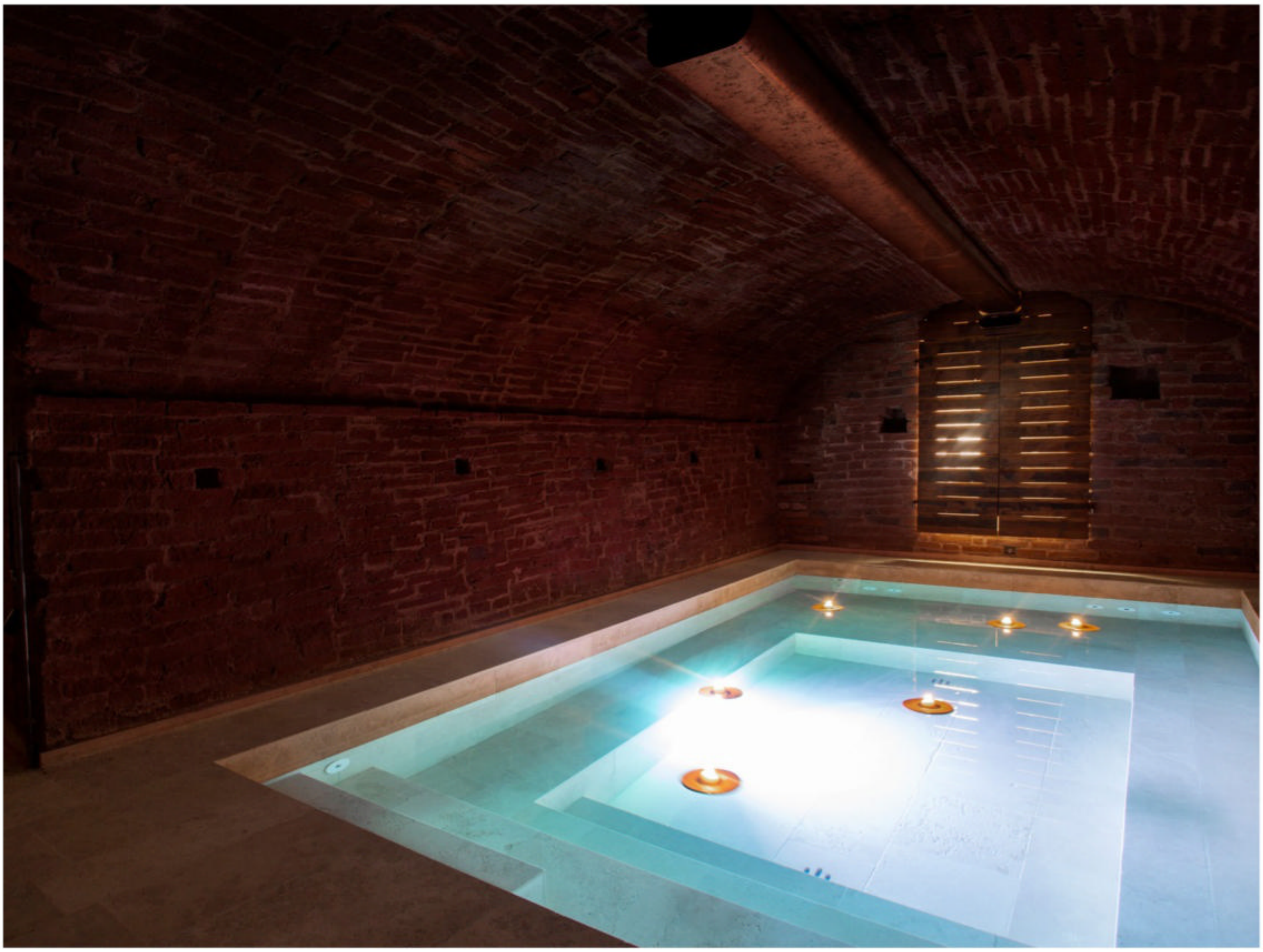


VIRALES RURAL

SORIA | SPAIN
Phone + WhatsApp: + 34 613317503
Email: viralesrural@gmail.com
www.viralesrural.com

UMAMMA

TUSCANY | ITALY



WITH A MYSTERIOUS TWIST

UMAMMA is located in a Renaissance building in one of the main historical squares of San Miniato. The entry level consists of two large, interconnected open-spaces with panoramic windows overlooking the Tuscan hillside. It hosts a fully equipped kitchen, a dining area and a more private area composed of a bedroom and en-suite bathroom.

The second open-space includes a master bedroom, additional living area, bathroom and dressing room. Between the two wings, a hidden staircase leads down to the oldest part of the building: a private spa with an underground pool under vaulted masonry ceilings.

CON UN GIRO MISTERIOSO

UMAMMA está ubicada en un edificio renacentista en una de las plazas históricas más importantes de San Miniato. La planta calle consta de dos grandes salas abiertas interconectadas, con ventanas panorámicas que dan a las colinas toscanas. Cuenta con una cocina totalmente equipada, un comedor y una zona con dormitorio y baño privados.

El segundo espacio abierto incluye un dormitorio principal, una sala de estar adicional, un baño y un vestidor. Entre las dos alas, una escalera oculta conduce a la parte más antigua del edificio: un spa privado con piscina y techos abovedados de mampostería.

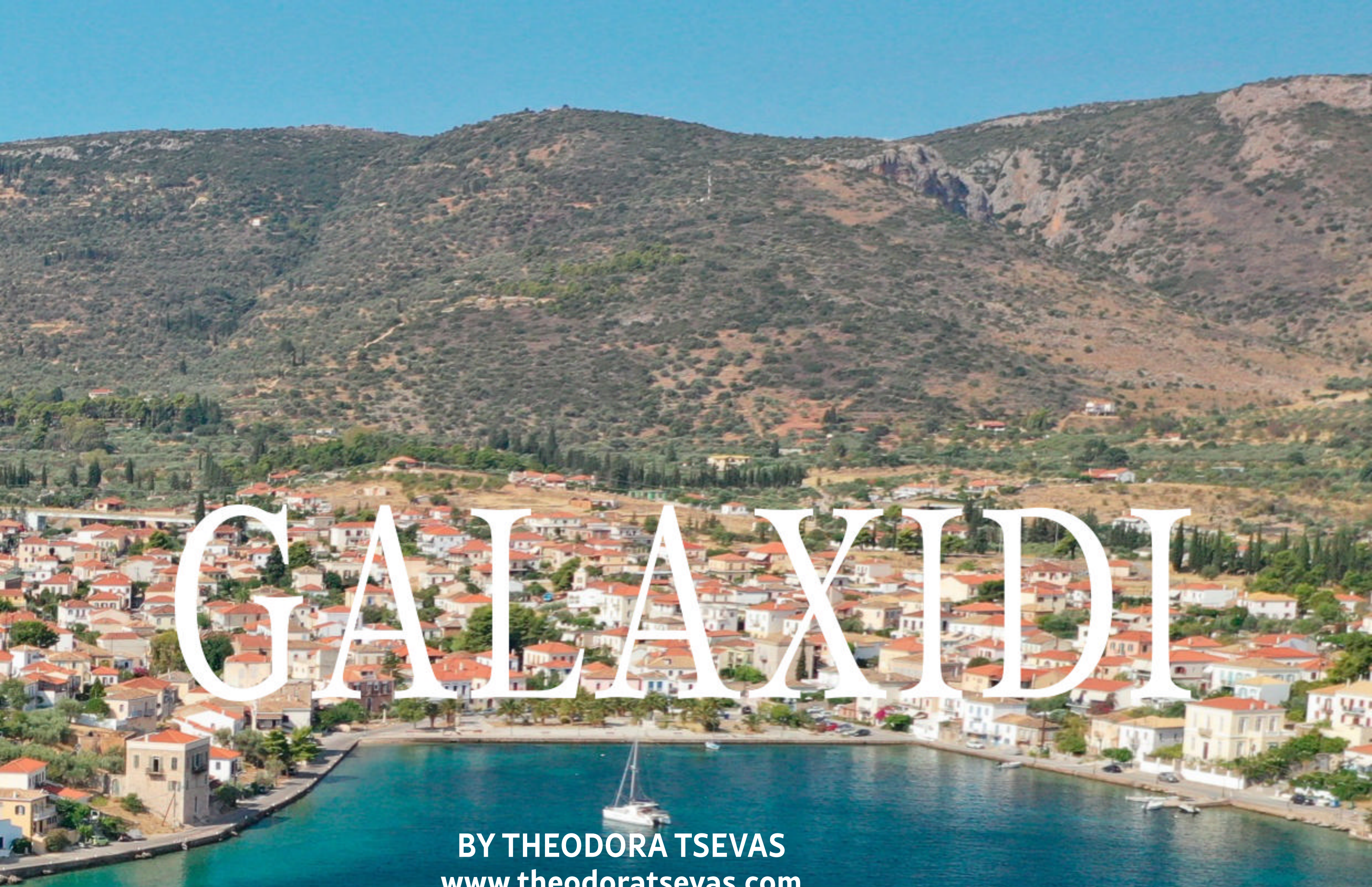
MIT EINEM GEHEIMNISVOLLEN TWIST

UMAMMA befindet sich in einem Renaissancegebäude an einem der wichtigsten historischen Plätze von San Miniato.
Die Eingangsebene besteht aus zwei miteinander verbundenen Räumen und Panoramafenstern zum toskanischen Hügelland. Es beherbergt eine voll ausgestattete Küche, einen Essbereich und einen privateren Bereich mit Schlafzimmer und eigenem Bad. Der zweite Raum umfasst ein Hauptschlafzimmer, einen zusätzlichen Wohnbereich, ein Badezimmer und ein Ankleidezimmer. Zwischen den beiden Flügeln führt eine versteckte Treppe nach unten in den ältesten Teil des Gebäudes, zum privaten Spa mit unterirdischen Pool.

UMAMMA

TUSCANY | ITALY
56028 San Miniato - Pisa
Piazza Buonaparte 12
Email: info@umamma.it
www.umamma.it

GALAXIDI



BY THEODORA TSEVAS
www.theodoratsevas.com

SETTING SAIL IN GALAXIDI, GREECE
Navigating History and Embracing Coastal Charm

Rich in naval history, neoclassical architecture, and fun local traditions, Galaxidi is one of the small towns in Greece worth visiting. Galaxidi is a hidden gem in the Gulf of Corinth, approximately three hours by car from Athens. Whether summer or winter, Galaxidi is considered a year-round destination. Due to its local traditions, it usually gets more crowded during Easter. Here are the top reasons why Galaxidi is worth visiting any time of the year!

ZARPANDO A GALAXIDI, GRECIA
Navegando por la Historia y Disfrutando del Encanto Costero

Galaxidi, una ciudad pequeña de Grecia que merece la pena visitar, es rica en historia naval, arquitectura neoclásica y tradiciones locales divertidas. Es una joya escondida en el golfo de Corinto, a aproximadamente tres horas en coche de Atenas. Ya sea en verano o en invierno, Galaxidi se considera un destino perfecto para cualquier época del año. Debido a sus tradiciones locales, suele estar más concurrida durante la Semana Santa. ¡A continuación, le contamos las principales razones por las que vale la pena visitar Galaxidi en cualquier época del año!

SEGEL SETZEN IN GALAXIDI, GRIECHENLAND
Geschichte und Küstencharme Genießen

Galaxidi ist reich an Marinegeschichten, neoklassizistischer Architektur, unterhaltsamen lokalen Traditionen und eine der kleinen Städte in Griechenland, die einen Besuch wert sind. Galaxidi ist ein verstecktes Juwel im Golf von Korinth, etwa drei Autostunden von Athen entfernt. Ob Sommer oder Winter, Galaxidi gilt als ganzjähriges Reiseziel. Aufgrund seiner lokalen Traditionen ist es zu Ostern normalerweise ziemlich überfüllt. Hier sind die wichtigsten Gründe, warum Galaxidi zu jeder Jahreszeit einen Besuch wert ist!

LET'S TALK HISTORY!

First and foremost, let's unravel the mystery of its name. Numerous theories have surfaced over the years regarding the intriguing origin of the name Galaxidi, also known as Γαλαξείδι or Γαλαξίδι in Greek. Some attribute it to the Galaxidi family, who once owned parts of the town, while others suggest a connection to the herb "reichardia picroides" or "galatsida."

Galaxidi has a history of its own to share. The town played a pivotal role as an important port during the 1821 war for Greek independence, a testament to its enduring connection to Greece's past. →

¡HABLEMOS DE HISTORIA!

En primer lugar, desentrañemos el misterio de su nombre. A lo largo de los años han surgido numerosas teorías sobre el intrigante origen del nombre Galaxidi, también conocido como Γαλαξείδι *o* Γαλαξίδι *en griego. Algunos lo atribuyen a la familia Galaxidi, que en su día fue dueña de buena parte de la ciudad, mientras que otros sugieren una conexión con la hierba "reichardia picroides" o "galatsida".*

Galaxidi tiene su propia historia que contar. La ciudad desempeñó un papel fundamental como puerto clave durante la guerra de independencia griega de 1821, una muestra de su profunda conexión con el pasado de Grecia.

El corazón de Galaxidi se divide en dos partes. Por un lado, Hirolakas, que significa "estanque de viudas", nombrado así en conmemoración a las esposas que esperaban ansiosamente el regreso de los barcos de sus maridos los cuales nunca regresaron. →

REDEN WIR ÜBER GESCHICHTE!

Lassen Sie uns zunächst das Geheimnis seines Namens lüften. Im Laufe der Jahre sind zahlreiche Theorien über den faszinierenden Ursprung des Namens Galaxidi aufgetaucht, der auf Griechisch auch als Γαλαξείδι oder Γαλαξίδι bekannt ist. Einige führen es auf die Familie Galaxidi zurück, die einst Teile der Stadt besaß, während andere einen Zusammenhang mit dem Kraut „Reichardia picroides" oder „Galatsida" vermuten.

Galaxidi hat eine eigene Geschichte zu erzählen. Die Stadt spielte eine zentrale Rolle als wichtiger Hafen während des griechischen Unabhängigkeitskrieges von 1821, ein Beweis für ihre anhaltende Verbindung zur griechischen Vergangenheit.

Das Herz von Galaxidi ist in zwei Häfen unterteilt. Hirolakas, was „Teich der Witwen" bedeutet, war einst eine ergreifende Erinnerung an Ehefrauen, →

Photo by Theodora Tsevas

Photo by Theodora Tsevas

The heart of Galaxidi is divided into two ports. Hirolakas, meaning the "pond of widows," was once a poignant reminder of wives anxiously awaiting the return of their husbands' ships that never returned. In contrast, Agora, which means "market," is a lively area brimming with charming taverns, cafes, and bars, offering a delightful culinary and social experience.

Galaxidi gets more crowded during Easter, primarily due to a unique tradition known as "Alevromoutzouroma" or the "Flour War" on Ash Monday during the carnival season. Locals and visitors gather in the Agora and throw colored flour at each other. This cherished tradition has deep historical roots and continues to bring joy to the town year after year.

Galaxidi is home to around 2,000 residents. It has schools, a vocational school, four major churches, bakeries, mini markets, and stores to serve its local community.

Por el otro, Agora, que significa "mercado", que es una zona animada llena de agradables tabernas, cafés y bares, los cuales ofrecen una experiencia culinaria y social exquisita.

Galaxidi se llena más de gente durante la Semana Santa, principalmente debido a una tradición única conocida como "Alevromoutzouroma" o la " Guerra de la Harina", llevada a cabo el Lunes de Ceniza, durante la temporada de carnaval. Los lugareños y los visitantes se reúnen en el Ágora y se arrojan harina de colores unos a otros. Esta preciada tradición tiene profundas raíces históricas y continúa brindando alegría a la ciudad año tras año.

Galaxidi es el hogar de alrededor de 2000 residentes. Tiene colegios, una escuela de formación profesional, cuatro iglesias importantes, panaderías, mini mercados y tiendas para servir a su comunidad local.

die sehnsüchtig auf die Rückkehr der Schiffe ihrer Männer warteten, die nie zurückkehrten. Im Gegensatz dazu ist Agora, was „Markt" bedeutet, ein lebhaftes Viertel voller charmanter Tavernen, Cafés und Bars, die ein herrliches kulinarisches und geselliges Erlebnis bieten.

Galaxidi ist zu Ostern normalerweise überfüllter, hauptsächlich aufgrund einer einzigartigen Tradition, die als „Alevromoutzouroma" oder „Mehlkrieg" am Aschermontag während der Karnevalszeit bekannt ist. Einheimische und Besucher treffen sich auf der Agora und bewerfen sich gegenseitig mit buntem Mehl. Diese geschätzte Tradition hat tiefe historische Wurzeln und bereitet der Stadt Jahr für Jahr weiterhin Freude.

Galaxidi hat rund 2.000 Einwohner. Es gibt Schulen, eine Berufsschule, vier große Kirchen, Bäckereien, Minimärkte und Geschäfte, um die lokale Gemeinschaft zu versorgen.

Photos by Theodora Tsevas

EAT AND DRINK

When you visit the charming Agora port in Galaxidi, don't miss the chance to explore the town's delicious food. Kelemia is a traditional Galaxidi treat also popular in Preveza, they are onions filled with minced meat and baked perfectly, served with a rich egg-lemon sauce. Some versions even include spinach or rice for a tasty twist.

Galaxidi also offers great seafood, like mussel pilaf and crawfish pasta. Of course, there is a wide variety of desserts, such as ravani cake, spoon sweets, and locally made ice cream. As night falls, the lively Agora area of Galaxidi lights up with many bars, including the most popular ones, the Kiosk and the Kafeneio. Here, you can enjoy a variety of drinks at reasonable prices.

COMER Y BEBER

Cuando visite el encantador puerto de Ágora en Galaxidi, no pierda la oportunidad de explorar la deliciosa comida de la ciudad. Kelemia es un dulce tradicional de Galaxidi también popular en Preveza; se trata de cebollas rellenas de carne picada y horneadas a la perfección, servidas con una rica salsa de huevo y limón. Algunas versiones incluso incluyen espinacas o arroz para darle un toque sabroso.

Galaxidi también ofrece excelentes mariscos, como pilaf de mejillones y pasta con cangrejo. Por supuesto, hay una amplia variedad de postres, como pastel ravani, dulces de cuchara y helado de fabricación local. Al caer la noche, la animada zona de Ágora de Galaxidi se ilumina por sus bares, entre los que se incluyen los más populares, el Kiosk y el Kafeneio. Aquí, podrá disfrutar de una gran variedad de bebidas a precios razonables.

ESSEN UND TRINKEN

Wenn Sie den charmanten Hafen Agora besuchen, sollten Sie das köstliche Essen der Stadt probieren. Kelemia, eine traditionelle Spezialität aus Galaxidi, die auch in Preveza beliebt ist, ist eine mit Hackfleisch gefüllte und perfekt gebackene Zwiebel, die mit einer reichhaltigen Ei-Zitronen-Sauce serviert wird. Einige Versionen enthalten sogar Spinat oder Reis für eine schmackhafte Note. Galaxidi bietet auch großartige Meeresfrüchte, wie Muschelpilaf und Langustenpasta. Natürlich gibt es eine große Auswahl an Desserts, wie Ravani-Kuchen, Löffelbonbons und lokal hergestelltes Eis. Bei Einbruch der Dunkelheit erleuchtet das lebhafte Agora-Viertel mit seinen vielen Bars, darunter die beliebtesten, das Kiosk und das Kafeneio. Hier können Sie Getränke zu vernünftigen Preisen genießen.

WHAT TO SEE AND DO

Captain's Houses

The "Kapetanospita," or captain's houses, in Galaxidi are beautiful reminders of the town's rich maritime past. Most were built from the late 1700s to the mid-1800s when Galaxidi was a thriving seafaring center. Wealthy ship captains, who led trade routes across the Mediterranean, built these grand homes to reflect their success. These houses feature neoclassical designs, with elegant facades, wooden balconies, and spacious rooms, often decorated with nautical symbols. Positioned to overlook the sea, they capture the connection between the captains and the water.

Maritime Museum of Galaxidi

Overlooking the enchanting Agora port, you'll find the Maritime Museum of Galaxidi, also known as the Naval History Museum. The museum is a testament to the town's legacy and offers visitors a window into the maritime history of the region. Please note that the museum is closed on Mondays. The general entrance fee is approximately five euros, with reduced tickets available for just 2.5 euros.

St. Nicholas Church

Galaxidi's main church, St. Nicholas, is a true architectural gem, renowned for its stunning design and aesthetic beauty. This spiritual sanctuary is open to the public, inviting all to admire it. As you explore Galaxidi, you may also come across other notable churches that contribute to the town's rich cultural tapestry.

Statue of the Captain's Wife

As you traverse the road that meanders along the Agora port, you'll encounter the poignant "Statue of the Captain's Wife." This sculpture serves as a heartfelt tribute to the wives and children who anxiously awaited the safe return of their sailor husbands from the unpredictable sea. Inaugurated in 2008, this figure stands as an enduring symbol of the town's deep connection to the maritime world.

QUÉ VER Y HACER

Casas de los capitanes

Las "Kapetanospita", o casas de los capitanes, en Galaxidi son hermosos recordatorios del rico pasado marítimo de la ciudad. La mayoría se construyeron entre finales del siglo XVIII y mediados del siglo XIX, cuando Galaxidi era un próspero puerto marítimo. Los capitanes de barco adinerados, que lideraban las rutas comerciales a través del Mediterráneo, construyeron estas grandes casas como reflejo de su éxito. Estas casas presentan diseños neoclásicos, con elegantes fachadas, balcones de madera y amplias habitaciones, a menudo decoradas con símbolos náuticos. Ubicadas siempre mirando hacia el mar, capturan la conexión que existía entre los capitanes y el agua.

Museo Marítimo de Galaxidi

Con vistas al encantador puerto de Agora, encontrará el Museo Marítimo de Galaxidi, también conocido como el Museo de Historia Naval. El museo es una muestra del legado de la ciudad y ofrece a los visitantes una ventana a la historia marítima de la región. Tenga en cuenta que el museo está cerrado los lunes. La entrada general cuesta aproximadamente 5 euros, y la entrada reducida cuesta solo 2,5 euros.

Iglesia de San Nicolás

La iglesia principal de Galaxidi, San Nicolás, es una auténtica joya arquitectónica, famosa por su impresionante diseño y belleza. Este santuario está abierto al público e invita a todos a admirarlo. Mientras explora Galaxidi, también puede encontrarse con otras iglesias de gran importancia que contribuyen al rico tapiz cultural de la ciudad.

Estatua de la esposa del capitán

Al recorrer la carretera que serpentea a lo largo del puerto de Agora, encontrará la conmovedora "Estatua de la esposa del capitán". Esta escultura es un sentido homenaje a las esposas e hijos que esperaban ansiosamente el regreso de sus maridos marineros sanos y salvos del impredecible mar. Inaugurada en 2008, esta figura se erige como un símbolo eterno de la profunda conexión de la ciudad con el mundo marítimo.

WAS SEHEN UND WAS TUN

Kapitänshäuser

Die „Kapetanospita" oder Kapitänshäuser sind wunderschöne Erinnerungen an die reiche maritime Vergangenheit der Stadt. Die meisten wurden zwischen Ende des 18. Jahrhunderts und Mitte des 19. Jahrhunderts gebaut, als Galaxidi ein blühendes Zentrum der Seefahrt war. Wohlhabende Schiffskapitäne, die Handelsrouten über das Mittelmeer leiteten, bauten diese prachtvollen Häuser, um ihren Erfolg widerzuspiegeln. Diese Häuser zeichnen sich durch neoklassizistisches Design mit eleganten Fassaden, Holzbalkonen und geräumigen Zimmern aus, die oft mit nautischen Symbolen verziert sind. Mit Blick auf das Meer verkörpern sie die Verbindung zwischen den Kapitänen und dem Wasser.

Schifffahrtsmuseum von Galaxidi

Mit Blick auf den bezaubernden Hafen Agora finden Sie das Schifffahrtsmuseum von Galaxidi, auch bekannt als Museum für Marinegeschichte. Das Museum ist ein Zeugnis des Erbes der Stadt und bietet Besuchern einen Einblick in die maritime Geschichte der Region. Beachten Sie, dass das Museum montags geschlossen ist. Der allgemeine Eintrittspreis beträgt ungefähr fünf Euro, ermäßigte Tickets sind für nur 2,5 Euro erhältlich.

St.-Nikolaus-Kirche

Galaxidis Hauptkirche, St. Nikolaus, ist ein wahres architektonisches Juwel, das für sein atemberaubendes Design und seine ästhetische Schönheit bekannt ist. Dieses spirituelle Heiligtum ist für die Öffentlichkeit zugänglich. Auf Ihren Erkundungen, stoßen Sie auch auf andere bemerkenswerte Kirchen, die zum reichen kulturellen Erbe der Stadt beitragen.

Statue der Frau des Kapitäns

Wenn Sie die Straße entlanggehen, die sich entlang des Hafens Agora schlängelt, stoßen Sie auf die ergreifende „Statue der Frau des Kapitäns". Diese Skulptur ist eine herzliche Hommage an die Frauen und Kinder, die sehnsüchtig auf die sichere Rückkehr ihrer Männer, die Seeleute waren, aus dem unberechenbaren Meer warteten. Diese 2008 eingeweihte Figur ist ein bleibendes Symbol für die tiefe Verbundenheit der Stadt mit der maritimen Welt.

DAY TRIPS!

Just thirty minutes away by car from Galaxidi, you can see the well-preserved Temple of Apollo in Delphi. You can also explore Arachova, nestled in the nearby mountains, where charming mountain vibes and breathtaking views await. Many tourists visit Arachova in winter for skiing and other winter sports. Don't miss the opportunity to experience this delightful town during your trip.

Galaxidi is a captivating destination that seamlessly blends history and charm. Its picturesque town, with its charming streets, and scenic beauty, offers a captivating journey through history and a unique character that leaves an indelible mark on every visitor. This year, explore the magic of Galaxidi, one experience at a time. ■

¡EXCURSIONES DE UN DÍA!

A solo treinta minutos en coche de Galaxidi, podrá visitar el bien conservado Templo de Apolo en Delfos. También puede explorar Arachova, enclavada en las montañas cercanas, donde le esperan un agradable ambiente de montaña y vistas impresionantes. Muchos turistas visitan Arachova en invierno para esquiar y practicar otros deportes de invierno. No pierda la oportunidad de conocer esta encantadora ciudad durante su viaje.

Galaxidi es un destino cautivador que combina a la perfección historia y encanto. Su pintoresca ciudad, con sus encantadoras calles y belleza paisajística, ofrece un viaje fascinante a través de la historia y su carácter único deja una marca indeleble en cada visitante. Este año, exploré la magia de Galaxidi, experiencia a experiencia. ■

TAGESAUSFLÜGE!

Nur dreißig Autominuten entfernt können Sie den gut erhaltenen Apollontempel in Delphi besichtigen. Sie können auch Arachova erkunden, eingebettet in die nahegelegenen Berge, wo bezaubernde Bergatmosphäre und atemberaubende Aussichten auf Sie warten. Viele besuchen Arachova im Winter zum Ski-fahren oder andere Wintersportarten.

Galaxidi ist ein faszinierendes Reiseziel, das Geschichte und Charme nahtlos miteinander verbindet. Die malerische Stadt mit ihrer landschaftlichen Schönheit bietet eine faszinierende Reise durch die Geschichte und hinterlässt einen unauslöschlichen Eindruck bei jedem Besucher. Entdecken Sie dieses Jahr die Magie von Galaxidi, ein Erlebnis nach dem anderen. ■

FOR A COFF

A TRIP THROUGH FL

A TRIESTE

UN VIAJE A TRAVÉS DE LOS

AUF EINEN KAF

EINE REISE DURCH AR

At the north-eastern tip of Italy, on the Adriatic coast, lies Trieste, the capital of the autonomous region of Friuli Venezia Giulia. The port city, whose passion for coffee is as great as its economic importance, has an annual coffee consumption of 1,500 cups of coffee per capita, twice the national average!

Trieste, commonly known as the country's unofficial coffee capital, borders Slovenia and Croatia and has historically Austrian, Hungarian and Slavic roots. Austria, France, Germany and Yugoslavia, have all ruled in its history. Trieste finally became Italian in 1954. Today's city is a fusion of these different cultural and lifestyle influences. As a result, Trieste does not look like a typical Italian city, but rather resembles a Central European city. →

En el extremo noreste de Italia, en la costa del Adriático, se encuentra Trieste, la capital de la región autónoma de Friuli-Venezia Giulia. La ciudad portuaria, cuya pasión por el café es tan grande como su importancia económica, cuenta con un consumo anual de 1.500 tazas de café per cápita, ¡el doble de la media nacional!

Comúnmente considerada la metrópoli cafetera no oficial del país, limita con Eslovenia y Croacia e históricamente tiene raíces austriacas, húngaras y eslavas. Tras formar parte de Austria,Francia, Alemania y Yugoslavia, Trieste finalmente pasó a ser italiana en 1954. La ciudad hoy se presenta como una fusión de todas esas culturas y estilos de vida diferentes, que por supuesto han dejado su huella particular. Por ello, Trieste no parece una ciudad italiana al uso, sino más bien recuerda a otras ciudades centroeuropeas. →

Am nordöstlichsten Zipfel Italiens, an der Adriaküste, liegt Triest, die Hauptstadt der autonomen Region Friaul-Julisch Venetien. Die Hafenstadt, deren Leidenschaft für Kaffee genauso groß wie ihre wirtschaftliche Bedeutung lang ist, weist einen jährlichen Kaffeekonsum von 1.500 Tassen Kaffee pro Kopf auf, doppelt so hoch wie der nationale Durchschnitt!

Die gemeinhin als inoffizielle Kaffee-Metropole des Landes grenzt an Slowenien und Kroatien und hat historisch gesehen österreichische, ungarische und slawische Wurzeln. Nachdem Österreich und Frankreich, aber auch Deutschland und Jugoslawien einmal die Macht übernahmen, wurde Triest 1954 endgültig italienisch. Die Stadt präsentiert sich heute als eine Verschmelzung dieser verschiedenen Kulturen und Lebensstile, die natürlich allesamt ihre Spuren hinterlassen haben. Daher sieht Triest nicht wie eine typische italienische Stadt aus, sondern ähnelt eher einer mitteleuropäischen Stadt.

Während der 400 Jahre der Habsburger Monarchie von 1382 bis 1918 erlebte Triest seine wahre Blüte. Anfang des 17. Jahrhunderts erlebte die einzige Hafenstadt des Habsburger Reichs ihren ersten Aufstieg. →

EE TO TRIESTE

AVORS AND TRADITIONS

POR UN CAFÉ

S SABORES Y LAS TRADICIONES

FFEE NACH TRIEST

OMEN UND TRADITIONEN

During the 400 years of the Habsburg Monarchy from 1382 to 1918, Trieste experienced its true heyday. In the early 17th century, it flourished as the only port city of the Habsburg Empire. It began with the emergence of elegant cafes in Venice and Vienna, where coffee was revered as a luxurious drink enjoyed by aristocrats and intellectuals while debating politics, culture and current affairs.

Trieste began trading coffee in 1719, when the city received a free trade license and was thus declared tax-free. Thanks to the free port, the city still has a special position in the European coffee trade and is, after Genoa, the country's busiest coffee trading center.

Some of the first coffee beans unloaded here came from the Ottoman Empire and soon from all parts of the world. They were processed in the local roasting plants and Trieste was soon supplying cafes throughout the empire, including the famous coffee houses in Vienna.

Extravagant, neoclassical palaces, bright squares, including probably one of the most beautiful in Italy, the Piazza Unità d'Italia, which were paid for with the enormous profits of the port, still bear witness to these booming years.

Elegant coffee houses that literally sprang up everywhere gave the city a →

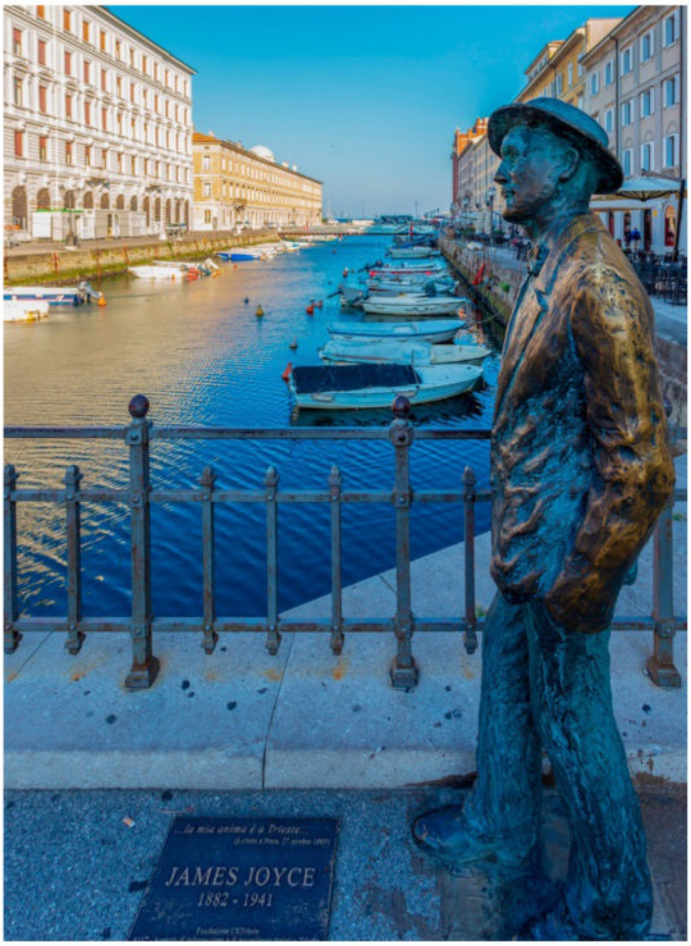
Durante los 400 años de la monarquía de los Habsburgo, desde 1382 hasta 1918, Trieste vivió su verdadero apogeo. A principios del siglo XVII la que era la única ciudad portuaria del Imperio de los Habsburgo experimentó su primer gran crecimiento. Comenzó con la apertura de elegantes caféterías en Venecia y Viena, donde el café era considerado como una bebida lujosa que disfrutaban aristócratas e intelectuales mientras debatían sobre política, cultura y temas de actualidad.

Trieste inició el comercio del café en 1719, cuando la ciudad recibió una licencia de libre comercio y, por tanto, fue declarada libre de impuestos. Gracias al puerto libre, la ciudad sigue ocupando una posición especial en el comercio europeo del café y es, después de Génova, el lugar con mayor facturación del país derivada del comercio de café.

Algunos de los granos de café descargados aquí, que inicialmente procedían del Imperio Otomano y, más tarde de todas partes del mundo, se procesaban directamente en los tostadores locales, y Trieste pronto abasteció de café a todo el Imperio, incluidas las famosas cafeterías de Viena. Palacios neoclásicos extravagantes, plazas luminosas- incluyendo una que probablemente sea una de las más bellas de toda Italia, la Piazza Unità d'Italia, que se pagó con los enormes beneficios del →

Es begann damit, dass in Venedig und Wien elegante Cafés entstanden, und Kaffee als luxuriöses Getränk verehrt wurde, das von Aristokraten und Intellektuellen genossen wurde, während sie über Politik, Kultur und aktuelle Themen debattierten. Triest begann 1719 mit dem Kaffeehandel, als die Stadt die Freihandelslizenz erhielt und somit steuerfrei erklärt wurde. Durch den Freihafen hat die Stadt nach wie vor eine Sonderstellung im europäischen Kaffeehandel und zählt nach Genua zum umschlagstärksten Kaffee Handelsplatz des Landes.

Ein Teil der hier abgeladenen Kaffeebohnen, die anfänglich aus dem Osmanischen Reich und bald aus allen Teilen der Welt einfuhren, wurden direkt in den örtlichen Röstereien weiterverarbeitet und Triest belieferte bald Cafés im gesamten Reich, darunter auch die berühmten Kaffeehäuser Wiens. Extravagante, neoklassizistische Paläste, helle Plätze, darunter wahrscheinlich einer der schönsten ganz Italiens, die Piazza Unità d'Italia, die mit den enormen Gewinnen des Hafens bezahlt wurden, zeugen noch aus diesen aufstrebenden Jahren. Elegante Kaffeehäuser, die förmlich aus dem Boden schossen, gaben der Stadt ein besonderes Flair und machten sie mit ihrem Hafen und einer Warenbörse zum weltweit wichtigsten Kaffeezentrum. →



special flair and, with its port and a commodity exchange, made it the world's most important coffee center. The first coffee roasting company was the Hausbrandt brand, founded by the Austrian Hermann Hausbrandt in 1892. In 1933 it merged with the Hungarian businessman Francesco Illy to form Illy & Hausbrandt Industria Nazionale Caffè. When the businessmen split up in the 1960s, the world-famous illycaffè brand emerged; a brand which pays particular attention to quality and does not mix different varieties for cost reasons. Martino Zanetti now runs the Hausbrandt brand, which still produces coffee of exceptional quality using traditional methods, while taking advantage of the latest technologies.

Thanks to the cosmopolitan spirit of the city, the coffee tradition was able to establish itself and is still something very special. A visit to one of the historic coffee houses, which became a symbol of bourgeois culture and a popular meeting place for the intellectuals of their time, has remained an important part of the daily routine for the locals. →

puerto, todavía dan testimonio de estos años emergentes.

Las elegantes cafeterías que literalmente emergieron por todas partes dieron a la ciudad un estilo único y la convirtieron, con su puerto y su bolsa de mercancías, en el centro cafetalero más importante del mundo. La primera empresa tostadora de café fue la marca Hausbrandt, que data de 1892 y fue fundada por el austriaco Hermann Hausbrandt. En 1933 se fusionó con el empresario húngaro Francesco Illy para formar Illy & Hausbrandt Industria Nazionale Caffè. Cuando los empresarios se separaron en los años 60, surgió la marca mundialmente famosa illycaffè, que presta especial atención a la calidad y no mezcla diferentes variedades de grano por motivos de coste. Martino Zanetti dirige ahora la marca Hausbrandt, que sigue produciendo café de excepcional calidad siguiendo métodos tradicionales y utilizando las últimas tecnologías. →

Als erste Kaffeerösterei gilt die Marke Hausbrandt aus dem Jahre 1892, gegründet vom österreichischen Hermann Hausbrandt. 1933 fusionierte sie mit dem ungarischen Geschäftsmann Francesco Illy zur Illy & Hausbrandt Industria Nazionale Caffè. Als sich die Geschäftsleute in den 1960er Jahren trennten, ging die weltbekannte Marke illycaffè hervor, die besonders auf Qualität achtet und nicht aus Kostengründen verschiedene Sorten mischt. Martino Zanetti führt heute die Marke Hausbrandt, die unter Berücksichtigung neuester Technologien, nach wie vor nach traditionellem Verfahren Kaffee von außergewöhnlicher Qualität produziert.

Dank des kosmopolitischen Geistes der Stadt konnte sich die Kaffeetradition etablieren und ist nach wie vor etwas ganz Besonderes. Ein Besuch in einem der historischen Kaffeehäuser, die zum Symbol der bürgerlichen Kultur und zu beliebten Treffpunkten der Intellektuellen ihrer Zeit wurde, ist für die Einheimischen ein wichtiger Teil ihrer →

Either a quick espresso is drunk between meals or at the counter on the way to work, or you take your time and arrange to meet someone socially for coffee. Coffee to go cups are a rarity here! On the Grand Canal there is a monument to the Irish writer James Joyce (1882-1941), who lived in Trieste from 1905 to 1915. There is hardly a café that does not advertise that he once visited there.

In the many cafés that have managed to retain their Habsburg charm, the smell of fresh coffee still fills the air in the rooms with wooden parquet floors and glass counters. Some of them are even on the list of "locali storici" and are among the oldest cafés in Italy.

One of Trieste's most famous and frequently visited is the Caffè degli Specchi in Piazza Unità d'Italia, supposedly Europe's largest square with an open view of the sea. Nicolò Privolo, a Greek, opened the café in 1839 and covered the walls with mirrors engraved with important historical events of the 19th century. This strategic move was not purely aesthetic. →

Gracias al espíritu cosmopolita de la ciudad, la tradición cafetera pudo arraigarse y sigue siendo algo muy característico. La visita a una de estas cafeterías históricas, que se convirtieron en símbolos de la cultura burguesa y lugares de encuentro populares para los intelectuales de su época, siguen siendo una parte importante de la rutina diaria de los lugareños. Un espresso puede tomarse rápidamente entre horas o en el mostrador de camino al trabajo, o con más calma mientras te quedas para tomar un café. ¡Las tazas de café para llevar son algo poco común aquí! En el Gran Canal hay un monumento al escritor irlandés James Joyce (1882-1941), que vivió en Trieste de 1905 a 1915. Apenas queda un café que no anuncie que alguna vez estuvo allí.

En las numerosas cafeterías que han sabido conservar el encanto de la época de los Habsburgo, el olor a café todavía impregna esas habitaciones con suelos de parqué y mostradores de cristal. Algunos de ellos incluso están en la lista de "locali storici" y se encuentran entre los restaurantes más antiguos de Italia. →

täglichen Routine geblieben. Entweder wird ein Espresso schnell zwischendurch oder auf dem Weg zur Arbeit am Tresen getrunken oder man nimmt sich Zeit und verabredet sich zum Kaffee. Coffee to go Becher sind hier eine Seltenheit! Am Canale Grande steht ein Denkmal des irischen Schriftsteller James Joyce (1882-1941), der von 1905 bis 1915 in Triest lebte. Es gibt wohl kaum ein Café, das nicht damit wirbt, dass er einmal dort gewesen war.

In den vielen Cafés, die sich ihren Habsburgischen Charme bewahren konnten, duftet es in den mit Holzparkett und gläsernen Theken versehenen Räumen immer noch verlockend nach frischem Kaffee. Einige von ihnen stehen sogar auf der Liste „locali storici" und zählen zu den ältesten Lokalen Italiens. Zu den bekanntesten gehören das Caffè degli Specchi an der Piazza Unità d'Italia, angeblich Europas größter Platz mit offenem Blick aufs Meer, und eines der meistbesuchten →

CAFFÈ
HAUSBRANDT

GABRIELE D'ANNUNZIO
1863 – 1938

The mirrors reflected candles and oil lamps, illuminating the café with light so that visitors could linger into the night, as electricity was only introduced in 1933. Today, only three of the original mirrors remain, and dark wood and red velvet reflect the café's long-standing roots.

Caffè Tommaseo (1830), the oldest in Piazza Tommaseo, was originally called Tomaso after its first owner, but was renamed in honor of the Italian writer Niccolò Tommaseo. In the antique and luxurious atmosphere, coffee is still served with a delicious glass of homemade chocolate. The caffè was also the first bar in Trieste to sell ice cream.

Caffè San Marco (1914) in Via Battisti was once a meeting place for the irredentists, young Italian patriots who wanted independence from the Austro-Hungarian monarchy. It was destroyed by soldiers and forced to close, but fortunately the valuable furniture was carefully restored and reopened. The current tenant has expanded the premises with a library.

The Caffè Pirona (1900) began its activity in an Art Nouveau building and still opens its doors today to its original interior. It has been listed as one of Italy's historical monuments since 1991.

Caffè Stella Polare in Via Dante, which opened in 1865, has also managed to →

Entre los más famosos se encuentra el Caffè degli Specchi, una de las cafeterías más visitadas de Trieste, ubicada en la que es considerada la plaza más grande de Europa con vistas abiertas al mar, la Piazza Unità d'Italia. Nicolò Privolo, un griego, abrió el café en 1839 y tuvo la brillante idea de cubrir las paredes con espejos grabados con importantes acontecimientos históricos del siglo XIX. Esta no fue una estrategia puramente estética. Los espejos reflejaban la luz de las velas y las lámparas de aceite, iluminando el café para que los visitantes se quedaran hasta bien entrada la noche. La electricidad no se introdujo hasta 1933. Hoy en día, sólo quedan tres de los espejos originales, y la madera oscura y el terciopelo rojo reflejan la antigua esencia del café.

El Caffè Tommaseo (1830), el más antiguo de Piazza Tommaseo, originalmente se llamaba Tomaso en honor a su primer propietario, pero más tarde cambió su nombre en memoria del escritor italiano Niccolò Tommaseo. Bajo su atmósfera antigua y lujosa, todavía se sirve café con un delicioso vaso de chocolate casero. El Tommaseo fue también el primer bar de Trieste en vender helados. El Caffè San Marco (1914), situado en Via Battisti, fue antaño un lugar de reunión de irredentistas, jóvenes patriotas italianos que querían →

Kaffeehäuser Triests. Nicolò Privolo, ein Grieche, eröffnete das Café 1839 und hatte die glorreiche Idee, die Wände mit Spiegeln zu bedecken, auf denen wichtige historische Ereignisse des 19. Jahrhunderts eingraviert waren. Dieser strategische Schachzug war kein rein ästhetischer. Mit den Spiegeln wurden Kerzen und Öllampen reflektiert und erhellten das Café mit Licht, damit Besucher bis in die Nacht verweilen konnten. Elektrizität wurde ja erst 1933 eingeführt. Heute sind nur noch drei der ursprünglichen Spiegel vorhanden und dunkles Holz und roter Samt spiegeln die langjährigen Wurzeln des Cafés wider.

Caffè Tommaseo (1830), das älteste an der Piazza Tommaseo, hieß ursprünglich Tomaso nach dem ersten Besitzer, wurde aber zu Ehren des italienischen Schriftsteller Niccolò Tommaseo umbenannt. In der antiken und luxuriösen Atmosphäre wird der Kaffee nach wie vor mit einem köstlichen Glas hausgemachter Schokolade serviert. Das Caffè war auch die erste Bar in Triest, die Eis verkaufte.

Das Caffè San Marco (1914) in der Via Battisti war einst Treffpunkt der Irredentisten, junger italienischer Patrioten, die von der österreichisch-ungarischen Monarchie unabhängig sein wollten. Es wurde zwar von Soldaten verwüstet und zwangsgeschlossen, doch glücklicherweise wurde das wertvolle Mobiliar sorgfältig restauriert und wieder eröffnet. →

Un Nero in B, per favore!

preserve the Viennese café atmosphere, characterized by large mirrors and stucco-decorated walls. There are a few other gems that have stood the test of time, but unfortunately many of the historic cafés have been destroyed or renovated beyond recognition.

So how do you order a coffee in Trieste without immediately coming across as a tourist? The locals have developed their own coffee jargon, which can be quite confusing. If you want an espresso, you order an "un nero". For a "nero in b" you ask if you want it served in a small glass, a unique feature of Trieste. The specialty, "gocciato", is an espresso with a drop of milk foam in the middle and for a cappuccino you have to ask for a cappuccino "Italiano". What is a macchiato in the rest of Italy becomes a "capo" in Trieste and if you ask for a "capo in b" you will get it served in a glass! ▮

independizarse del Imperio austrohúngaro. Aunque fue destrozado por los soldados y obligado a cerrar, afortunadamente, más tarde reabrió, y sus valiosos muebles fueron cuidadosamente restaurados. El actual inquilino ha ampliado el local añadiendo una zona de biblioteca.

Caffè Pirona (1900) abrió sus puertas en un edificio Art Nouveau y aún hoy continúa en su emplazamiento original. Desde 1991 está registrado como uno de los monumentos históricos de Italia. Desde su apertura en 1865, el Caffè Stella Polare, ubicado en Via Dante, también ha sabido conservar el ambiente de café vienés, caracterizado por grandes espejos y paredes decoradas con estuco. Hay algunas otras joyas que han resistido el paso del tiempo, pero desafortunadamente muchos de los cafés históricos han sido destruidos o renovados hasta quedar irreconocibles.

Entonces, ¿cómo pedir un café en Trieste sin destacar inmediatamente como turista? Los lugareños han desarrollado su propia jerga cafetera, que puede resultar bastante confusa. Si quiere un espresso, pida un "un nero". Si lo quiere servido en un vaso pequeño, debe pedir un "nero in b", una opción muy característica de Trieste. La especialidad, el "gocciato", es un espresso con una gota de espuma de leche en el medio y, si desea un capuchino debe pedir un capuchino "italiano". Lo que se conoce como un macchiato en el resto de Italia, se convierte en un "capo" en Trieste, y si pide un "capo in b" ¡se lo sirven en vaso! ▮

Der heutige Pächter hat das Lokal mit einer Bibliothek erweitert.

Das Caffè Pirona (1900) begann seine Tätigkeit in einem Jugendstil-Gebäude und öffnet seine Pforten noch heute in der ursprünglichen Einrichtung. Seit 1991 ist es als eines der historischen Denkmäler Italiens eingetragen. Auch das seit seiner Eröffnung im Jahr 1865 Caffè Stella Polare in der Via Dante konnte sich die Wiener Cafés Atmosphäre, gekennzeichnet durch große Spiegel und mit Stuck verzierten Wänden, bewahren. Es gibt noch einige weitere Juwele, die die Zeit überdauert haben, leider wurden aber auch viele der historischen Cafés zerstört oder bis zur Unkenntlichkeit renoviert.

Wie bestellt man nun ein Café ohne gleich als Tourist aufzufallen? Die Einheimischen haben ihren eigenen Kaffee-Jargon entwickelt, der ziemlich verwirrend sein kann. Wenn man einen Espresso möchte, dann bestellt man einen „un nero". Nach einem „nero in b" fragt man, wenn man ihn in einem kleinen Glas serviert bekommen möchte, ein einzigartiges Merkmal Triests. Die Spezialität, „gocciato", ist ein Espresso mit einem Tropfen Milchschaum in der Mitte und für einen Cappuccino muss man nach einem Cappuccino „Italiano" fragen. Was im Rest Italiens ein Macchiato ist, wird in Triest zu einem „Capo", und wenn man nach einem „Capo in b" fragt, bekommt man ihn in einem Glas serviert! ▮

4

BEST KEPT SECRETS

EMBARK ON A CAPTIVATING JOURNEY AND DISCOVER SOME LESSER KNOWN PLACES IN THE MEDITERRANEAN

Photo by our.exploration

KIMOLOS

WORDS & PHOTOGRAPHY BY
OUR EXPLORATION

www.ourcontent.studio

Μην ξεχάσεις
να πάθεις.
ΚΙΜΩΛΟ

The journey begins

There's something magical about setting off on a seven-hour ferry journey from Piraeus, knowing that at the other end awaits Kimolos, one of the Cyclades' lesser-known gems. Unlike its more popular neighbors, Kimolos doesn't overwhelm you with tourist crowds. Instead, it welcomes you with an unassuming charm, a kind of raw beauty untouched by mass tourism.

The island's only major settlement is not called "Chora" like most Cycladic islands, but "Chorio," a nod to its simplicity. Time slows down here and the whitewashed houses with Cycladic architecture blend seamlessly with the rocky terrain, creating a harmonious balance between nature and man. The ferry ride itself is a journey worth savoring, with the Aegean's blue waters offering a sense of anticipation. As you approach the port of Psathi, the island's silhouette grows clearer, revealing its gentle hills and rugged coastline. The locals, often waiting at the port, extend a warm welcome, embodying the island's hospitality. It's not uncommon for travelers to form connections with the residents, who take pride in their island's understated allure. The lack of bustling tourism gives Kimolos an air of exclusivity, as if you've discovered a secret sanctuary reserved for those who seek tranquility and authenticity. →

El viaje comienza

Hay algo mágico en emprender un viaje en ferry de siete horas desde El Pireo, sabiendo que al otro lado nos espera Kimolos, una de las joyas menos conocidas de las Cícladas. A diferencia de sus vecinos más populares, Kimolos no le abruma con multitudes de turistas. Por el contrario, le da la bienvenida con un encanto modesto, una especie de belleza virgen que no ha sido alcanzada por el turismo de masas. El único asentamiento importante de la isla no se llama "Chora" como la mayoría de las islas Cícladas, sino "Chorio", un guiño a su simplicidad. El tiempo aquí pasa más lento, y las casas encaladas con arquitectura cicládica se funden a la perfección con el terreno rocoso, creando un equilibrio armonioso entre la naturaleza y el hombre. El viaje en ferry en sí es una experiencia que vale la pena saborear, con las aguas azules del Egeo ofreciendo una sensación de anticipación. A medida que se acerca al puerto de Psathi, la silueta de la isla se esclarece, revelando sus suaves colinas y su accidentada costa. Los lugareños, que suelen esperar en el puerto, dan una cálida bienvenida a los visitantes, personificando la hospitalidad de la isla. No es raro que los viajeros establezcan conexiones con los residentes, que están muy orgullosos del encanto discreto de su isla. La falta de turismo bullicioso le da a Kimolos un aire de exclusividad, como si hubiera descubierto un santuario secreto reservado para aquellos que buscan tranquilidad y autenticidad. →

Die Reise beginnt

Es hat etwas Magisches, die siebenstündige Fährfahrt von Piräus aus anzutreten und zu wissen, dass am anderen Ende Kimolos wartet, eines der weniger bekannten Juwelen der Kykladen. Im Gegensatz zu seinen bekannteren Nachbarn überwältigt Kimolos nicht mit Touristenmassen. Stattdessen empfängt es einen mit einem bescheidenen Charme, einer Art rauer Schönheit, die vom Massentourismus unberührt ist. Die einzige größere Siedlung heißt nicht „Chora" wie die meisten Kykladeninseln, sondern „Chorio", eine Anspielung auf ihre Einfachheit.

Die Zeit vergeht hier langsamer und die weiß getünchten Häuser mit kykladischer Architektur verschmelzen nahtlos mit dem felsigen Gelände. So entsteht ein harmonisches Gleichgewicht zwischen Natur und Mensch. Die Fahrt mit der Fähre selbst ist eine Reise wert und das Blau der Ägäis vermittelt schon ein Gefühl der Vorfreude. Wenn man sich dem Hafen von Psathi nähert, wird die Silhouette der Insel klarer und enthüllt sanfte Hügel und zerklüftete Küsten. Es ist nicht ungewöhnlich, Kontakte mit den Einwohnern zu knüpfen, die stolz auf den unaufdringlichen Charme ihrer Insel sind. Der Mangel an geschäftigem Tourismus verleiht Kimolos einen Hauch von Exklusivität, als hätte man ein geheimes Refugium entdeckt, das für diejenigen reserviert ist, die Ruhe und Authentizität suchen. →

The purity of life in Kimolos

The most enchanting aspect of Kimolos is its purity. Unlike the commercialized destinations around it, Kimolos has managed to preserve its soul. There's a unique opportunity for visitors to immerse themselves in the local culture, experiencing the daily routines of the island's inhabitants, enjoying their traditional way of life and discovering the true essence of Cycladic living.

The island is small enough to explore entirely by foot or bike, with distances from one end to the other spanning just a few kilometers. Every step on this land feels like peeling back layers of history and simplicity.

The winding streets of Chorio, with their traditional whitewashed homes, lead you past quaint courtyards and small churches, where locals still gather for community celebrations. You can often hear the sound of laughter or the clinking of coffee cups in the local kafenia, where villagers meet to discuss the day's events. Visitors are welcomed into this lifestyle, encouraged to slow down and embrace the unhurried pace of island living.

Without the distractions of commercialized tourism, Kimolos offers a rare chance to reconnect with nature and history. It's not just a holiday destination, but a portal to a more serene and grounded way of life. →

La pureza de la vida en Kimolos

El aspecto más cautivador de Kimolos es su pureza. A diferencia de los destinos comerciales que la rodean, Kimolos ha logrado preservar su alma. Los visitantes tienen una oportunidad única de sumergirse en la cultura local, experimentar las rutinas diarias de los habitantes de la isla, disfrutar de su estilo de vida tradicional y descubrir la verdadera esencia de la vida cicládica. La isla es lo suficientemente pequeña como para explorarla totalmente a pie o en bicicleta, con distancias de un extremo al otro de solo unos pocos kilómetros. Cada paso en esta tierra se siente como la combinación perfecta entre historia y simplicidad.

Las calles sinuosas de Chorio, con sus tradicionales casas encaladas, le llevarán a pasar por pintorescos patios y pequeñas iglesias, donde los lugareños aún se reúnen para las celebraciones comunitarias. A menudo se puede escuchar el sonido de las risas o el tintineo de las tazas de café en la kafenia local, donde los aldeanos se reúnen para discutir los sucesos del día. Los visitantes son bienvenidos a este estilo de vida, se les anima a bajar el ritmo y adoptar la actitud sin prisas de la vida en la isla. Sin las distracciones del turismo masivo, Kimolos ofrece una oportunidad única de reconectar con la naturaleza y con la historia. No es solo un destino de vacaciones, sino más bien un portal hacia un estilo de vida más sereno y arraigado. →

Die Reinheit des Lebens in Kimolos

Der bezauberndste Aspekt von Kimolos ist seine Reinheit. Im Gegensatz zu den kommerzialisierten Inseln, hat Kimolos es geschafft, seine Seele zu bewahren. Besucher können, in die lokale Kultur eintauchen, den Alltag der Inselbewohner erleben, ihre traditionelle Lebensweise genießen und die wahre Essenz des kykladischen Lebens entdecken. Die Insel ist klein genug, um sie vollständig zu Fuß oder mit dem Fahrrad zu erkunden, wobei die Entfernungen von einem Ende zum anderen nur wenige Kilometer betragen. Jeder Schritt auf diesem Land fühlt sich an, als würde man Schichten von Geschichte und Schlichtheit abtragen.

Die verwinkelten Straßen von Chorio mit ihren traditionellen weißgetünchten Häusern führen Sie an malerischen Innenhöfen und kleinen Kirchen vorbei, wo sich die Einheimischen noch immer zu lokalen Festen versammeln. In den örtlichen Kafenia, wo sich die Dorfbewohner treffen, um die Ereignisse des Tages zu besprechen, kann man Gelächter oder das Klirren von Kaffeetassen hören. Besucher sind willkommen und werden ermutigt zu Ruhe zu kommen und das gemütliche Tempo des Insel Lebens anzunehmen. Kimolos bietet eine seltene Gelegenheit, sich wieder mit der Natur und der Geschichte zu verbinden. Es ist nicht nur ein Urlaubsziel, sondern ein Portal zu einer gelassenen und geerdeten Lebensweise. →

The unique charm of Goupa Karra

Kimolos may be small, but it holds hidden treasures that captivate the curious traveler. One such marvel is Goupa Karra, a coastal area where the island's fishermen store their boats. These brightly colored boat garages, carved into the rock, form a picturesque row along the water's edge. It's a scene of everyday life that feels like stepping back in time. The combination of striking architecture and the rugged landscape is unforgettable. In this quiet corner, you can truly sense the authenticity of island life, an existence unbothered by the pressures of modernity.

The bright blues, greens and yellows of the boat garages contrast sharply with the natural tones of the landscape, creating an eye-catching palette that seems made for photography. The sea here is crystal clear and you'll often see small fishing boats bobbing gently on the water, as if time itself has paused in this serene enclave. Goupa Karra offers a glimpse into the daily lives of Kimolos fishermen, who have continued their craft for generations. For the visitor, it's an opportunity to witness a way of life that has remained unchanged, preserved in its purity. The calm, reflective atmosphere of Goupa Karra makes it the perfect spot to pause, breathe and take in the island's unique rhythm. →

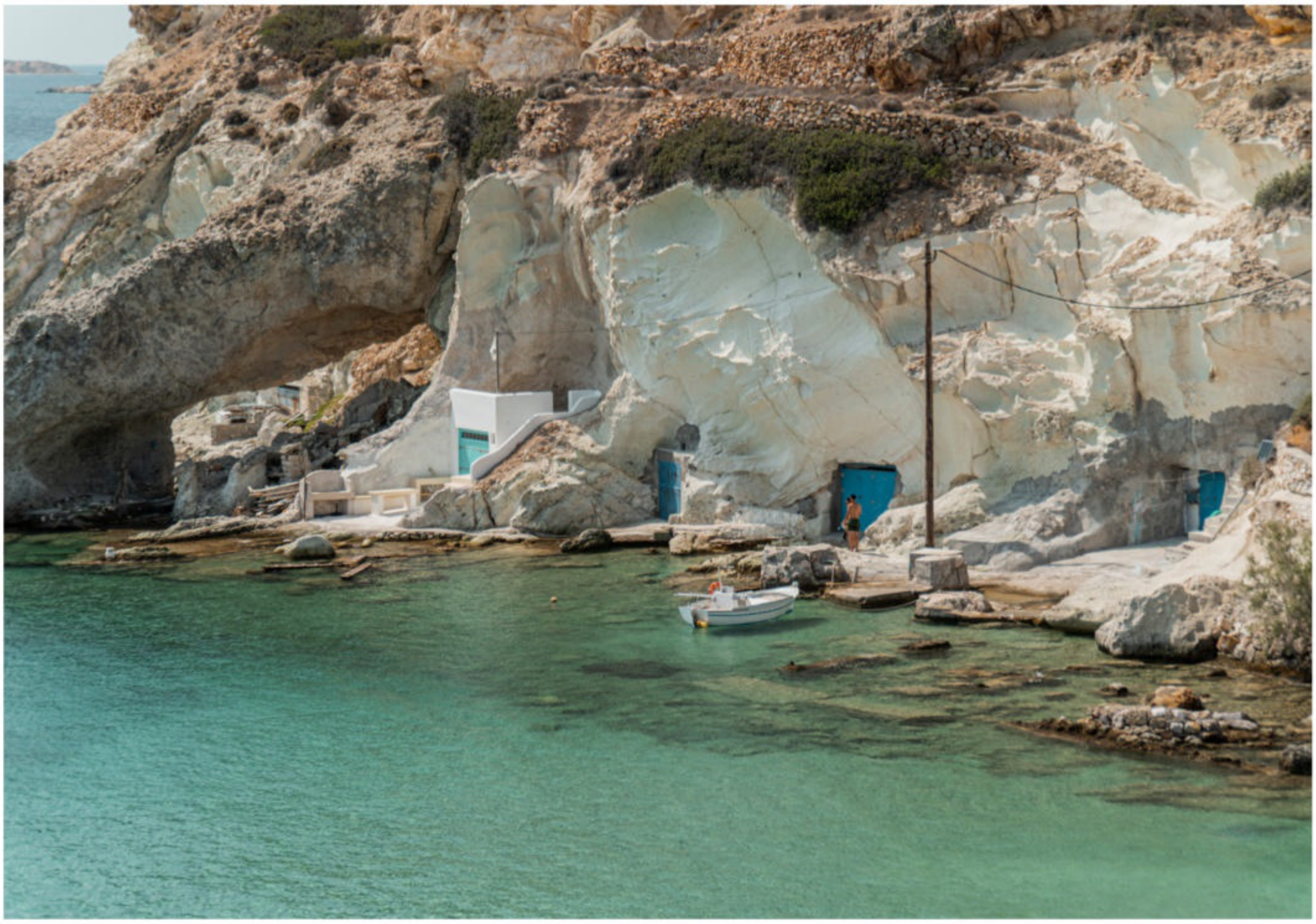
El encanto único de Goupa Karra

Puede que Kimolos sea pequeño, pero esconde tesoros que cautivan a cualquier viajero curioso. Una de esas maravillas es Goupa Karra, una zona costera donde los pescadores de la isla guardan sus barcos. Estos coloridos garajes para barcos excavados en la roca forman una pintoresca hilera sobre el agua. Es una escena de la vida cotidiana que parece transportarte al pasado. La combinación entre la sorprendente arquitectura y el paisaje escarpado es inolvidable. En este tranquilo rincón uno puede sentir verdaderamente la autenticidad de la vida isleña, una existencia ajena a las presiones de la modernidad. Los azules, verdes y amarillos brillantes de los garajes de los barcos contrastan marcadamente con los tonos naturales del paisaje, creando una paleta sorprendente hecha a medida para forma esta imagen de postal. El mar aquí es cristalino y se pueden ver pequeños barcos de pesca balanceándose suavemente en el agua, como si el tiempo se hubiera detenido en este tranquilo enclave. Goupa Karra ofreceuna mirada a la vida cotidiana de los pescadores que han practicado su oficio durante generaciones. La atmósfera tranquila y contemplativa lo convierte en el lugar perfecto para hacer una pausa, respirar y absorber el ritmo único de la isla. →

Der einzigartige Charme Goupa Karras

Kimolos mag klein sein, aber es birgt verborgene Schätze, die den neugierigen Reisenden fesseln. Ein solches Wunder ist Goupa Karra, ein Küstengebiet, in dem die Fischer der Insel ihre Boote lagern. Diese farbenfrohen, in den Fels gehauenen Garagen bilden eine malerische Reihe entlang des Wassers. Es ist eine Szene des alltäglichen Lebens, die sich anfühlt, als würde man in die Vergangenheit zurückreisen. Die Kombination aus markanter Architektur und rauer Landschaft ist unvergesslich. In dieser ruhigen Ecke kann man wirklich die Authentizität des Insellebens spüren, eine Existenz, die vom Druck der Moderne unberührt bleibt.

Die hellen Blau-, Grün- und Gelbtöne der Bootsgaragen bilden einen scharfen Kontrast zu den natürlichen Farbtönen der Landschaft und erzeugen eine auffällige Palette, die wie geschaffen für die Fotografie ist. Das Meer hier ist kristallklar und man sieht kleine Fischerboote, die sanft auf dem Wasser schaukeln, als ob die Zeit selbst in dieser ruhigen Enklave stehen geblieben wäre. Goupa Karra bietet einen Einblick in das Leben der Fischer, die ihr Handwerk seit Generationen ausüben. Die ruhige Atmosphäre ist der perfekten Ort, um innezuhalten und den einzigartigen Rhythmus der Insel aufzunehmen. →



Ὁ Πληθυντικός
ἀριθμός
Ὁ ἔρωτας,
ὄνομα οὐσιαστικόν,
πολύ οὐσιαστικόν,
ἑνικοῦ ἀριθμοῦ,
γένους οὔτε θηλυκοῦ
οὔτε ἀρσενικοῦ,
γένους ἀνυπεράσπιστου.
Πληθυντικός ἀριθμός
οἱ ἀνυπεράσπιστοι
ἔρωτες..
Ἡ μνήμη,
κύριο ὄνομα τῶν
θλίψεων,
ἑνικοῦ ἀριθμοῦ,
μόνο ἑνικοῦ
ἀριθμοῦ

Stars above, serenity all around

As the sun sets, Kimolos transforms into a night sky lover's paradise. The sky is so clear, it feels as if the stars have descended closer to earth, offering a dazzling spectacle. The few organized beaches offer serene solitude during the day, while the starlit nights invite quiet reflection. Here, far from city life, the rhythm of nature takes over.

This island, with its slow pace and stunning vistas, has a way of making you feel connected to something deeper. It's the perfect retreat for those seeking not just a vacation but a true escape. Whether you're stargazing from the beach or from the comfort of a quiet terrace in Chorio, the absence of light pollution ensures an immersive celestial display that feels almost otherworldly.

On nights with a full moon, the island is bathed in a soft glow, transforming the landscape into a dreamlike setting. In those quiet moments, as the waves gently lap against the shore and the stars shine brightly above, you realize how rare it is to experience such untouched beauty. Kimolos offers not just a break from the ordinary, but a profound sense of peace that stays with you long after you've left its shores. ▮

Estrellas en el cielo, serenidad por todas partes

Cuando se pone el sol, Kimolos se convierte en un paraíso para los amantes del cielo nocturno. El cielo está tan despejado que parece como si las estrellas estuvieran más cerca de la tierra, creando un espectáculo deslumbrante. Las playas tranquilas ofrecen serenidad durante el día, mientras que las noches estrelladas invitan a una profunda reflexión. Aquí, lejos de la vida urbana, la naturaleza se impone.

Esta isla, con su ritmo lento y sus impresionantes vistas, le hace sentir conectado con algo más profundo. Ya sea contemplando las estrellas desde la playa o desde una tranquila terraza en Chorio, la ausencia de contaminación lumínica crea un espectáculo celestial inmersivo que parece casi de otro mundo.

En las noches de luna llena, la isla se baña en un suave resplandor que transforma el paisaje en una imagen de ensueño. En esos momentos de tranquilidad cuando las olas rompen suavemente contra la orilla y las estrellas brillan intensamente en el cielo, uno se da cuenta de lo raro que es experimentar una belleza tan intacta. Kimolos no sólo ofrece una via de escape de la vida cotidiana, sino también un profundo sentimiento de paz que perdura mucho después de irse de allí. ▮

Sterne am Himmel, Ruhe überall

Wenn die Sonne untergeht, verwandelt sich Kimolos in ein Paradies für Liebhaber des Nachthimmels. Der Himmel ist so klar, dass es sich anfühlt, als wären die Sterne näher an die Erde herabgestiegen und bieten ein schillerndes Schauspiel. Die wenigen bewachten Strände bieten tagsüber ruhige Einsamkeit, während die sternenklaren Nächte zum stillen Nachdenken einladen. Hier, weit weg vom Stadtleben, übernimmt der Rhythmus der Natur die Führung.

Diese Insel mit ihrem langsamen Tempo und den atemberaubenden Ausblicken vermittelt das Gefühl, mit etwas Tieferem verbunden zu sein. Egal, ob man vom Strand aus oder von einer ruhigen Terrasse in Chorio aus die Sterne beobachtet, die Abwesenheit der Lichtverschmutzung sorgt für ein umfassendes Himmelsschauspiel, das sich fast außerirdisch anfühlt. In Vollmondnächten ist die Insel in ein sanftes Leuchten getaucht, das die Landschaft in eine traumhafte Kulisse verwandelt. In diesen ruhigen Momenten, wenn die Wellen sanft ans Ufer schlagen und die Sterne hell am Himmel leuchten, wird einem klar, wie selten es ist, solch unberührte Schönheit zu erleben. Kimolos bietet nicht nur eine Auszeit vom Alltag, sondern auch ein tiefes Gefühl des Friedens, das noch lange nach der Abreise anhält. ▮

SASSI DI MATERA

THE SPECTACULAR ROCK CITY WITH
THE GENUINE SOUTHERN ITALIAN FLAIR

*LA ESPECTACULAR CIUDAD DE ROCA CON
EL AUTÉNTICO ESTILO DEL SUR DE ITALIA*

DIE SPEKTAKULÄRE FELSENSTADT MIT DEM
ECHTEN SÜDITALIENISCHEN FLAIR

Matera, the ancient city in the province of Basilicata, has been continuously inhabited by humans since the Paleolithic period and is the third oldest city in the world after Aleppo and Jericho. Thousands of years ago, people recognized the excellent opportunities of this geography in southern Italy and created a complete settlement in the caves. The volcanic tuff rock of the area is soft and easy to shape and work with.

On the Murgia plateau, at an altitude of 401 meters above a rugged river valley, Gravina di Matera, sand-colored house facades are lined up, built next to and on top of each other. Matera's old town, also called Sassi di Matera, is actually a sprawling labyrinth of numerous tunnels, winding alleys, crooked staircases and picturesque squares.

The oldest part is the Civita, while the two nearby valleys, known as the Sassi, were settled later. Sassi means 'stones' and there are certainly many of them here! These two districts, Sasso Barisano and Sasso Caveoso, are unique complexes of buildings and cave dwellings that were once carefully carved out of the rock. Over the centuries they have been used for various purposes. Originally these underground spaces were not residential as they were damp and dark, but the →

Matera, la antigua ciudad perteneciente a la provincia de Basílicata, ha estado continuamente habitada desde el Paleolítico y, por lo tanto, es la tercera ciudad más antigua del mundo después de Alepo y Jericó. Hace miles de años, la gente reconoció el potencial de esta geografía del sur de Italia y creó un asentamiento completo en sus cuevas. La roca de toba de origen volcánico es blanda y fácil de moldear y trabajar.

En la meseta de Murgia, a 401 m de altitud sobre el escarpado valle del río Gravina di Matera, se alinean fachadas de casas de color arena, construidas una al lado de la otra. El casco antiguo de Matera, también llamado Sassi di Matera, es en realidad un laberinto ramificado de numerosos túneles, calles sinuosas, escaleras curvas y plazas pintorescas.

Sassi significa algo así como "piedras" y ¡en efecto aquí hay unas cuantas! La parte más antigua es Civita, mientras que los dos valles cercanos, también conocidos como Sassi, fueron poblados posteriormente. Estos dos distritos, Sasso Barisano y Sasso Caveoso, son complejos únicos de edificios y viviendas en cuevas que en su día fueron cuidadosamente talladas en la roca. A lo largo de los siglos se han utilizado para diversos fines. Originalmente estos espacios subterráneos no se utilizaban como →

Matera, die antike Stadt in der Provinz Basilikata, ist seit der Altsteinzeit ununterbrochen von Menschen bewohnt und zählt daher nach Aleppo und Jericho als die drittälteste Stadt der Welt. Schon vor Jahrtausenden haben die Menschen die hervorragenden Möglichkeiten dieser Geographie in Süditalien erkannt und eine komplette Siedlung in den Höhlen geschaffen. Das Tuffgestein mit vulkanischem Ursprung ist weich und lässt sich gut formen und bearbeiten.

Auf der Murgia-Hochebene reihen sich auf 401 m Höhe oberhalb eines zerklüfteten Flusstales Gravina di Matera sandfarbene Hausfassaden, die neben- und übereinander gebaut wurden. Materas Altstadt, auch *Sassi di Matera* genannt, ist tatsächlich ein weit verzweigtes Labyrinth aus zahlreichen Tunneln, verwinkelten Gassen, schiefen Treppen und malerischen Plätzen.

Sassi bedeutet so viel wie „Steine" und davon gibt es hier wahrlich genug! Der älteste Teil ist die Civita, während die beiden nahegelegenen Täler, auch als Sassi bekannt, später besiedelt wurden. Diese beiden Viertel *Sasso Barisano* und *Sasso Caveoso* sind einzigartige Komplexe aus Gebäuden und Höhlenwohnungen, die einst sorgfältig in den Fels gehauen wurden. Diese beiden Viertel *Sasso Barisano* und *Sasso Caveoso* sind einzig- →

constant temperature made them ideal for storing grain, cheese and water, as well as for mills, keeping livestock and as an olive oil press.

This ingenious construction, which extended over several levels, also allowed for above-ground use. In addition to the roads, some of which were on the roofs that ran over the 3,000 houses below, churches and residential buildings, hanging vineyards and orchards were built and everything that a functioning city needed.

After a checkered history of booms and busts, the city's economy declined in the 19th century. At the same time, the population grew, which led to a high demand for housing. The primitive caves served as a solution.

At the beginning of the 20th century, as living conditions deteriorated, and only the poorest lived here in injurious hygienic conditions. Matera became a symbol of poverty in southern Italy and earned the dubious reputation of "La vergogna d'italia", the "shame of Italy". As a result, in 1952 the government passed a special law to improve the overcrowded Sassi. The residents were evacuated and relocated to new quarters.

Abandoned and forgotten for decades, the cultural and historical value of the cave old towns was recognized in the →

edificios residenciales ya que eran húmedos y oscuros, pero la temperatura constante los hacía ideales para almacenar cereales, queso y agua, además de molinos, ganado y almazaras.

Esta ingeniosa construcción, que se extendía organizándose en varios niveles, también permitía construir en la superficie. Además de las calles, algunas de las cuales discurrían sobre los tejados de las 3.000 casas subterráneas, se levantaron iglesias y edificios residenciales, viñedos y huertos colgantes, y todo lo que necesitaba una ciudad funcional.

Después de una historia accidentada de auges y declives, la economía de la ciudad se hundió en el siglo XIX. Al mismo tiempo, la población creció, lo que provocó una gran demanda de vivienda. Las cuevas primitivas sirvieron de solución. A principios del siglo XX, las condiciones de vida seguían deteriorándose y sólo los más pobres vivían en este lugar en condiciones higiénicas catastróficas. Matera se convirtió en un símbolo de la pobreza del sur de Italia y se ganó la dudosa reputación de "La vergogna d'italia", la "vergüenza de Italia". Más tarde, en 1952, el gobierno aprobó una ley especial para introducir mejoras en los superpoblados Sassi. Los residentes fueron evacuados →

artige Komplexe aus Gebäuden und Höhlenwohnungen, die einst sorgfältig in den Fels gehauen wurden. Im Laufe der Jahrhunderte wurden sie für verschiedene Zwecke genutzt. Ursprünglich dienten diese unterirdischen Räume nicht als Wohngebäude, da sie feucht und dunkel waren, die konstante Temperatur eignete sich jedoch hervorragend für die Lagerung von Getreide, Käse und Wasser und ebenso für Mühlen, zur Haltung von Nutztieren und als Olivenölpresse.

Diese ausgeklügelte Konstruktion, die sich über mehrere Ebenen erstreckte, ermöglichte auch die oberirdische Nutzung. Neben den Straßen, die zum Teil auf den Dächern, die über die 3.000 darunter liegenden Häusern verliefen, wurden Kirchen und Wohngebäuden, hängende Weinberge und Obstgärten angelegt und alles, was eine funktionierende Stadt benötigte.

Nach einer wechselhaften Geschichte mit Blütezeiten und Niedergängen ging die Wirtschaft der Stadt im 19. Jahrhundert zurück. Gleichzeitig wuchs die Bevölkerung, was zu einer hohen Nachfrage nach Wohnraum führte. Die primitiven Höhlen dienten als Lösung.

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts verschlechterten sich die Lebensbedingungen immer mehr, und nur noch die Ärmsten lebten hier unter →

1980s and a slow restoration began. In 1993 the Sassi of Matera were declared a UNESCO World Heritage Site and in 2014 Matera was named European Capital of Culture 2019. Today, many of the caves have been renovated and serve as restaurants, shops, hotels and guest houses.

The impressive rock churches of Chiese Rupestri are among the most famous sights, along with the 13th century cathedral that stands at the highest point in the city. The cave church of Matera, on the wall of the Gravina di Picciano, which once served as a shelter for shepherds, still contains beautiful medieval frescoes and is worth a visit. Another highlight is the old Palombaro Lungo cistern, which is located under the central Piazza Vittorio Veneto. The largest of several cisterns that supplied the city with water, it was built in the 16th century as a huge underground cave that contained 5 million liters of rain and spring water. It is considered the largest cistern ever built by man in Europe and is one of the main reasons why Matera was declared a UNESCO World Heritage Site. →

y reubicados en nuevos barrios. Abandonados y olvidados durante décadas, el valor cultural e histórico de los antiguos pueblos de las cuevas fue reconocido en la década de 1980 y se inició una lenta restauración. En 1993 los Sassis de Matera fueron declarados Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO y en 2014 Matera fue nombrada Capital Europea de la Cultura 2019. Hoy en día muchas de las cuevas han sido renovadas y convertidas en restaurantes, tiendas, hoteles y casas de huéspedes.

Las impresionantes iglesias rupestres de Chiese Rupestri se encuentran entre los lugares más famosos, junto con la catedral del siglo XIII que corona el punto más alto de la ciudad. La iglesia rupestre de Matera, situada en la muralla de Gravina di Picciano, que antiguamente servía de refugio a los pastores, aún conserva hermosos frescos medievales y merece la pena visitarla. →

katastrophalen hygienischen Zuständen. Matera wurde zum Symbol der Armut Süditaliens und handelte sich den Ruf als „La vergogna d'italia", die "Schande von Italien", ein. Daraufhin verabschiedete die Regierung 1952 ein Gesetz zur Verbesserung der überfüllten Sassi. Die Bewohner wurden evakuiert und in neue Viertel umgesiedelt. Jahrzehntelang verlassen und vergessen, erkannte man in den 1980er Jahren den kulturhistorischen Wert der Höhlen-Altstädte und es begann eine langsame Restaurierung. 1993 wurden die Sassi von Matera zum UNESCO Weltkulturerbe erklärt und 2014 wurde Matera zur Kulturhauptstadt Europas 2019 ernannt. Heute sind viele der Höhlen renoviert und dienen als Restaurants, Shops, Hotels und Pensionen.

Die eindrucksvollen Felsenkirchen *Chiese Rupestri* zählen, neben der am höchsten Punkt der Stadt, thronenden Kathedrale aus dem 13. Jahrhundert, zu den bekanntesten Sehenswürdigkeiten. Auch die Höhlenkirche von Matera, an der Wand der *Gravina di Picciano,* enthält noch wunderschöne mittelalterliche Fresken und ist einen Besuch wert. Ein weiteres Highlight ist die Zisterne *Palombaro Lungo,* die sich unter der zentralen Piazza Vittorio Veneto befindet. Als die größte von mehreren Zisternen, welche die Stadt mit Wasser versorgten, wurde sie im 16. Jahrhundert als unterirdische Höhle angelegt, die 5 Millionen Liter Regen- und Quellwasser umfasste. →

The culinary traditions of Matera are also characterized by simple and genuine ingredients. First and foremost, the famous Pane di Matera, certified with the IGP seal, is made exclusively with durum wheat semolina, natural yeast and water and baked traditionally in a wood-fired oven.

It is not surprising that, given its unique landscape, Matera has served as an expressive backdrop for various films since the 1950s. The last spectacular shoot took place in 2021 for the James Bond film "No Time to Die", in which Daniel Craig had wild chase scenes in the old town.

Matera is probably most fascinating at sunset, when the many lights in the streets highlight the uniqueness of this man-made, sprawling cave city. ▮

Otro punto destacado es la antigua cisterna Palombaro Lungo, situada bajo la céntrica Piazza Vittorio Veneto. La mayor las cisternas que abastecían de agua a la ciudad, fue creada en el siglo XVI como una enorme cueva subterránea que contenía 5 millones de litros de agua de lluvia y manantial. Se considera la cisterna más grande jamás construida por el hombre en Europa y es una de las principales razones por las que Matera fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

Las tradiciones culinarias de Matera también se caracterizan por ingredientes sencillos y auténticos. Sobre todo, el famoso Pane di Matera, certificado con el sello IGP, que se elabora exclusivamente con sémola de trigo duro, levadura natural y agua, y se hornea tradicionalmente en horno de leña.

Dado su paisaje único, no es de extrañar que Matera haya servido de expresivo telón de fondo para varias películas desde los años cincuenta. El último rodaje espectacular tuvo lugar en 2021 para la película de James Bond "No Time to Die", en la que Daniel Craig interpretó algunas escenas de intensa persecución por el casco antiguo.

Matera es probablemente aún más fascinante al atardecer, cuando las numerosas luces en las calles resaltan la singularidad de esta extensa ciudad-cueva creada por el hombre. ▮

Sie gilt als die größte jemals von Menschenhand erbaute Zisterne Europas und gilt als einer der wichtigsten Gründe, weshalb Matera zum UNESCO-Weltkulturerbe ernannt wurde.

Auch die kulinarischen Traditionen von Matera zeichnen sich durch einfache und unverfälschte Zutaten aus. Allen voran das berühmte mit dem IGP-Siegel zertifizierte *Pane di Matera*, das ausschließlich mit Hartweizengrieß, natürlicher Hefe und Wasser hergestellt und traditionell im Holzofen gebacken wird.

Es ist nicht verwunderlich, dass Matera angesichts seiner einzigartigen Landschaft schon seit den 1950er Jahren als ausdrucksstarke Kulisse für diverse Filme diente. Der letzte spektakuläre Dreh fand 2021 für den James Bond Film "No Time to Die" statt, in dem sich Daniel Craig in einigen Szenen wilde Verfolgungsszenen in der Altstadt lieferte.

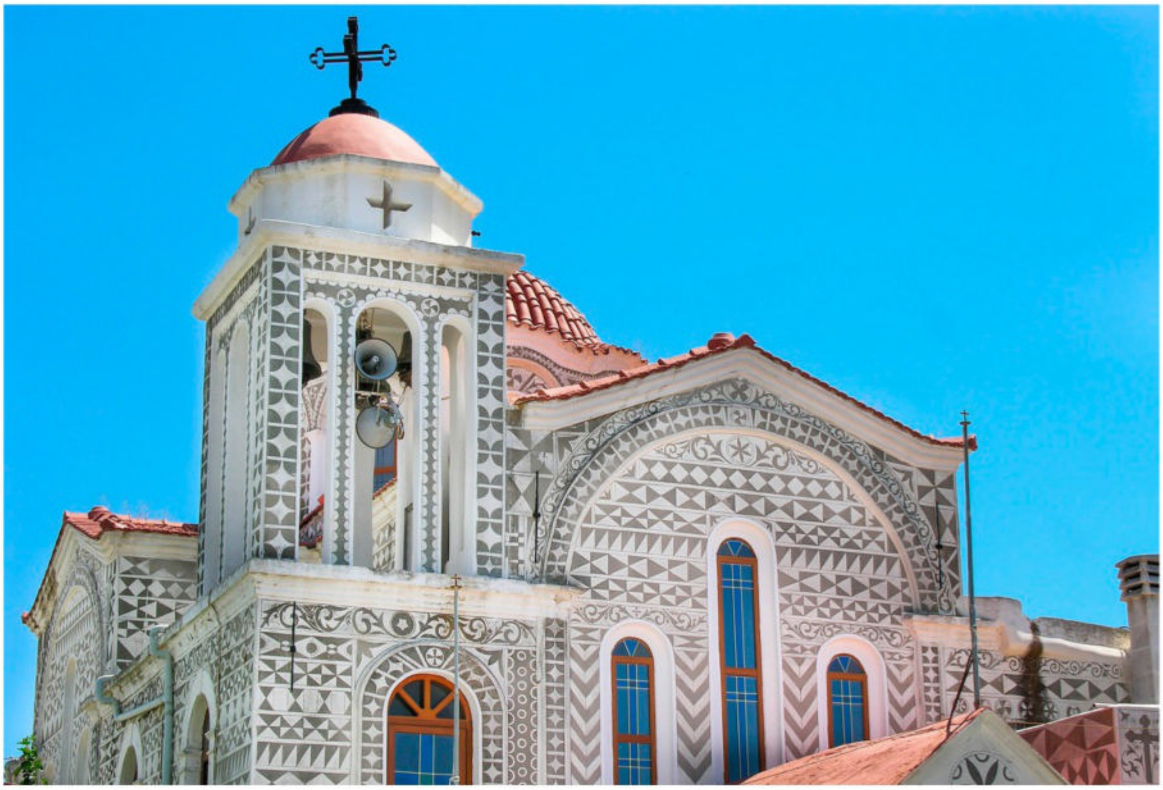
Matera ist wahrscheinlich bei Sonnenuntergang am faszinierendsten, wenn die vielen Lichter in den Straßen die Einzigartigkeit dieser von Menschenhand geformten, weit verzweigten Höhlenstadt zur Geltung bringen. ▮

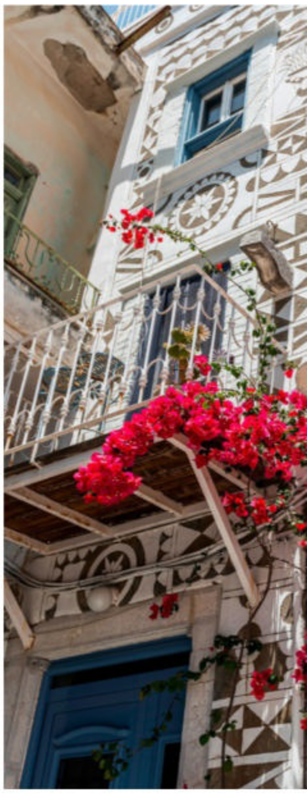
CHIOS

THE ISLAND OF MYSTICISM, MASTIC, AND THE HOME OF HOMER

LA ISLA DEL MISTICISMO, LA MASTIC Y LA ISLA NATAL DE HOMERO

DIE INSEL DER MYSTIK, DES MASTIX UND DIE HEIMAT VON HOMER





In the eastern part of the Aegean Sea, just a few kilometers off the Turkish coast, lies a largely pristine island with centuries-old seafaring traditions. Rich in history dating back to the Neolithic period 8,000 years ago, Chios is not only the home of the famous poet Homer, but stands out from all other islands thanks to its exceptional architecture.

Although it is the fifth largest island in Greece after Crete, Euboea, Lesbos and Rhodes, it is still relatively unknown with its mix of medieval villages, fortress-like architecture, legendary mastic trees and UNESCO World Heritage Site.

Chios has been under the rule of several kingdoms, survived natural disasters and experienced periods of prosperity and steady economic growth. Since the Middle Ages, the island has established itself as an important regional center of the Byzantine Empire, with a long period of prosperity and influence. Its strategic importance was recognized and direct trade routes to the capital Constantinople were established. From 1272 Chios was under the rule of Venice and from 1346 under Genoa. From 1566 to 1912 the Ottomans ruled the island

The rugged island surprises with some contrasts and yet combines all the landscapes that can be found in Greece. It can be divided into three districts that differ from each other both in terms of landscape and history: Kambochora or Kambos south of the capital Chios, Voriochora in the north and Notiochora →

En la parte oriental del mar Egeo, a sólo unos kilómetros de la costa turca, se encuentra una isla prístina con tradiciones marineras centenarias. Quíos, rica en historia que se remonta al período Neolítico hace 8.000 años, no sólo se considera el hogar del famoso poeta Homero, sino que también destaca entre todas las demás islas gracias a su excepcional arquitectura.

Aunque es la quinta isla más grande de Grecia después de Creta, Eubea, Lesbos y Rodas, y además ofrece una mezcla de pueblos medievales, arquitectura tipo fortaleza, legendarios árboles de lentisco y sitios declarados Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, todavía es relativamente desconocida.

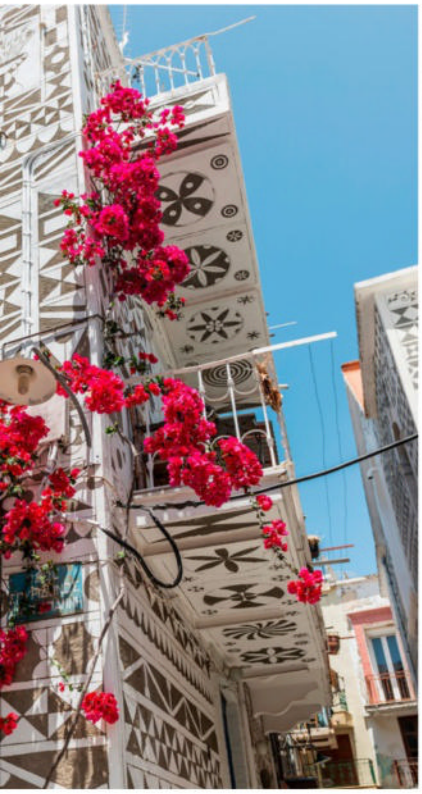
Quíos estuvo bajo el dominio de varios reinos, sobrevivió a desastres naturales y experimentó prosperidad y un crecimiento económico constante. Desde la Edad Media, la isla se consolidó como un importante centro regional del Imperio Bizantino, con un largo período de prosperidad e influencia. Se reconoció su importancia estratégica y se establecieron rutas comerciales directas a la capital, Constantinopla. Desde 1272 Quíos estuvo bajo el gobierno de Venecia, y desde 1346, bajo el gobierno de Génova. Los otomanos gobernaron la isla desde 1566 hasta 1912.

La escarpada isla sorprende por sus contrastes y, sin embargo, combina todos los paisajes que se pueden encontrar en Grecia. Se puede dividir en tres distritos que se diferencian entre sí tanto en lo relativo al paisaje como a su historia: →

Im östlichen Teil der Ägäis, nur wenige Kilometer vor der türkischen Küste entfernt, liegt eine weitgehend ursprüngliche Insel mit einer jahrhundertealten Seefahrt Tradition. Chios, reich an Geschichte, die bis in die Jungsteinzeit vor 8.000 Jahren zurückreicht, gilt nicht nur als Heimat des berühmten Dichters Homers, sondern hebt sich vor allem dank der außergewöhnlichen Architektur von allen anderen Inseln ab. Obwohl sie nach Kreta, Euböa, Lesbos und Rhodos die fünftgrößte Insel von Griechenland ist, ist sie mit ihrem Mix aus mittelalterlichen Dörfern, eine festungsartigen Bauweise, legendären Mastix Bäumen und UNESCO-Weltkulturerbe noch eher unbekannt.

Chios stand unter der Herrschaft mehrerer Königreiche, überstand Naturkatastrophen und erlebte Blütezeiten und stetiges Wirtschaftswachstum. Seit dem Mittelalter etablierte sich die Insel als wichtiges regionales Zentrum des Byzantinischen Reiches, mit einer langen Zeit des Wohlstands und des Einflusses. Man erkannte die strategische Bedeutung und errichtete direkte Handelsrouten zur Hauptstadt Konstantinopel. Ab 1272 stand Chios unter der Regierung von Venedig und ab 1346 unter Genua. Von 1566 bis 1912 beherrschten die Osmanen die Insel.

Die zerklüftete Insel überrascht mit einigen Kontrasten und vereint dennoch alle Landschaften, die man in Griechenland vorfinden kann. Unterteilen lässt sie sich in drei Bezirke, die sich sowohl landschaftlich als auch →



in the south. Kambos is a fertile, flat area surrounded by extensive orange and citrus groves and rolling hills. Notiochora, also called Mastichora, impresses with green valleys, pine forests and the world-famous mastic trees. Voriochora, on the other hand, is mountainous and consists of a rough and rocky mountain landscape with small, partly abandoned villages.

The island is also famous for its clean water. Along the coasts you will find stunning beaches such as the black pebble beach of Mavros Gialos and the sandy beach of Komi Beach, as well as secluded sandy bays.

Chios Town On the east coast is the capital. The devastating earthquake of 1881 severely damaged the town and much of its architecture was lost. Fortunately, some neoclassical houses and Arabic mosques have been preserved and still adorn the town.

In addition to many sights, important religious monuments from the Byzantine period have also been preserved. The most famous of all is Nea Moni, one of the oldest monasteries in Greece. It is a testament to the rich Byzantine heritage and attracts visitors from all over the world. In 1990 it was added to the UNESCO World Heritage List together with the monasteries of Daphni in Attica and Osios Loukas in Boeotia.

Perhaps the most unique thing the island has to offer are the famous Mastic Villages, a series of fortified villages built in the 14th century during the rule of →

Kambochora o Kambos al sur de la capital Quíos, Voriochora en el norte y Notiochora en el sur. Kambos es una zona fértil y plana rodeada de extensos campos de naranjos y cítricos y colinas. Notiochora, también llamada Mastichora, impresiona con sus valles verdes, sus bosques de pinos y sus mundialmente famosos lentiscos. Voriochora, por el contrario, es montañosa y se compone de un paisaje accidentado y rocoso con pequeños pueblos parcialmente abandonados. La isla también es famosa por sus aguas cristalinas. A lo largo de la costa hay playas impresionantes como la playa de piedras negras Mavros Gialos, y la playa de arena Komi, así como calas apartadas.

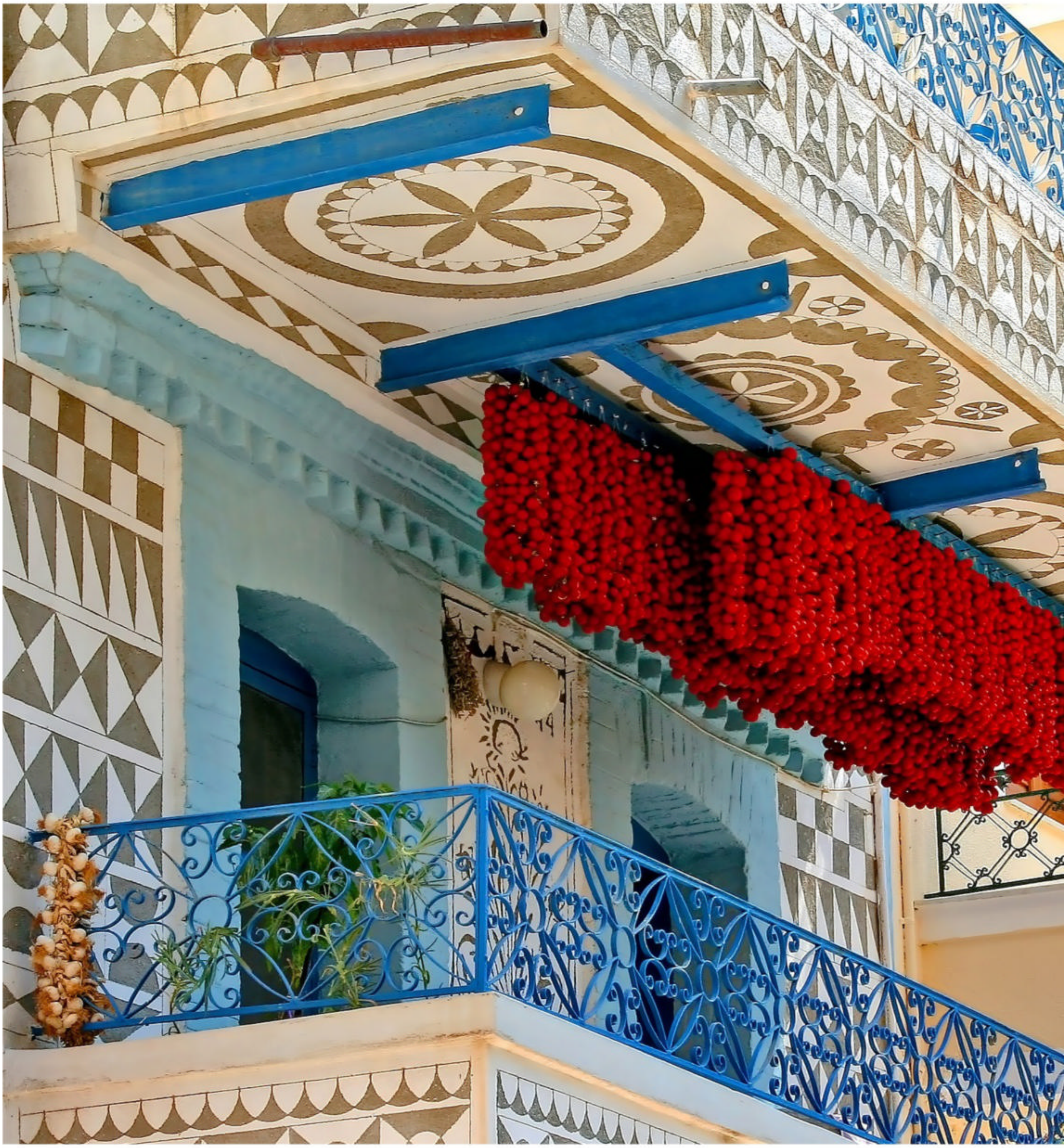
La ciudad de Quíos es la capital de la costa este. En el devastador terremoto de 1881, la ciudad sufrió graves daños y gran parte de su arquitectura fue destruida. Afortunadamente, se han conservado algunas casas neoclásicas y mezquitas árabes que aún decoran la ciudad. Además de numerosos lugares de interés, también se conservan importantes monumentos religiosos de la época bizantina. El más famoso es Nea Moni, uno de los monasterios más antiguos de Grecia. Es una muestra del rico patrimonio bizantino y atrae a visitantes de todo el mundo. En 1990 fue incluido en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO junto con los monasterios de Dafni en Ática y Osios Loukas en Beocia.

Lo más particular que la isla tiene para ofrecer son probablemente los famosos →

geschichtlich voneinander unterscheiden: Kambochora oder Kambos südlich der Hauptstadt Chios, Voriochora im Norden und Notiochora im Süden. Der Kambos ist ein fruchtbares, flaches Gebiet inmitten von ausgedehnten Orangen- und Zitrushainen und sanften Hügeln. Notiochora, auch Mastichora genannt, besticht durch grüne Täler, Pinienwälder und den weltberühmten Mastixbäumen. Voriochora ist dagegen gebirgig und besteht aus einer rauen und felsigen Berglandschaft mit kleinen, zum Teil verlassenen Dörfern.

Die Insel ist ebenso berühmt für ihr sauberes Wasser. Entlang der Küsten finden sich neben atemberaubenden Stränden, wie der schwarze Kieselstrand Mavros Gialos und dem Sandstrand Komi Beach auch einsame Sandbuchten.

Chios-Stadt ist die Hauptstadt an der Ostküste. Durch das verheerende Erdbeben von 1881 wurde die Stadt schwer beschädigt und ein Großteil ihrer Architektur ging verloren. Einige Neoklassizistische Häuser und arabische Moscheen sind glücklicherweise erhalten geblieben und schmücken die Stadt noch immer. Neben vielen Sehenswürdigkeiten sind auch wichtige religiöse Monumente aus der byzantinischen Zeit erhalten geblieben. Das berühmteste von allen ist Nea Moni, eines der ältesten Klöster Griechenlands. Es ist ein Zeugnis des reichen byzantinischen Erbes und zieht Besucher aus aller Welt an. 1990 wurde es zusammen mit den Klöstern Daphni in Attika und Osios Loukas in Böötien in die Liste des UNESCO-Weltkulturerbes aufgenommen. →



the Genoese. Since the economy was based on the cultivation of mastic, the rubbery sap from mastic trees that only grew on the island, they were so valuable that they built fortresses for protection. Therefore, these villages are not built like others, but were built close to each other so that the outer perimeter walls formed an inaccessible defensive wall.

The most impressive of these villages are Pirgi, with its elaborately painted houses, and Olympia and Mesta. Pyrgi, with its labyrinthine streets, is the traditional seat of the mastic villages and one of the most extraordinary and picturesque villages in Greece. In the center is an 18-meter-high tower, around which walls run with four towers at the corners. Hence the name Pyrgi, which means towers.

Despite all the changes, Pyrgi still retains its medieval character. The narrow, stone-paved streets are covered with arches or vaults and balconies full of flowers and sun-dried tomatoes form the backdrop of this magical village. The facades of the buildings in particular stand out with their grey and white shapes, either geometric or in the form of flowers, leaves and animals. The Greeks call these unusual motifs “xistà”. Due to this uniqueness, Pyrgi is also known as “the painted village”. ∎

Das Einzigartige, was die Insel zu bieten hat, sind wahrscheinlich die berühmten Mastix Dörfer, eine Reihe befestigter Dörfer, die im 14. Jahrhundert während der Herrschaft der Genueser erbaut wurden. Da die Wirtschaft auf dem Anbau von Mastix, dem gummiartigen Saft aus Mastix-Bäumen basierte, die nur auf der Insel vorkamen, waren sie so wertvoll, dass Festungen zum Schutz errichtet wurden. Daher sind diese Dörfer nicht wie andere gebaut, sondern wurden dicht aneinander errichtet, sodass die äußeren Begrenzungswände eine unzugängliche Verteidigungsmauer bildeten.

Die eindrucksvollsten dieser Dörfer sind Pirgi mit seinen aufwändig bemalten Häusern sowie Olympia und Mesta. Dabei ist Pyrgi mit seinen labyrinthischen Straßen der traditionelle Sitz der Mastix Dörfer und eines der außergewöhnlichsten und malerischen Dörfer Griechenlands. Im Zentrum steht ein 18 Meter hoher Turm, um den Mauern mit vier Türmen an den Ecken herum verlaufen. Daher wohl auch der Name Pyrgi, was so viel wie Türme bedeutet.

Trotz aller Veränderungen, behält Pyrgi immer noch seinen mittelalterlichen Charakter. Die schmalen, mit Stein gepflasterten Straßen sind mit Bögen oder Gewölben bedeckt und Balkone voller Blumen und sonnengetrockneter Tomaten bilden die Kulisse dieses zauberhaften Dorfes. Vor allem die Fassaden der Gebäude stehen mit ihren grauen und weißen Formen, die entweder geometrisch oder in der Form von Blumen, Blättern und Tieren dargestellt sind, hervor. “Xistà” nennen die Griechen diese außergewöhnlichen Motive. Aufgrund dieser Einzigartigkeit ist Pyrgi auch als „das bemalte Dorf“ bekannt. ▮

pueblos del mastic, una serie de pueblos fortificados construidos en el siglo XIV durante el gobierno de los genoveses. Dado que la economía se basaba en el cultivo de lentisco, la savia gomosa de los árboles de lentisco que se encontraba sólo en la isla era tan valiosa que se construyeron fuertes para protegerla. Por lo tanto, estos pueblos no se estructuraron como otros, sino que se construyeron muy juntos unos de otros, de modo que los muros exteriores formaban una muralla defensiva inaccesible.

Los más impresionantes de estos pueblos son: Pyrgi -con sus casas elaboradamente pintadas-, así como Olimpia y Mesta. Pyrgi, con sus calles laberínticas, es la sede tradicional de los pueblos Mastic y uno de los pueblos más extraordinarios y pintorescos de Grecia. En el centro hay una torre de 18 metros de altura, rodeada de murallas con cuatro torres en las esquinas. De ahí el nombre Pyrgi, que significa algo así como torres. Pyrgi aún conserva su carácter medieval. Las estrechas calles empedradas están cubiertas con arcos o bóvedas y los balcones llenos de flores y tomates secados al sol forman el telón de fondo de este pueblo mágico. Las fachadas de los edificios destacan especialmente por sus formas grises y blancas, ya sean geométricas o de flores, hojas y animales. Los griegos llaman a estos extraordinarios motivos “Xistà”. Debido a esta singularidad, Pyrgi también es conocida como “el pueblo pintado”. ▮

MASTIC

THE EMBLEMATIC PRODUCT OF THE ISLAND OF CHIOS
EL PRODUCTO EMBLEMÁTICO DE LA ISLA DE QUÍOS
DAS EMBLEMATISCHE PRODUKT DER INSEL CHIOS

Mastic | The Aromatic Resin

The uniqueness of Chios is the southern region known as *Mastichochoria*. The 24 mastic villages cultivate the aromatic mastic resin, which has been used for medicinal reasons for over 2,500 years. Recent laboratory tests and clinical studies prove that it is an antioxidant with anti-inflammatory and anti-microbial properties, which is supported by historical knowledge.

The mastic tree (*Pistacia lentiscus*) grows throughout the Mediterranean, but the specific variety that grows on Chios (*Pistacia lentiscus var.chia*) is the only one that produces natural resin and has given rise to an entire industry that accounts for the majority of the island's development.

Mastic was the world's first natural chewing gum, used to clean teeth and freshen breath. It has been a product with a protected designation of origin (PDO) since 1997.

The process is relatively complex: the ground around the tree is first cleaned and leveled so that any mastic drops that fall can be easily caught. Then the bark is scratched in certain places to a depth of about three millimeters so that the mastic can slowly flow out. At first a sticky texture appears, which solidifies into irregular shapes after 15-20 days. The month-long harvest period begins in mid-August and ends with the thorough cleaning of the individual crystals.

Products enriched with mastic range from mastic liqueur to ice cream. A classic is "natural" chewing gum, but it is also used in lemonades, coffee, shampoo, toothpaste and baked goods such as the Greek yeast plaited bread tsoureki, loukoumi and mastihopita.

In 2015, mastic was officially recognized as a herbal medicine by the European Medicines Agency. It is gluten-free and low in allergens and also suitable for diabetics and vegans. The know-how of growing mastic on the island of Chios was added to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2014. ▮

Lo que hace única a Quíos es la región del sur conocida como Mastichochoria. Los 24 pueblos del mastic cultivan la aromática resina del lentisco, el mastic, que se utiliza con fines medicinales desde hace más de 2.500 años. Investigaciones de laboratorio y estudios clínicos recientes demuestran que es un antioxidante con propiedades antiinflamatorias y antimicrobianas, lo cual está respaldado por el conocimiento histórico.

El lentisco (Pistacia lentiscus) crece en todo el Mediterráneo, pero la variedad específica que crece en Quíos (Pistacia lentiscus var.chia) es la única que produce resina natural y ha dado lugar aquí a toda una industria, que es la responsable de la mayor parte del desarrollo de la isla.

Mastic fue el primer chicle natural del mundo, utilizado para limpiar los dientes y refrescar el aliento. Es un producto con denominación de origen protegida (DOP) desde 1997. El proceso es relativamente complejo: primero se limpia y nivela el suelo alrededor del árbol para poder recoger fácilmente las gotas de mastic que puedan caer. A continuación, se raspa la corteza en determinados lugares con una profundidad de unos tres milímetros para que el mastic pueda fluir lentamente. Inicialmente tiene una textura pegajosa, que se solidifica dando lugar a cristales con formas irregulares tras 15 - 20 días. La temporada de cosecha, que dura un mes, comienza a mediados de agosto y finaliza con la limpieza a fondo de los cristales individuales.

Los productos enriquecidos con esta resina van desde licor de mastic hasta helado. Un clásico es el chicle "natural", pero también se utiliza en limonada, café, champú, pasta de dientes y productos horneados como la trenza griega Tsoureki, Loukoumi y Mastihopita. En 2015, la Agencia Europea del Medicamento reconoció oficialmente la resina de lentisco como medicamento a base de hierbas. No contiene gluten, es bajo en alérgenos y también es apto para diabéticos y veganos. Los conocimientos técnicos sobre el cultivo del mastic en la isla de Quíos fueron incluidos en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad en 2014. ▮

Das Einzigartige an Chios ist die südliche Region, die als *Mastichochoria* bekannt ist. Die 24 Mastix-Dörfer kultivieren den aromatischen Mastixa-Harz, der seit über 2.500 Jahren für medizinische Gründe verwendet wird. Neueste Laboruntersuchungen und klinisch durchgeführte Studien belegen, dass es sich um ein Antioxidant mit entzündungshemmenden und antimikrobiellen Eigenschaften handelt, was die historischen Kenntnisse belegen.

Der Mastixbaum (*Pistacia lentiscus*) wächst im gesamten Mittelmeerraum, die spezielle Sorte, die jedoch auf Chios wächst (*Pistacia lentiscus var.chia*), ist die Einzige, die natürliches Harz produziert und hat hier eine ganze Industrie entstehen lassen, die den Großteil der Entwicklung der Insel ausmacht.

Mastix war der weltweit erste natürliche Kaugummi, der zur Zahnreinigung und Erfrischung des Atems verwendet wurde. Seit 1997 ist es ein Produkt mit geschützter Ursprungsbezeichnung (g.U.).

Der Prozess ist relativ aufwendig: Der Boden um den Baum wird zuerst gereinigt und geebnet, damit eventuell herabfallende Mastixtropfen leicht aufgefangen werden können. Danach wird die Rinde an bestimmten Stellen ungefähr drei Millimeter tief eingeritzt, so dass der Mastix langsam herausfließen kann. Zunächst erscheint eine klebrige Textur, die sich nach 15–20 Tagen zu unregelmäßigen Formen verfestigt. Mitte August beginnt die einmonatige Erntezeit, die mit der gründlichen Reinigung der einzelnen Kristalle endet.

Produkte, die mit Mastix angereichert sind, reichen von Mastixlikör bis hin zu Eiscreme. Ein Klassiker ist der "natürliche" Kaugummi, aber auch in Limonaden, Kaffee, Shampoo, Zahnpasta und Backwaren, wie dem griechischen Hefezopf Tsoureki, Loukoumi und Mastihopita findet er Anwendung.

Im Jahr 2015 wurde Mastix von der Europäischen Arzneimittelagentur offiziell als pflanzliches Arzneimittel anerkannt. Es ist glutenfrei und allergenarm und auch für Diabetiker und Veganer geeignet. Das Know-how zum Anbau von Mastix auf der Insel Chios wurde 2014 in die Repräsentative Liste des immateriellen Kulturerbes der Menschheit aufgenommen. ▮

ENCIO
L D'ACCÉS
HISTÒRIC

VILLAJOYOSA

THE COLORFUL COASTAL TOWN ON THE COSTA BLANCA
EL COLORIDO PUEBLO COSTERO DE LA COSTA BLANCA
DIE FARBENFROHE KÜSTENSTADT AN DER COSTA BLANCA

Fifteen kilometers of white beaches, colorful house facades that characterize the townscape of the traditional fishing village, a great love of chocolate and yet the picturesque coastal town, which has been declared a cultural asset, remains a secret paradise in Spain.

Villajoyosa or La Vila Joiosa, "the happy town" is located in the province of Alicante, which belongs to the autonomous region of Valencia and is affectionately called "La Vila" by the 35,000 locals, who are considered to be exceptionally cheerful people.

Only about 35 km from Alicante and 15 km from Benidorm, Villajoyosa lies in a spectacular natural setting. It is blessed with an expansive view of the Mediterranean in front and the Sierra Aitana and Puig Campana mountain ranges behind it. These provide effective protection from the cold north winds, which ensures pleasant temperatures all year round. Even in the winter months, temperatures average 18 degrees Celsius.

The old town, which is located on the hill, was inhabited by the Phoenicians as early as 1,500 BC and became an Iberian settlement that served as an important trading point along the coast. It later proved to be a strategic location to defend against attacks by Berber pirates. Walls and watchtowers were built as part of a defensive system, most of which are still well preserved today. The scene of fierce fighting in 1538, the "Moros y Cristianos" festival is celebrated annually from July 24 to 31, with authentic costumes and re-enactments of sea battles lasting until dawn. It was declared an event of international tourist interest in 2003.

La Vila with its picturesque streets and the port show that it is a town that is proud of its tradition and that has retained its maritime and artisanal roots. You can still see boats being built or fishing nets being repaired in order to set sail again the next day. But the absolute highlight of the old town are the brightly colored house facades, "las casas de colores", which all seem to look longingly out to sea. They are the most photographed sights and give the town a very unusual ambiance.

These narrow houses, lined up next to each other, shine in every imaginable color. The tradition of painting the facades has its origins in this district. →

Quince kilómetros de playas de arena blanca, fachadas de casas coloridas que caracterizan el paisaje urbano de este tradicional pueblo pesquero, una gran afición por el chocolate... En definitiva, esta pintoresca ciudad costera, declarada bien cultural, está considerada un paraíso secreto en España.

Villajoyosa o La Vila Joiosa, "la ciudad feliz" está situada en la provincia de Alicante, perteneciente a la Comunidad Valenciana, y es llamada cariñosamente "La Vila" por sus 35.000 habitantes, considerados gente especialmente alegre.

A sólo unos 35 km de Alicante y 15 km de Benidorm se encuentra Villajoyosa en un entorno natural espectacular; bendecida con una vista privilegiada del Mediterráneo al frente y de las sierras de Sierra Aitana y Puig Campana en el interior. Estos proporcionan una protección eficaz contra los fríos vientos del norte, lo que garantiza temperaturas agradables durante todo el año. Incluso en los meses de invierno, las temperaturas rondan los 18 grados centígrados.

La ciudad antigua, situada sobre una colina, ya existía en el año 1.500 a.C. Habitada por los fenicios en el siglo I a.C. y, más tarde como asentamiento íbero, se convirtió en un punto comercial clave de la costa mediterránea. Posteriormente sirvió como lugar estratégico en la defensa contra los ataques de los piratas berberiscos. Se construyeron murallas y torres de vigilancia como parte de un sistema de defensa, la mayoría de las cuales se conservan aún hoy en buen estado.

Escenario de feroces batallas en 1538, la fiesta de "Moros y Cristianos" se celebra cada año del 24 al 31 de julio con trajes auténticos y recreaciones de batallas navales hasta el amanecer. Es algo muy especial. De hecho, esta fiesta fue declarada Evento de Interés Turístico Internacional en 2003.

Pero La Vila es mucho más. Tanto sus pintorescas calles como su puerto demuestran que es una ciudad que se enorgullece de su tradición y que ha conservado sus raíces marítimas y artesanales. Aún se puede ver cómo se construyen los barcos o se reparan las redes de pesca, dejándolas listas para volver a zarpar al día siguiente. Pero lo más destacado del casco antiguo son las fachadas de colores brillantes, "las casas de colores", que parecen mirar con →

Fünfzehn kilometerlange weiße Strände, kunterbunte Hausfassaden, die das Stadtbild des traditionellen Fischerdorfes prägen, eine große Vorliebe für Schokolade und doch gilt die malerische Küstenstadt, die zum Kulturgut erklärt wurde, noch immer als ein geheimes Paradies Spaniens.

Villajoyosa oder La Vila Joiosa, „die fröhliche Stadt" befindet sich in der Provinz Alicante, die der autonomen Region Valencia angehört und wird von den 35.000 Einheimischen, die als besonders lebensfrohe Menschen gelten, liebevoll „La Vila" genannt.

Nur etwa 35 km von Alicante und 15 km von Benidorm entfernt liegt die Stadt in einer spektakulären Naturkulisse. Nach vorne mit einem luxuriösen Blick auf das Mittelmeer gesegnet und im Rücken die Bergketten Sierra Aitana und Puig Campana. Diese schützen wirkungsvoll vor den kalten Nordwinden, was angenehme Temperaturen das ganze Jahr über beschert. Selbst in den Wintermonaten liegen die Temperaturen noch bei durchschnittlich 18 Grad Celsius.

Die Altstadt, die sich auf dem Hügel befindet, war bereits 1.500 v. Chr. von den Phöniziern bewohnt und wurde als iberische Siedlung zum wichtigen Handelspunkt entlang der Küste. Später diente sie als strategischer Ort bei der Verteidigung gegen Angriffe von Berberpiraten. Mauern und Wachtürme wurden als Teil eines Verteidigungssystems errichtet, die heute noch zum größten Teil gut erhalten sind.

Der Schauplatz erbitterter Kämpfe im Jahr 1538 wird jedes Jahr vom 24. bis 31. Juli mit Kostümen und nachgestellten Seeschlachten bis zum Morgengrauen groß mit dem Fest *Moros y Cristianos* gefeiert und ist etwas ganz Besonderes. Es wurde 2003 zu einem Ereignis von internationalem touristischem Interesse erklärt.

Aber La Vila ist viel mehr. Sowohl ihre malerischen Straßen als auch der Hafen zeigen, dass sie eine Stadt ist, die stolz auf ihre Tradition ist und die sich ihre maritimen und handwerklichen Wurzeln bewahrt hat. Man kann noch heute zusehen, wie Boote gebaut oder Fischernetze repariert werden, um am nächsten Tag wieder in See zu stechen. Doch das absolute Highlight der Altstadt sind die leuchtend bunten Häuserfassaden, „las casas de colores", die wie es scheint alle sehnsüchtig zum Meer hinaus blicken. →

According to one legend, they used to help sailors to spot their houses from afar and thus find their way home more easily in the evening. Another says that the fishermen painted the facades with the leftover paint from their boats, especially since it was very water-resistant. So everyone knew which building belonged to which fisherman and which boat.

Large terraces and a beautiful promenade with many palm trees leading to the port make the district a lively meeting place for fishermen, locals and visitors, who can enjoy an exceptional setting in the cozy restaurants and cafés.

Another attraction are the hanging houses of Villajoyosa, also called "Cases Penjants", which are located in the old part of the medieval city walls and hang over the Amadorio River, so to speak. The walls were extended outwards to create more interior space. ▮

nostalgia al mar. Son los lugares más fotografiados de Villajoyosa y le dan a la ciudad su toque extraordinario.

Estas estrechas casas colocadas en hilera brillan en todos los colores imaginables. La tradición de pintar las fachadas tiene su origen en este distrito. Según la leyenda, ayudaban a los marineros a ver sus casas desde lejos y así éstos encontraban más fácilmente el camino a casa por la noche. Otra versión de esta historia dice que los pescadores pintaban las fachadas con los restos de la pintura de su barco, ya que era muy resistente al agua. Así todos sabían qué edificio pertenecía a qué pescador según el color de su barco.

Amplias terrazas y un bonito paseo con numerosas palmeras que conducen al puerto hacen del barrio un animado lugar de encuentro para pescadores, lugareños y visitantes, que pueden disfrutar de un entorno extraordinario en acogedores restaurantes y cafeterías. Otro atractivo son las casas colgadas de Villajoyosa, también llamadas "Cases Penjants", que se encuentran en la parte antigua de las murallas medievales de la ciudad y se podría decir que cuelgan sobre el río Amadorio. Las paredes se ampliaron hacia afuera para crear más espacio interior. ▮

Sie sind die meist fotografierten Sehenswürdigkeiten von Villajoyosa und verleihen der Stadt ein außergewöhnliches Ambiente.

Diese schmalen, aneinander gereihten Häuser leuchten in allen erdenklichen Farben. Die Tradition, die Fassaden zu bemalen, hat in diesem Viertel ihren Ursprung. Sie sollen einer Legende nach früher den Seeleuten geholfen haben, ihre Häuser von Weitem auszumachen und somit abends leichter den Weg nach Hause zu finden. Eine andere besagt, dass die Fischer die Fassaden mit den Resten ihrer jeweiligen Bootsfarbe strichen, zumal diese sehr wasserresistent war. So wusste jeder, welches Gebäude zu welchem Fischer und zu welchem Boot gehörte.

Große Terrassen und eine schöne Promenade mit Palmen, die zum Hafen führen, machen das Viertel heute zu einem lebendigen Treffpunkt für Fischer, Einheimische und Besucher, die in den gemütlichen Restaurants und Cafés eine außergewöhnliche Kulisse genießen können. Eine weitere Attraktion sind die hängenden Häuser von Villajoyosa, auch „cases penjants", die sich im alten Teil der mittelalterlichen Stadtmauer befinden und sozusagen über dem Fluss Amadorio hängen. Die Wände wurden nach außen hin erweitert, um so mehr Innenfläche zu erhalten. ▮

Villajoyosa's love for chocolate

The gastronomy is, of course, based on fish and seafood, especially the salted fish that is typical of the history of seafaring and of course the famous *arroces*. *Arroz a banda* (rice pan cooked in fish stock), *arroz con costra* (rice with crust), *arroz caldoso* (rice pot with stock) or *arroz negro* (black rice) are just a few that you should definitely try.

What makes the city gastronomically soar is its unconditional love of chocolate. Some of the most important chocolate brands in Spain are still based here. After all, the history of chocolate goes back to the time of the conquest of America. The first delivery was made in 1585 from the Mexican colony of Veracruz in the port of Seville. But as early as the 17th century, this small coastal town established itself as one of the most important ports, where cargo ships full of cocoa arrived.

Chocolate was initially served as an exquisite drink and was reserved for the nobility and the rich. The exotic drink, which was said to have many positive properties, quickly spread to all social classes and demand grew ever higher. →

La gastronomía se basa por supuesto en el pescado y el marisco, especialmente las salazones propias de la historia marinera, y por supuesto, los famosos arroces. Arroz a banda (arroz cocido en caldo de pescado), arroz con costra , arroz caldoso (arroz con caldo) o arroz negro son solo algunas variedades que no se puede perder.

Pero lo que hace a la ciudad superior respecto a su gastronomiá es su amor incondicional por el chocolate. Algunas de las marcas de chocolate más importantes de España todavía tienen su sede aquí. Al fin y al cabo, la historia del chocolate se remonta a la época de la conquista de América. El primer envío se realizó en 1585 desde la colonia mexicana de Veracruz en el puerto de Sevilla. Ya en el siglo XVII, la pequeña ciudad costera se consolidó como uno de los puertos más importantes, al que llegaban grandes barcos cargados de cacao.

En un principio, el chocolate se servía como una bebida exquisita y únicamente estaba al alcance de los nobles y ricos. Esta bebida exótica, de la que se decía que tenía muchas propiedades beneficiosas, se extendió rápidamente a todas las clases →

Die Gastronomie von Villajoysa basiert natürlich auf Fisch und Meeresfrüchten, vor allem auf dem gesalzenen Fisch, der typisch für die Geschichte der Seefahrt ist und natürlich den berühmten *arroces*. *Arroz a banda* (Reispfanne im Fischsud gegart), *arroz con costra* (Reis mit Kruste), *arroz caldoso* (Reistopf mit Sud) oder *arroz negro* (schwarzer Reis) sind nur einige, die man unbedingt probieren sollte. Doch was die Stadt gastronomisch in den Himmel hebt, ist ihre bedingungslose Liebe zur Schokolade.

Einige der wichtigsten Schokoladenmarken Spaniens haben hier noch ihren Sitz. Immerhin reicht die Geschichte der Schokolade in die Zeit der Eroberung Amerikas zurück. Die erste Lieferung erfolgte im Jahr 1585 von der mexikanischen Kolonie Veracruz im Hafen von Sevilla. Doch schon ab dem 17. Jahrhundert etablierte sich auch der kleine Küstenort zu einem der wichtigsten Häfen, in dem Frachtschiffe voll mit Kakao einfuhren.

Schokolade wurde Anfangs noch als erlesenes Getränk serviert und war den Adligen und Reichen vorbehalten. Schnell breitete sich der exotische Trank, dem →

The actual chocolate industry officially began in 1810, when the first chocolate manufacturer was registered. The required raw materials, cocoa beans and sugar, could be imported relatively easily from the Spanish colonies in Central and South America.

In its heyday, there were 30 chocolate factories in Villajoyosa, of which only three still exist today: Chocolates Valor (1881) with its own chocolate museum and probably the most famous, Chocolates Clavileño (1882) and Chocolates Pérez (1892). However, the true origins of Pérez go back further to Ginés Pérez Llinares (1836-1878), who is considered the actual founder. This makes it the oldest and also the only company that still produces chocolate by hand.

An absolute must: try the Valor chocolate in the company's own chocolatería on Avda del País Valencia as chocolate con churros (fried dough sticks sprinkled with sugar and dipped in liquid chocolate)!

y con ello, aumentó la demanda. La industria actual del chocolate comenzó oficialmente en 1810, cuando se registró el primer fabricante de chocolate. Las materias primas necesarias, granos de cacao y azúcar, podían importarse con relativa facilidad desde las colonias españolas de América Central y del Sur.

En su época de apogeo, hubo en Villajoyosa 30 fábricas de chocolate, de las que hoy sólo quedan tres: Chocolates Valor (1881) con su propio museo del chocolate, y probablemente las más famosas, Chocolates Clavileño (1882) y Chocolates Pérez (1892). Sin embargo, los verdaderos orígenes de Pérez se remontan a Ginés Pérez Llinares (1836-1878), a quien se considera el verdadero fundador. Esto la convierte en la empresa más antigua de las mencionadas y también la única que todavía produce chocolate a mano. Imprescindible: ¡pruebe el chocolate Valor en su propia chocolatería de la Avda del País Valencia como chocolate con churros (barritas de masa fritas espolvoreadas con azúcar y bañadas en chocolate líquido)!

viele positive Eigenschaften nachgesagt wurden, auf alle sozialen Schichten aus und so entstand eine immer höhere Nachfrage. Die eigentliche Schokoladenindustrie begann offiziell 1810, als der erste Schokoladenhersteller registriert wurde. Die benötigten Rohstoffe Kakaobohnen und Zucker konnten dafür leicht aus den spanischen Kolonien in Mittel- und Südamerika importiert werden.

In der Blütezeit gab es in Villajoyosa 30 Schokoladenfabriken, von denen heute nur noch drei existieren: Chocolates Valor (1881) mit eigenem Schokoladenmuseum und die wahrscheinlich berühmteste, Chocolates Clavileño (1882) und Chocolates Pérez (1892). Die wahren Ursprünge von Pérez gehen jedoch weiter zurück auf Ginés Pérez Llinares (1836-1878), der als der eigentliche Gründer gilt. Somit zählt es als das Älteste und ist zudem das einzige Unternehmen, das Schokolade noch handwerklich herstellt. Ein absolutes Muss: Valor Schokolade in der eigenen Chocolatería in der Avda del País Valencia als *Chocolate con Churros* (frittierte Teigstangen mit Zucker bestreut und in flüssige Schokolade getaucht) probieren!

TOMATO JUICE
JUGO DE TOMATE
TOMATENSAFT

Many passengers drink tomato juice on airplanes, even though many would hardly touch it on solid ground. But why? Does it really taste better in the air? For some people, it is simply part of the flight ritual, while others order it without really knowing why. This is due to the domino effect. You see that other passengers are ordering it and you want it too. Actually, tomato juice is one of the most consumed drinks on board airplanes; nowhere else do people consume more of it.

In fact, the tangy juice tastes better at an altitude of around 10,000 meters than on the ground, tending to be sweeter and particularly pronounced. Being in the dry, pressurized cabin is a major cause of dehydration. The body loses more fluids than on the ground.

But the sense of smell and taste can be impacted when flying. Both can be weakened. This means that normal food can taste more blandon an airplane, and you have to add a lot more salt and seasoning to make it taste the way you're used to. Sweet things also lose their intensity on an airplane, but what remains largely unaffected is the sense of taste for bitter substances and acids. The fruit acid in tomato juice comes to the fore and suddenly becomes a real taste experience, which is often enhanced with salt and pepper.

Another plus: tomato juice is an excellent source of minerals and can help replenish electrolytes and strengthen the immune system thanks to its vitamin C. It is also less diuretic than black tea, coffee or alcoholic drinks. Even though many people probably only drink the juice of the →

Muchos pasajeros beben jugo de tomate en los aviones, aunque la mayoría apenas lo probarían en tierra firme. Pero, ¿por qué? ¿De verdad sabe mejor en el aire? Para algunos, es simplemente parte del ritual del vuelo, mientras que otros lo piden sin saber muy bien por qué. Esto se debe al efecto dominó: uno que otros pasajeros lo piden y de repente también lo quiere. En realidad, el jugo de tomate es una de las bebidas más consumidas a bordo de los aviones; en ningún otro lugar se consume más.

De hecho, este zumo sabe mejor a una altitud de unos 10.000 metros, y tiende a ser más dulce y especialmente fuerte. Estar en una cabina seca y presurizada es una de las principales causas de deshidratación. El cuerpo pierde más líquido que en el suelo.

Pero los nervios del olfato y del gusto también perciben todo de otra manera, es decir, más débilmente. Esto significa que la comida normal puede tener un sabor más suave en el avión, hay que agregar mucha más sal y condimentos para que sepa como está acostumbrado. Los alimentos dulces también pierden su intensidad en el aire, pero lo que no se ve tan afectado es el sentido del gusto por las sustancias amargas y ácidas. Esto significa que el ácido de la fruta en el jugo de tomate cobra fuerza y de repente se convierte en una verdadera experiencia de sabor, que a menudo se realza con sal y pimienta.

Otra ventaja: el jugo de tomate puede ser una excelente fuente de minerales. Ayuda a reponer el equilibrio electrolítico y fortalece el sistema inmunológico gracias a su vitamina C. Además, es menos diurético que el →

Im Flugzeug trinken viele Passagiere Tomatensaft, und das, obwohl viele ihn auf festem Boden unter den Füßen kaum anrühren würden. Warum eigentlich? Schmeckt er in der Luft wirklich besser? Für manche Menschen ist er einfach Teil des Flugrituals, andere wiederum bestellen ihn, ohne genau zu wissen, warum. Das ist auf den Domino-Effekt zurückzuführen. Man sieht, dass andere Fluggäste ihn bestellen und möchte es auch.

In der Tat ist Tomatensaft eines der meistgetrunkenen Getränke an Bord von Flugzeugen. An keinem anderen Ort konsumieren Menschen mehr davon. Tatsächlich schmeckt der fruchtige Saft auf rund 10.000 Meter Höhe besser als am Boden, tendenziell süßer und besonders ausgeprägt. Der Aufenthalt in der trockenen, unter Druck stehenden Kabine ist eine Hauptursache für Dehydrierung. Der Körper verliert mehr Flüssigkeit als am Boden.

Aber auch die Geruchs- und Geschmacksnerven nehmen alles anders wahr, nämlich schwächer. Das heißt, normales Essen kann im Flugzeug fader schmecken, man muss viel kräftiger salzen und würzen, damit es so schmeckt, wie man es gewohnt ist. Auch Süßes verliert im Flugzeug an Intensität, was dagegen weitgehend unbeeinträchtigt bleibt, ist der Geschmackssinn für Bitterstoffe und für Säuren. So kommt die Fruchtsäure im Tomatensaft stärker zur Geltung und wird plötzlich zum echten Geschmackserlebnis, das gerne mit Salz und Pfeffer verstärkt wird.

Ein weiteres Plus: Tomatensaft kann als hervorragender Mineralien-Spender helfen, den Elektrolythaushalt →

nightshade on airplanes, tomato juice is so healthy that you should drink it regularly at home too. One glass contains less than 50 calories and is an excellent source of essential vitamins and minerals, especially vitamin C, potassium, folic acid and vitamin K. According to experts, one unsalted glass of tomato juice a day is enough to provide positive health benefits. The best time to drink it is in the morning on an empty stomach. ▮

té negro, el café o las bebidas alcohólicas. Aunque muchas personas probablemente sólo beben este jugo en los aviones, es tan saludable que también deberían beberlo regularmente en casa. Un vaso contiene menos de 50 calorías y es una excelente fuente de vitaminas y minerales esenciales, especialmente vitamina C, potasio, ácido fólico y vitamina K. Según los expertos, un vaso al día es suficiente para beneficiarse de los efectos positivos, siempre que no tenga sal. El mejor momento es por la mañana, en ayunas. ▮

wieder aufzufüllen und dank seines Vitamin C das Immunsystem stärken. Darüber hinaus ist er weniger harntreibend als schwarzer Tee, Kaffee oder alkoholische Getränke. Auch wenn viele Menschen den roten Saft der Nachtschattengewächse wahrscheinlich weiterhin nur im Flugzeug trinken, ist Tomatensaft so gesund, dass man ihn auch zu Hause regelmäßig trinken sollte. Dabei enthält ein Glas weniger als 50 Kalorien und ist eine hervorragende Quelle für essenzielle Vitamine und Mineralien, insbesondere Vitamin C, Kalium, Folsäure und Vitamin K. Ein Glas pro Tag reicht nach Ansicht von Experten aus, um von den positiven Wirkstoffen zu profitieren, vorausgesetzt, er ist ungesalzen. Dabei ist die beste Zeit morgens auf nüchternen Magen. ▮

STAY CONNECTED AND DON’T MISS THE NEXT ISSUE

GOURMED
CUISINE
A-Z©
VOL. 2
By mediaseven
ENG/GER/ESP

GOURMED CUISINE A-Z©

VOL. 2

From “A” for Albondigas to “Z” for Zabaione

www.gourmedcuisine.com